

## Fortuna (aus: Carmina Burana)

1. O Fortuna, velut luna  
    statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis;  
    vita detestabilis  
nunc obdurat et tunc curat  
    ludo mentis aciem,  
egestatem, potestatem  
    dissolvit quam glaciem.

2. Sors immanis et inanis,  
    rota tu volubilis;  
status malus, vana salus  
    semper dissolubilis,  
obumbrata et velata  
    michi quoque niteris;  
nunc per ludum dorsum nudum  
    fero tui sceleris.

3. Sors salutis et virtutis  
    michi nunc contraria,  
est affectus et defectus  
    semper in angariâ.  
Hac in hora sine morâ  
    corde pulsum tangite;  
quod per sortem sternit fortem,  
    mecum omnes plangite!

## Übersetzung Fortuna

1. O Fortuna, wie der Mond  
von wechselhafter Art!  
Stets nimmst du zu und nimmst du ab,  
ein schmähhliches Leben!  
Jetzt macht sie dumpf, dann stellt sie wieder her  
im Spiel des Geistes Schärfe.  
Armut, Vermögen  
schmilzt sie wie Eis.

2. Schreckliches und eitles Schicksal,  
kreisendes Rad du.  
Schlimmer Zustand, trügerisches Wohl,  
immer unzuverlässig.  
Verdunkelt und verschleiert  
kehrst du dich auch gegen mich;  
durchs Spiel deiner Übeltat  
geh ich mit nacktem Rücken [*d.h. habe ich meinen Mantel beim Würfelspiel verloren*].

3. Das Schicksal von Errettung und Herrlichkeit,  
jetzt feindlich mir.  
Das Wünschen und Entbehren  
ist immer in Bedrängnis.  
In dieser Stunde ohne Zögern  
schlägt das Saitenspiel:  
Dass sie [*Fortuna*] durch Schickssalsschläge den Starken fällt,  
klagt alle mit mir!

conspicitur. Venientes igitur ad servum Dei aiebant: "Vere tu es ille, qui nobis in mari apparuisti et a diaboli insidiis libera- sti." [...]

Vir quidam ab uno Iudaeo quandam summam pecuniae mutuo accepit iurans super altare sancti Nicolai, cum alium fideiussorem habere nequiret, quod, quam citius posset, sibi redderet. Tenente autem illo diu pecuniam Iudaeus eam expostulavit, sed eam sibi reddidisse affirmat. Trahit ergo eum ad iudicium, et iuramentum indicitur debitori. Ille baculum cavatum, quem auro minuto impleverat, secum detulerat, ac si eius adminiculo indigeret. Volens igitur facere iuramentum Iudaeo baculum tradidit reservandum. Iuravit ille, quod plus igitur reddiderit etiam, quam deberet. Facto iuramento baculum suum repetiit, et Iudaeus ignarus astutiae eum sibi reddidit.

Rediens autem, qui fraudem fecerat, in quodam bivio oppres- sus corruit somno currusque cum impetu veniens eum necavit et plenum baculum auro fregit et aurum effudit.

Audiens hoc Iudaeus concitus illico venit cumque dolum vidisset et a multis ei suggereretur, ut aurum reciperet, omnino renuit, nisi, qui defunctus fuerat, ad vitam beati Nicolai meritis redderetur, asserens se, si hoc fieret, bap- tismum suscepturum et Christianum futurum. Continuo qui defunctus fuerat, suscitatur, et Iudaeus in Christi nomine baptizatur.

Diener Gottes kamen, sagten sie: »Du bist es tatsächlich, der uns auf dem Meer erschienen ist und uns vor der Hinterlist des Teufels bewahrt hat.« [...]

### Die Strafe des Betrügers

Ein Mann erhielt von einem Juden eine gewisse Summe Geldes auf Kredit. Er schwor am Altar des heiligen Nikolaus, da er keinen anderen Eideshelfer aufbieten konnte, daß er das Geld, so schnell er könne, seinem Gläubiger zurückgeben werde. Er behielt es aber sehr lange, und der Jude verlangte es zurück. Der Schuldner behauptete jedoch, er habe es ihm bereits zurückgegeben. Folglich bringt ihn der Jude vor Gericht, und dem Schuldner wird ein Schwur abverlangt. Er hatte aber einen hohlen Stock, den er mit Goldstücken gefüllt hatte, mitgebracht und tat so, als ob er ihn als Stütze benötige. Als er dann seinen Schwur ablegen wollte, reichte er dem Juden den Stock, damit er ihn halte. Er schwor dann, daß er dem Juden sogar mehr zurückgegeben habe, als er ihm schul- dete. Nachdem er den Schwur vollzogen hatte, verlangte er seinen Stock zurück. Der Jude, der dessen Schlaueit nicht durchschaute, gab ihm den Stock wieder.

Auf dem Heimweg aber wurde der listige Betrüger von Müdigkeit übermannt und legte sich an seiner Kreuzung zur Ruhe. Ein Wagen fuhr mit großer Geschwindigkeit heran und verletzte ihn tödlich. Er überfuhr und zerbrach auch den mit Gold gefüllten Stock, und die Goldstücke rollten über die Straße.

Der Jude erfuhr davon und lief schnell herbei. Und obwohl er jetzt die List durchschaute und von vielen dazu aufgefordert wurde, das Gold zu nehmen, weigerte er sich entschieden, dies zu tun, wenn nicht der Getötete mit Hilfe des heiligen Nikolaus wieder zum Leben erweckt würde. Er fügte hinzu, er werde sich taufen lassen, falls dies geschehe, und Christ werden. Sogleich wird der Verstorbene zum Leben erweckt und der Jude in Christi Namen getauft.

Post unum autem mensem fecit apostolus pauperes omnes illius provinciae congregari. Quibus congregatis debiles et infirmos seorsim stare iussit et super eos oravit. Cumque qui docti fuerant, respondissent "Amen", coruscatio de coelo veniens tam apostolum quam ceteros fere per horam dimidiam sic perlustravit, ut omnes se putarent ictu fulguris interisse. Erigens autem se apostolus dixit: "Surgite, quia Dominus meus sicut fulgur venit vosque sanavit." Exsurgentes autem omnes sani Deum et apostolum glorificaverunt. Tunc apostolus coepit eos docere et duodecim gradus virtutum assignare.

Primus est, ut in Deum crederent, qui est unus in essentia et trinus in personis, deditque iis triplex exemplum sensibile, quomodo sint in una essentia tres personae. Primum est, quia una est in homine sapientia et de illa una praecedit intellectus, memoria et ingenium. Nam ingenium est, inquit, ut, quod non didicisti, invenias. Memoria, ut non obliviscaris, quae didiceris. Intellectus, ut intellegas, quae ostendi possunt vel doceri. Secundum, quod in una vinea tria sunt, scilicet lignum, folia et fructus et haec omnia tria unum sunt et una vinea sunt. Tertium est, quod caput unum quattuor sensibus constat. In uno enim capite sunt visus, gustus, auditus et odoratus et haec plura sunt et unum caput sunt. – Secundus gradus est, ut baptismum susciperent. – Tertius est, ut se a fornicatione continerent. – Quartus, ut se ab avaritia temperarent. – Quintus, ut gulam restringerent. – Sextus, ut poenitentiam tenerent. – Septimus, ut in his perseverarent. – Octa-

### Die zwölf Stufen der Tugenden

Nach einem Monat ließ der Apostel alle Armen jener Provinz zusammenkommen. Nachdem sich alle versammelt hatten, forderte er die Schwachen und Kranken auf, sich von den anderen getrennt hinzustellen, und betete für sie. Als alle, die bereits gläubig waren, mit »Amen« geantwortet hatten, kam ein heller Schein vom Himmel und umstrahlte den Apostel und die anderen fast eine halbe Stunde lang so sehr, daß alle glaubten, sie seien vom Blitz getroffen worden. Der Apostel aber richtete sich auf und sprach: »Erhebt euch, denn mein Herr ist gekommen wie ein Blitz und hat euch geheilt.« Alle standen geheilt auf und lobten Gott und seinen Apostel. Darauf begann der Apostel, sie zu lehren und ihnen die zwölf Stufen der Tugenden darzustellen.

Die erste Stufe: An Gott zu glauben, der seinem Wesen nach ein einziger ist und aus drei Personen besteht. Er gab ihnen drei anschauliche Beispiele dafür, wie in einem Wesen drei Personen sein können. Das erste Beispiel: Der Mensch hat nur eine Weisheit. Aus ihr gingen hervor Verstand, Gedächtnis und Begabung. Die Begabung ist dazu da, daß man herausfindet, was man nicht gelernt hat. Das Gedächtnis dient dazu, daß man nicht vergißt, was man gelernt hat. Die Vernunft hat den Zweck, daß man versteht, was dargestellt oder gelehrt werden kann. Das zweite Beispiel: An einem Weinstock sind drei Dinge: Holz, Blätter und Früchte. Und die drei Dinge sind eine Einheit und bilden zusammen den Weinstock. Das dritte Beispiel: Ein Kopf besteht aus vier Sinnen. In einem Kopf sind der Gesichtssinn, der Geschmackssinn, der Gehörssinn und der Geruchssinn. Dies sind mehrere Dinge, und sie bilden zusammen den einen Kopf. – Die zweite Stufe: Die Taufe anzunehmen. – Die dritte Stufe: Sich der Unzucht zu enthalten. – Die vierte Stufe: Den Geiz zu meiden. – Die fünfte Stufe: Die Freßsucht zu unterdrücken. – Die sechste Stufe: Buße zu tun. – Die siebte Stufe: An diesen Tugenden festzuhalten. – Die achte Stufe: Gastfreundschaft

vus, ut hospitalitatem amarent. – Nonus, ut voluntatem Dei in faciendis quaerent et ea ope complerent. – Decimus, ut eam in non faciendis quaerent et ea vitarent. – Undecimus, ut caritatem amicis et inimicis impenderent. – Duodecimus, ut in custodiendis his vigilem curam haberent. – Post praedicationem vero baptizati sunt novem milia virorum exceptis parvulis et mulieribus. [. . .]

zu üben. – Die neunte Stufe: Den Willen Gottes in allem, was zu tun ist, zu suchen und dies mit seiner Hilfe zu erfüllen. – Die zehnte Stufe: Den Willen Gottes ebenso zu suchen in allem, was nicht getan werden darf, und dies zu meiden. – Die elfte Stufe: Freunde und Feinde zu lieben. – Die zwölfte Stufe: Auf die Erfüllung dieser Forderungen ununterbrochen zu achten. – Nach der Predigt wurden neuntausend Menschen getauft, Frauen und Kinder nicht mitgezählt. [. . .]

## De Sanctâ Anastasiâ (aus: Legenda Aurea)

Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani.

A matre suâ Fantastâ Christianâ et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est.

Tradita autem Publio in uxorem languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat.

Qui, audiens eam cum unâ tantum ancillâ in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare, fecit eam artissime custodiri, ita ut etiam eidem alimoniam denegaret, volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire.

Putans igitur se mori dolorosas epistulas Chrysogono mittebat et ille consolatorias remittebat.

Interea vir eius moritur et illa a carcere liberatur.

Haec habebat tres ancillas pulcherrimas, quae sorores erant.

Quarum una dicebatur Agapete, altera Thionia et altera Irenia.

Quae cum Christianae essent et praefecti monitis nullatenus oboedirent, in cubiculum eas recludit, ubi coquinae utensilia servabantur.

Praefectus autem in earum ardens amorem ad eas ivit, ut suam libidinem exerceret.

Qui in amentiam versus, putans se tractare virgines, cacabos, patellas, caldaria et similia amplectens osculabatur et, cum ex hōc satiatus fuisset, foras exiit nigerrimus et deformis et vestimentis concisis.

Quem servi, qui eum pro foris expectaverant, sic aptatum videntes, cogitantes, quod in daemonum versus esset, eum verberibus affecerunt et fugientes solum reliquerunt.

Cumque imperatorem adiret, ut de hōc conquereretur, alii virgis percutiebant, alii lutum in eum proiciebant suspicantes, quod in furiam versus esset.

Oculi autem eius tenebantur, ne sic se deformem videret.

Videbatur enim ei, quod ipse et omnes albis vestibus essent induti.

Quapropter mirabatur plurimum, cum sic omnes eum deridebant, quem in tanto honore habere consueverant.

Putans vero, cum sic se deformem ab aliis didicisset, quod puellae sibi per artem magicam hoc fecissent, iussit eas coram se exspoliari, ut eas saltem nudas aspiceret.

Sed statim earum vestimenta sic corporibus adhaeserunt, ut nullo modo exui valerent.

Praefectus autem prae admiratione ita obdormivit stertens, quod etiam a pulsantibus non poterat excitari.

## Übersetzung Heilige Anastasia

Anastasia stammte aus einer sehr vornehmen römischen Familie; Praetextatus, ihr Vater, war ein vornehmer Mann, aber Heide.

Von Fantasta, ihrer Mutter, die Christin war, und von dem heiligen Chrysogonus wurde sie im Glauben an Christus unterwiesen.

Sie wurde mit Publius verheiratet, täuschte aber stets Krankheit vor und entzog sich auf diese Weise der ehelichen Gemeinschaft mit ihrem Gatten.

Als dieser hörte, dass sie, nur von einer Magd begleitet, in ärmlichen Kleidern in die Kerker der Christen ging und ihnen dringend notwendige Dinge besorgte, ließ er sie strengstens bewachen, ja er verweigerte ihr sogar die Nahrung. Er hatte vor, sie auf diese Weise umzubringen, um in den Genuss ihres sehr großen Vermögens zu kommen.

Sie glaubte daher, dass sie sterben müsse, und schickte schmerzerfüllte Briefe an Chrysogonus, und er sandte ihr tröstende Antworten.

Inzwischen starb ihr Mann, und sie wurde aus dem Kerker befreit.

Sie hatte drei sehr schöne Dienerinnen, die Schwestern waren.

Die eine hieß Agapete, die zweite Thionia und die dritte Irenia.

Da sie Christinnen waren und den Anweisungen des Statthalters nicht folgten, ließ er sie in eine Kammer sperren, wo die Küchengeräte aufbewahrt wurden.

Der Statthalter aber, der sie leidenschaftlich begehrte, ging zu ihnen, um an ihnen seine Begierde zu befriedigen.

Er verfiel in Wahnsinn und glaubte die Mädchen zu umarmen; in Wirklichkeit aber umarmte und küsste er Kochtöpfe, Schüsseln, Kochkessel und ähnliche Gegenstände, und als er sich daran gesättigt hatte, stürmte er nach draußen – ganz schwarz und hässlich und mit zerrissenen Kleidern.

Seine Diener, die draußen auf ihn gewartet hatten und ihn in diesem Zustand sahen, glaubten, er habe sich in einen Dämon verwandelt. Sie schlugen auf ihn ein, machten sich davon und ließen ihn allein.

Als er dann zum Kaiser ging, um sich zu beschweren, schlugen ihn die einen mit Stöcken, die anderen bewarfen ihn mit Schmutz und Sand. Denn sie meinten, er habe sich in eine Furie verwandelt.

Seine Augen aber waren getrübt, sodass er sein abstoßendes Äußeres nicht sehen konnte.

Es schien ihm nämlich, dass er wie alle anderen weiße leider anhatte.

Deshalb wunderte er sich sehr, als ihn alle so verspotteten, ihn, den sie doch zuvor so ehrerbietig behandelt hatten.

Als er schließlich von den anderen erfahren hatte, dass er so abstoßend aussah, glaubte er, die Mädchen hätten ihm dies unter Anwendung von Zauberkraft angetan, und er befahl, dass sie vor ihm ausgezogen würden, damit er sie wenigstens nackt anschauen konnte.

Aber ihre Kleider hafteten so fest an ihren Körpern, dass man sie nicht ausziehen konnte.

Der Statthalter aber schlief angesichts dieses Wunders unter lautem Schnarchen so fest ein, dass er auch durch Schläge nicht geweckt werden konnte.

19. *Wiponis Gesta Chuonradi II. imperatoris c. 30*

30. Quod imperator cum filio suo Heinrico rege Burgundiam adiit

Anno Domini MXXXIII. imperator Chuonradus cum filio suo rege Heinrico natalem Domini in Argentina civitate celebravit.<sup>1</sup> Inde collecto exercitu per Solodorum Burgundiam intravit et veniens ad Paterniacum monasterium in purificatione sanctae Mariae a maioribus et minoribus regni ad regendam Burgundiam electus est et in ipsa die pro rege coronatus est.<sup>2</sup> Deinde quaedam castella quae Uodo<sup>3</sup> invaserat, obsedit, sed propter nimiam asperitatem hiemis, quae tunc fuerat, valde impediabatur. De qua nimietate frigoris quidam de nostris<sup>4</sup> centenos versus fecit, quos imperatori praesentavit, in quibus tam mirandae res dicuntur, quod equi in castris circa castellum Murat<sup>5</sup>, si pedes infixissent terrae, pro tempore diei aliquid moliti, per noctem ita gelati constringerentur, ut nequaquam nisi securibus et sudibus de terra in circuitu gelata evelli potuissent. Quidam vero, qui non habuit adiutorium, equum proprium ita haerentem interfecit et corium de cruribus sursum abstulit, reliquum terrae gelatae infixum dimisit. Homines quoque multum confundebantur hoc algore; erat enim una facies iuvenum et senum, omnes erant die et nocte cani et barbati propter horridum rigorem glaciei, licet plures iuvenes et imberbes fuissent ibi; et tamen <sup>6</sup>Vix haec causa fuit, quod caesar bella reliquit<sup>6</sup>. [...]

Ed.: L. van Acker in: *CC Cont. Med. LII, Turnhout 1981, S. 3–15*

20. *Agobardi Lugdunensis\* De grandine et tonitruis*

(I) In his regionibus pene omnes homines, nobiles et ignobiles, urbani et rustici, senes et iuvenes, putant grandines et tonitrua hominum libitu posse fieri. Dicunt enim, mox ut audierint tonitrua et uiderint fulgura: „Aura leuatitia est“ Interrogati uero quid sit aura leuatitia, alii cum uerecundia, parum

\* Agobard, Erzbischof von Lyon (816–840). Sein unter dem Zeichen der Verchristlichung der Welt stehendes reiches literarisches Werk zielt an vielen Stellen auf den Kampf gegen den Aberglauben.

19. *Extreme Winterkälte in Burgund (1032/33)*

30. Wie der Kaiser mit seinem Sohne, König Heinrich, nach Burgund zog  
Im Jahre des Herrn 1033 feierte Kaiser Konrad mit König Heinrich, seinem Sohne, das Geburtsfest des Herrn in der Stadt Straßburg.<sup>1</sup> Von hier aus drang er mit seinem Heeresaufgebot über Solothurn in Burgund ein, wurde nach seiner Ankunft im Kloster Peterlingen am Feste der Reinigung Mariens von großen und kleinen Herren des Reiches zum Herrscher von Burgund erwählt und noch am gleichen Tage zum Könige gekrönt.<sup>2</sup> Dann belagerte er einige der von Odo<sup>3</sup> besetzten Burgen, aber das harte Winterwetter behinderte ihn damals schwer. Über diese heftige Kälte hat einer unserer Leute 100 Verse gedichtet, die er dem Kaiser widmete;<sup>4</sup> sie enthalten ganz erstaunliche Dinge: wie die Pferde im Lager vor der Burg Murten<sup>5</sup> während der Nacht festfrozen, wenn sie nach der Bewegung des Tages die Hufe auf den Boden stellten, so daß sie nur mit Hilfe von Beilen und Hauen von der ringsum gefrorenen Erde losgemacht werden konnten. Einer aber, der keine Hilfe bekam, tötete sein eigenes, steckengebliebenes Pferd, zog ihm von den Schenkeln nach oben das Fell ab und ließ das übrige an der Erde festgefroren stehen. Auch die Menschen nahm solcher Frost schwer mit. Junge und Alte glichen einander, alle sahen infolge der furchtbaren Eiseskälte bei Tag und Nacht weiß und bärtig aus, obwohl die Männer dort in der Mehrzahl jung und bartlos waren. <sup>6</sup>Das aber war für den Kaiser noch kein Grund zum Abbruch des Kampfes<sup>6</sup>. [...]

20. *Vom Glauben an Wettermacher (816–840)*

(I) In diesen Gegenden glauben fast alle Menschen, adlige wie einfache Leute, Städter wie Landleute, Alte wie Junge, daß Hagelschläge und Gewitter nach Belieben der Menschen hervorgerufen werden können. Sie sagen nämlich, sobald sie Donner hören und Blitze sehen: „Die Luft ist ‘befreit’.“ Aber danach befragt, was denn ‘befreite Luft’ sei, versichern die einen mit

<sup>1</sup> 25. Dezember 1032.

<sup>2</sup> 2. Februar 1033 in Peterlingen (Payerne) im Schweizer Kanton Waadt.

<sup>3</sup> Odo, Graf von Blois-Champagne (um 982–1037).

<sup>4</sup> Damit meint Wipo sich selbst; das Gedicht ist verloren.

<sup>5</sup> Murten im Schweizer Kanton Freiburg.

<sup>6</sup> Hexameter!

remordente conscientia, alii autem confidenter, ut imperitorum moris esse solet, confirmant incantationibus hominum, qui dicuntur tempestarii, esse leuatam, et ideo dici leuatitiam auram.

Quod utrum uerum sit, ut uulgo creditur, ex auctoritate diuinarum Scripturarum probetur necesse est. Sin autem falsum est, ut absque ambiguo credimus, summopere exaggerandum est, quanti mendacii reus sit qui opus diuinum homini tribuit. Nam per hoc inter duo mortifera maximaque mendacia constringitur, dum testificatur hominem facere posse, quod solius Dei est posse et Deum non facere que facit. [...]

(II) Plerosque autem uidimus et audiuius tanta dementia obrutos, tanta stultitia alienatos, ut credant et dicant quandam esse regionem, que dicatur Magonia, ex qua naues ueniant in nubibus, in quibus fruges, que grandinibus decidunt, et tempestatibus pereunt, uehantur in eandem regionem, ipsis uidelicet nautis aereis dantibus pretia Tempestariis, et accipientibus frumenta uel ceteras fruges. Ex his item tam profunda stultitia excaecatis, ut haec posse fieri credant, uidimus plures in quodam conuentu hominum exhibere uinctos quattuor homines, tres uiros, et unam feminam, quasi qui de ipsis nauibus ceciderint. Quos scilicet per aliquot dies in uinculis detentos, tandem collecto conuentu hominum exhibuerunt, ut dixi, in nostra praesentia, tanquam lapidandos. Sed tamen uincente ueritate, post multam ratiocinationem, ipsi, qui eos exhibuerant, secundum propheticum illud *confusi sunt, sicut confunditur fur, quando deprehenditur*.<sup>1</sup>

(III) Verum quia hic error, qui tam generaliter in hac regione pene omnium mentes possidet, ab omnibus ratione praeditis diiudicandus est, proferamus testimonia Scripturarum, per que diiudicari possit. [...]

(IV) [...] In sacris igitur Scripturis, ubi primum grando introducitur, in plagis utique illis quibus Aegyptus percussa est, inuenitur. Septima denique plaga Aegypti ista est. Dixit autem Dominus: *En pluam hac ipsa ora cras grandinem multam nimis, qualis non fuit in Aegypto a die qua fundata est; usque in presens tempus*.<sup>2</sup> In his itaque uerbis Dominus se ipsum dicit missurum grandinem in crastina, non aliquem hominem, certe nec Moysen aut

Ehrfurcht und ein wenig quälendem Gewissen, die anderen aber voll Vertrauen – wie es bei unkundigen Leuten üblich ist –, daß die Luft durch Zaubersprüche von Leuten, die Wettermacher genannt werden, befreit werde, und daher spreche man von 'befreiter Luft'.

Ob das nun wahr sei, wie es im Volk geglaubt wird, muß man an der Autorität der göttlichen Schriften überprüfen. Wenn es aber falsch ist, wie wir ohne Zweifel glauben, so muß um so mehr herausgestellt werden, welcher großer Lüge derjenige angeklagt ist, der das göttliche Wirken dem Menschen zugeschrieben hat. Denn dadurch ist er zwischen zwei todbringenden und riesigen Lügen gefesselt, wenn er versichert, der Mensch könne das tun, was allein Gott möglich ist, und Gott tue nicht das, was er tut. [...]

(II) Wir haben aber viele von solchem Wahnsinn Umnebelte und von solcher Torheit Befallene gesehen und gehört, daß sie glauben und behaupten, daß es eine Magonia genannte Landschaft gebe, aus der Schiffe durch die Wolken kommen, auf denen Früchte, die im Hagel abfallen und im Unwetter umkommen, in eben diese Gegend gebracht werden, wobei eben jene Luftschiffer den Wettermachern Lösegeld zahlen und dafür Getreide und andere Früchte erhalten. Von diesen durch bodenlose Torheit derart Verblendeten, daß sie dies für möglich erachten, sehen wir viele bei einer Zusammenkunft von Leuten, wie sie vier gefesselte Menschen, drei Männer und eine Frau, vorführen, die angeblich aus diesen Schiffen herausgefallen sind. Nachdem sie diese für einige Tage in Fesseln gehalten haben, haben sie sie schließlich den versammelten Leuten präsentiert – wie gesagt, in unserer Gegenwart –, gleichsam um sie zu steinigen. Aber schließlich siegte die Wahrheit, und nach langer vernünftiger Überlegung wurden eben die, die jene präsentiert hatten, gemäß dem Prophetenwort beschämt, so wie der Dieb beschämt wird, wenn er ergriffen wird<sup>1</sup>.

(III) Da aber dieser Irrtum, der in dieser Gegend derart umfassend das Denken fast aller Leute ergriffen hat, von allen Vernunftbegabten verurteilt werden muß, wollen wir die Schriftzeugnisse aufzeigen, mit denen man die Verurteilung begründen kann. [...]

(IV) [...] In den heiligen Schriften also findet sich dort, wo zum ersten Mal Hagel erwähnt wird, nämlich unter jenen Plagen, mit denen Ägypten geschlagen wurde, schließlich jene siebte Plage. Der Herr sprach aber: Morgen werde ich zu dieser selben Stunde einen so gewaltigen Hagel niedergehen lassen, wie es ihn in Ägypten vom Tage seiner Gründung bis auf den heutigen Tag nicht gegeben hat.<sup>2</sup> Mit diesen Worten sagt der Herr also, daß er selbst am kommenden Tag Hagel schicken werde, nicht irgendein Mensch, weder Moses oder Aaron, die gerechte Gottesmänner waren, noch

<sup>1</sup> Jer 2,26.

<sup>2</sup> Ex 9,18.

Aaron, qui iusti et Dei homines erant, nec Iamnen et Mambrem incantatores Aegyptiorum, qui scribuntur magi Pharaonis, quos apostolus dicit restitisse Moysi, sicut et hi resistunt ueritati.<sup>3</sup> [...]

(V) Sequitur autem in eodem loco Scripture: *Extendit Moyses uirgam in caelum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram, pluitque Dominus grandinem super terram Aegypti, et grando et ignis mixta pariter ferebantur.*<sup>4</sup> Ecce et hic locus solum Dominum ostendit creatorem et auctorem grandinis, non aliquem hominem. [...]

(XIII) Nostri quoque temporibus uidemus aliquando, collectis messibus et uindemiis, propter siccitatem agricolae seminare non posse. Quare non obtinetis apud Tempestarios uestros ut mittant auras leuatitias, quibus terra inrigetur, et postea seminare possitis?

Verum quia id uos nec fecistis, nec facere unquam uidistis et audistis, audite nunc quid ipse Dominus, rerum omnium conditor, rector, gubernator, ordinator et dispensator, seruo suo beato Iob inter cetera etiam de huiusmodi rebus dicat.<sup>5</sup> [...]

MGH SS VII, S. 202

### 21. Anselmi gesta episcoporum Leodiensium c. 24

[...] Imperator<sup>1</sup> cum exercitu longe per agros diffuso, Calabriae fines tenebat, cum ecce repentinum omnes ingenti pavore solis perculit deliquium. Namque ut audiui referentem domnum Wazonem episcopum<sup>2</sup>, cum multum diei superesset, vident, deficiente paulatim sole, cum adhuc maturus foret, diem quasi iam vesperascentem nigrescere, et ceu sub noctem greges peccorum a pascuis stabula avesque aviaria petere. Unde nostrates, qui ibidem forte tunc aderant, incredibili pavore exterriti, nichil aliud quam diem iudicii putant imminere, et valida armatorum manus, quae multas urbes egregiis viribus excidisset, multosque rebellantium populos ferro perdomisset, hanc

Jannes und Mambres, die ägyptischen Zauberer, die als Magier des Pharaos beschrieben werden; von denen sagt der Apostel, daß sie sich Moses widersetzen so wie diese sich der Wahrheit widersetzen.<sup>3</sup> [...]

(V) Und es folgt an derselben Stelle der Schrift: Und Moses streckte seinen Stab gen Himmel, und der Herr schickte Donner, Hagel und hin und her zuckende Blitze auf die Erde, und der Herr ließ Hagel über Ägypten niedergehen. Und Hagel wurde mit Feuer vermischt geschickt.<sup>4</sup> So zeigt auch diese Stelle als Schöpfer und Verursacher des Hagels allein Gott, nicht irgendeinen Menschen. [...]

(XIII) Auch in unseren Zeiten sehen wir zuweilen, daß nach eingebrachter Getreideernte und Weinlese die Bauern wegen der Trockenheit nicht einsäen können. Warum verlangt ihr nicht von euren Wettermachern, daß sie die 'befreiten Lüfte' schicken, durch die die Erde bewässert werde, auf daß ihr nachher säen könnt?

Wahrlich, weil ihr das nicht gemacht habt noch jemals gesehen oder gehört habt, daß solches geschieht, hört nun, was der Herr selbst, der Schöpfer aller Dinge, der Leiter, Lenker, Ordner und Verwalter, seinem seligen Diener Hiob unter anderem über derartige Dinge gesagt hat.<sup>5</sup> [...]

### 21. Eine Sonnenfinsternis erschreckt das kaiserliche Heer (968)

[...] Der Kaiser<sup>1</sup> erreichte mit seinem weitläufig übers Land verstreuten Heer die Grenzen Kalabriens, als eine plötzliche Sonnenfinsternis alle in ungeheuren Schrecken versetzte. Denn wie ich dem Bericht des Herrn Bischof Wazo<sup>2</sup> entnahm, sahen sie – noch mitten am Tag – die Sonne sich allmählich verfinstern und den Tag, der eben noch in voller Reife stand, schon dunkelnd schwarz werden; und sie bemerkten, daß wie zur Nacht die Viehherden von den Weiden die Ställe und die Vögel die Niststätten aufsuchten. Daher wurden die Unsrigen, die damals zufällig dort anwesend waren, von ungeheurer Angst und Schrecken erfüllt, und sie glaubten nichts anderes, als daß das jüngste Gericht bevorstände; und diese starke Schar Bewaffneter, die viele Städte mit herausragenden Kräften zerstört und große Mengen von Rebellen mit der Waffe gezähmt hatte, geriet nun vor dieser fremdartigen Nacht mit

<sup>3</sup> Vgl. 2 Tim 3,8.

<sup>4</sup> Ex 9,23–24.

<sup>5</sup> Vgl. Ijob 1–2; 42.

<sup>1</sup> Otto d. Gr.

<sup>2</sup> Bischof von Lüttich 1042–1048.

Ed.: W. Diekamp in: *Die Geschichtsquellen des Bistums Münster, Bd. 4, Münster 1881, S. 118 f.*

24. *Vita s. Liudgeri\** lib. II, c. 10

Item<sup>1</sup> de ferianda eius sollemnitate miraculum.

Aliud nihilominus super eadem re miraculum divinitus factum est. Siquidem cum annua revolutione natalis eius caelebritas<sup>2</sup> superveniret, nec sine episcopi iussu, ad cuius diocesim noster locus pertinebat, feriatio praecipui posset, fratribus nostris visum est, ut cum nostris hominibus ferietur, ceteris suo arbitrio, utrum facere an dimittere vellent, derelictis. Proinde cum plurimi ex vicinis nostrorum exemplum secuti feriandum putarent, nonnullis opus suum intermittere indignum videbatur. Et quia vernum tempus erat et arandi opera instabant, iunctis bubus ad arandum processerunt, cumque iam operi insisterent, ferrum, quo arari debuerat, singulis confractum est. Quod dum singuli aliis, quasi sibi soli accidisset, retulissent, non casu sed divina voluntate ob sancti Dei violationem hoc gestum fuisse, generali omnium claruit damno. Erat tamen quidam Benno inter eos, qui mente obstinata adhuc operi insistendum putavit. Qui cum aratro utcumque emendato crebris stimulis boves ad arandum impelleret, illi insania efferati, disruptis loris et iugis cum aratro abiectis, silvas petierunt nec omnino ante capi potuere, quam ipse cum reliquis ad sancti Liudgeri memoriam veniens, suae temeritatis et contemptus culpam coram fratribus confessus esset et eorum pro se orationem simplex impetravisset.

FSGA XXXI, S. 134–136

25. *Acta Murensia\** c. 22

In Wolen<sup>1</sup> habitavit quondam secularis ac prepotens vir, nomine Guntranus, habens multas possessiones et ibi et alibi, vicinorumque suorum rebus

\* Hl. Liudger, erster Bischof von Münster († 809).

\* Muri im Schweizer Kanton Aargau.

24. *Göttliche Strafe bei Bruch der Arbeitsruhe am Feiertag (IX. Jh.)*

Abermals<sup>1</sup> ein Wunder über sein zu feierndes Fest.

Nichtsdestoweniger ereignete sich durch göttliche Fügung ein anderes Wunder wegen derselben Sache. Als nämlich im Jahresverlauf das Fest seines Jahrestags<sup>2</sup> anstand, aber ohne Anweisung des Bischofs, zu dessen Diözese unser Ort gehört, eine Feier nicht vorgeschrieben werden konnte, schien es unseren Brüdern, daß mit unseren Leuten die Feier begangen werden sollte; den anderen blieb es überlassen, es nach Belieben auch zu tun oder zu lassen. Obwohl darauf die meisten aus der Nachbarschaft glaubten, unserem Beispiel folgend auch den Feiertag begehen zu sollen, schien es einigen unpassend, ihre Arbeit zu unterbrechen. Und da es Frühlingszeit war und Pflugarbeiten anstanden, rückten sie mit Ochsen gespannen aus zum Pflügen, und als sie schon eifrig bei der Arbeit waren, zerbrach bei einigen das eiserne Pflugmesser. Als einzelne das anderen berichtet hatten, so als ob es jeweils nur ihnen passiert wäre, wurde es im allgemeinen Urteil aller klar, daß dies nicht durch Zufall, sondern durch göttlichen Willen wegen Schändung des Heiligen Gottes geschehen war. Dennoch war unter ihnen ein gewisser Benno, der mit verstocktem Sinn meinte, weiter auf der Arbeit bestehen zu müssen. Als dieser mit wie auch immer geflicktem Pflug die Ochsen heftig mit Treibstücken zum Pflügen antrieb, wurden sie wie durch Wahnsinn wild, zerrissen die Zügel, schleuderten die Joche mit dem Pflug hinweg und eilten schnell in die Wälder; sie konnten überhaupt erst wieder eingefangen werden, nachdem jener mit den anderen zur Gedächtnisstätte des heiligen Liudger gekommen war, vor den Brüdern die Schuld seiner Leichtfertigkeit und Verachtung bekannt und mit demütigen Bitten ihr Gebet für sich erlangt hatte.

25. *Bedrückung der Bauern im Aargau (um 1040)*

In Wohlen<sup>1</sup> lebte einst ein sehr mächtiger Laie namens Guntran, dort und andernorts mit vielen Besitzungen begabt und gierig auf seiner Nachbarn Ei-

<sup>1</sup> Im vorhergehenden Kapitel wird auch schon ein solches Wunder berichtet.

<sup>2</sup> 26. März.

<sup>1</sup> Wohlen im Schweizer Kanton Aargau, westl. Zürich.

inhians. Estimantes autem quidam liberi homines, qui ipso vico erant, benignum et clementem illum fore, predia sua sub censu legitimo illi contradiderunt ea conditione, ut sub mundiburdio ac defensione illius semper tuti valerent esse. Ille gavisus ac suspiciens statim ad oppressionem eorum incubuit, cepitque eos primum petitionibus aggredi, deinde libera utens potestate, pene quasi mansionarii<sup>2</sup> sui essent, jussit sibi servire, scilicet in agricultura sua et secando fenum et metendo et in omnibus rebus, quibus voluit, oppresit eos. Cumque illi reclamarent ac vociferantur, objecit illis, quod nihil ex eorum possessione exiret de casulis ipsorum, nisi quod exstirparent predia sua et hortos et quod ipsi incidere silvas suas, interdixitque illis, qui cis torrentem<sup>3</sup> habitabant, ne ullus infingeret ad incidendum silvam suam, nisi qui sibi daret singulis annis duos pullos, unum de domo sua, alium de silva, et qui citra habitarent, unum tantum. Illi non valentes resistere, fecerunt inviti, quae iusserat. Interea venit rex<sup>4</sup> ad castrum Solodorum, venientesque illum idem ipsi rustici, vociferari ceperunt de iniqua sua oppressione. Sed in tanta principum multitudine et propter ipsorum quorundam stolidia verba non pervenit clamor eorum ad regem. Et cum male illuc venirent, peius inde redierunt. Sic ergo usus ipse dives eis usque ad mortem suam, dimisitque filiae suae, nomine Euffemia, et ipsa item dimisit filio suo Rudolfo hereditatem tam injuste acquisitam.

*Ed.: Westfälisches Urkundenbuch, bearb. von R. Wilmans, Bd. 3, Münster 1871 (ND 1973), Nr. 207, S. 113*

26. *Urkunde Bischof Dietrichs III. von Münster für das Kloster Marienfeld\**

[...] Verum quia ecclesia Dei non solum ab extraneis sed plerumque etiam a suis fraudem perpetitur, ut videlicet astuta quadam tergiversatione se ad alios fines transferant homines ei pertinentes, et domicilio sibi in oppidis procurato, se frangant in libertatem qui proprietatis iure tenentur, eorum inique machinationi provide obviamus, auctoritate Dei et nostra terribiliter excom-

\* Zisterzienserabtei im Bistum Münster (Kr. Gütersloh).

gen. Einige Freie nun, die in diesem Dorfe wohnten, übergaben ihm in der Meinung, er sei gütig und milde, ihr Land gegen den gesetzmäßigen üblichen Zins mit der Bedingung, daß sie unter seinem Schutz und Schirm sicher sein könnten. Jener verlegte sich übermütig und voller Arglist sogleich darauf, diese Leute zu unterdrücken, begann zunächst, sie mit bittweisen Forderungen anzugehen, machte dann von seiner unbeschränkten Machtfülle Gebrauch und befahl ihnen, fast als wären sie seine Grundholden<sup>2</sup>, ihm Dienst zu leisten, und zwar in seiner Landwirtschaft, beim Schneiden und Einbringen des Heues, und bedrückte sie bei jeder Gelegenheit, wo es ihm paßte. Und als jene laut klagend Einspruch erhoben, hielt er ihnen entgegen, von ihrem Besitz komme nichts aus ihren Hütten, sie aber verwüsteten seine Äcker und Gärten und schlugen seine Wälder nieder. Er untersagte den Leuten, die diesseits des Bergstroms<sup>3</sup> wohnten, zum Holzfällen seinen Wald zu betreten, wenn sie ihm nicht jährlich zwei Hühner gäben, eines für ihr Haus, ein anderes für die Waldnutzung; die Leute jenseits des Flusses [brauchten ihm] nur ein Huhn [zu geben]. Jene, unfähig, sich zu widersetzen, taten unter Zwang, was er befahl. Unterdessen kam der König<sup>4</sup> zur Burg Solothurn; da zogen die Bauern dorthin und begannen wegen ihrer ungerechten Bedrückung Klage zu erheben. Doch unter einer so großen Zahl von Fürsten und wegen der unbeholfenen Rede ihrer Wortführer gelangte ihre Klage nicht vor den König. Waren sie in übler Lage gekommen, so zogen sie in noch schlimmerer wieder nach Hause. So verfuhr dieser Edle mit ihnen bis zu seinem Tode und hinterließ seiner Tochter Euphemia, diese wiederum ihrem Sohne Rudolf das auf so ungerechte Weise erworbene Erbe.

26. *Landflucht höriger Bauern – ein ständiges Problem (1224)*

[...] Da aber die Kirche Gottes nicht nur von Fremden, sondern sehr häufig von ihren eigenen Leuten Betrug erduldet, so daß nämlich ihr gehörende Leute mit schlauer List sich in andere Gegenden absetzen und, nachdem sie sich in Städten eine Behausung besorgt haben, in die Freiheit ausbrechen, obwohl sie doch in Hörigkeit gehalten werden, begegnen wir deren unrechten Machenschaften vorsorglich dadurch, daß wir mit Gottes und unserer

<sup>2</sup> Vom Grundherrn abhängige, zu Frondiensten und Abgaben verpflichtete Bauern.

<sup>3</sup> Bünz, Nebenfluß der Aare.

<sup>4</sup> Konrad II. oder Heinrich III.

## Die vergiftete Schöne (aus: Gesta Romanorum)

Alexander regnavit potens valde, qui magistrum Aristotelem in suum doctorem habebat, qui eum in omni scientiâ instruebat.

Hoc audiens regina aquilonis filiam suam a tempore suae nativitatis veneno nutrit, et cum pervenisset ad legitimam aetatem, erat tam pulchra et oculis hominum graciosissima, quod multi per aspectum ejus infatuati sunt.

Regina eam ad Alexandrum misit, ut ejus concubina fieret.

Visâ puellâ statim captus est in amorem ejus, et dormire cum eâ volebat.

Hoc percipiens Aristoteles dixit ei: „Nolite talia attemptare.

Quae si feceritis, in continenti moriemini, eo quod ipsa sit toto tempore vitae suae veneno nutrita.

Quod autem verum sit, probabo statim.

Hic est quidam malefactor, qui per legem debet mori.

Cum eâ dormiat, et tunc, si verum est, videbitis.“

Et sic factum est. Malefactor osculatus est eam coram omnibus.

Statim cecidit et mortuus est.

Alexander hoc percipiens magistrum miro modo laudavit, qui eum a morte liberavit.

Puellam matri remisit.

*Moralisacio:* Carissimi, iste Alexander potest dici quilibet Christianus bonus, fortis et potens per virtutes, quas in baptismo recepit, qui potens et fortis est, quamdiu manet in caritate et puritate vitae contra diabolum, mundum et carnem.

Regina aquilonis est habundancia rerum, que hominem querit occidere, spiritualiter aliquando, sepius corporaliter.

Puella intoxicata est luxuria et gula, que nutriuntur ex cibariis delicatis, que sunt venena anime.

Aristoteles est tua consciencia sive ratio, que semper murmurat et contradicit illis, que sunt anime nociva, et illum impedit, ne cum talibus inmiscat se.

Malefactor est vir perversus, qui magis sequitur delicias carnis quam divina precepta.

Talis totâ die in peccatis dormit osculando, i.e. tangendo, gulam et luxuriam, per quas tactus spiritualiter occiditur.

Unde sapiens: „Qui tangit picem, conquinabitur ab eâ.“

Studeamus ergo sobrie vivere, et sic poterimus ad eternam pervenire vitam.

## Übersetzung Vergiftete Schöne

Der mächtige König Alexander hatte Aristoteles, den Philosophen, zum Lehrer, der ihn in allen Wissenschaften unterwies.

Dies vernahm die Königin des Nordens, die ihre Tochter von Geburt an mit Gift ernährte. Als sie volljährig wurde, war sie so schön und bot den Augen der Menschen einen so lieblichen Anblick, dass viele von ihrer Schönheit betört wurden.

Die Königin schickte sie zu Alexander, damit sie seine Geliebte werde.

Als Alexander die junge Frau sah, verliebte er sich sogleich und wollte mit ihr schlafen.

Das bemerkte Aristoteles und sprach zu ihm: „Lasst ab davon.“

Wenn Ihr das tut, dann werdet Ihr sofort sterben. Denn sie wurde Zeit ihres Lebens mit Gift ernährt.

Dass dies wahr ist, werde ich gleich beweisen:

Hier ist ein Übeltäter, der zum Tode verurteilt ist.

Er soll mit ihr schlafen, und dann werdet Ihr sehen, ob ich die Wahrheit sage.“

Und so geschah es. Der Übeltäter küsste sie in Gegenwart aller Anwesenden.

Sofort brach er tot zusammen.

Als Alexander dies sah, lobte er den Philosophen überschwänglich; denn dieser hatte ihn vor dem sicheren Tod bewahrt.

Das Mädchen schickte Alexander zu seiner Mutter zurück.

*Moralisation:* Liebste Freunde, dieser Alexander kann einem guten Christen gleichgesetzt werden, der stark und kraftvoll ist aufgrund seiner Tugenden, solange er in der Liebe und Reinheit des Lebens weilt und sich gegen den Teufel, die Welt und das Fleisch zur Wehr setzt.

Die Königin des Nordens ist der weltliche Überfluss, der den Menschen umzubringen sucht, manchmal seelisch, häufiger körperlich.

Das vergiftete Mädchen ist ein Bild für den Luxus und die Gier, die durch erlesene Speisen, das Gift der Seele, genährt werden.

Aristoteles ist dein Gewissen oder deine Vernunft, die ständig ihr Missfallen kundtut und sich allem widersetzt, was der Seele schädlich ist, und den guten Christen daran hindert, sich mit derartigen Dingen abzugeben.

Der Übeltäter ist ein Böser, der Gott nicht gehorsam ist und mehr den Lüsten des Fleisches folgt als den Geboten Gottes.

Ein solcher Mensch verbringt den ganzen Tag in Sünde, indem er sich der Gier und dem Überfluss hingibt, wodurch er seelisch stirbt.

Darum sagt der Weise: „Wer Pech anfasst, macht sich schmutzig.“

Wir wollen uns also darum bemühen, in Reinheit zu leben, und so werden wir das ewige Leben erlangen.

## Der dankbare Löwe (aus: Gesta Romanorum)

Quidam miles erat, qui super omnia venari dilexit.

Accidit uno die, quod ad venandum perrexit.

Occurrit leo claudicans et pedem militi ostendit.

Miles vero de equo descendit et spinam acutam de ejus pede extraxit et unguentum vulneri apposuit, et sanatus est leo.

Post hoc vero rex illius regni in eodem nemore a casu venabatur et illum leonem accepit et multis annis secum nutrit.

Miles ille contra regem forefecit et ad eandem forestam fugam petiit, omnes transeuntes spoliavit et occidit.

Rex vero illum captivavit et contra eum sententiam dedit, ut leoni daretur ad devorandum, et quod nichil aliud ad comedendum ei daretur ad hoc, ut militem devoraret.

Miles vero, cum in foveam esset projectus, multum timuit exspectans horam, quando devoraretur.

Leo vero eum intime respexit et, cum noticiam ejus haberet, applausum ei fecit et septem diebus sine cibo remansit.

Rex vero cum hoc audisset, admirabatur, fecit militem de foveâ extrahi et ait ei:

„Dic michi, o carissime, quomodo hoc potest esse, quod leo tibi non nocuit?“

Qui ait: „Domine, a casu per forestam equitavi, leo iste claudicans michi occurrebat, ego vero spinam de pede ejus extraxi et vulnus sanavi, et ideo, ut credo, michi parcat.“

Ait rex: „Ex quo leo non nocuit tibi, ego tibi parcam, ammodo studeas vitam tuam corrigere.“

Ille vero gratias regi reddidit et post hoc in omnibus est emendatus et finivit vitam suam in pace.

*Moralisacio:* Carissimi, miles iste, qui venatus est, est homo mundanus, qui cotidie studet, quomodo bona mundana poterit acquirere,

Leo claudicans est totum genus humanum, quod per peccatum primi parentis claudicabat, cui spina, i.e. peccatum originale, per baptismum erat extractum et <quod> cum unguento bonarum virtutum <erat> salvatum.

Post hoc miles contra regem, deum omnipotentem, surgit, quociens mortaliter peccat et virtutibus spoliatur, quas in baptismo recepit, sed leo scilicet genus humanum capitur, quociens divinis preceptis obligatur et in foveam penitencie projicitur.

Si vero miles homo scil. peccator in eâdem foveâ projicitur, omne malum ei evenire poterit immo bonum, quia salutem anime potest promerere.

Ad quam nos perducatur etc.

## Übersetzung Dankbarer Löwe

Es war einmal ein Ritter, der die Jagd über alles liebte.

Eines Tages geschah es, dass er sich aufmachte, um zu jagen.

Da kam ihm ein hinkender Löwe entgegen und streckte ihm seine Tatze entgegen.

Der Ritter stieg vom Pferd, zog ihm einen spitzen Dorn aus der Tatze und behandelte die Wunde mit einer Salbe. Dadurch wurde der Löwe wieder gesund.

Später aber jagte der König jenes Landes zufällig in demselben Wald, fing den Löwen und hielt ihn viele Jahre bei sich gefangen.

Der Ritter erhob sich gegen den König und suchte Zuflucht in demselben Wald. Alle, die des Weges kamen, beraube und tötete er.

Der König aber konnte ihn gefangennehmen und fällte folgenden Spruch über ihn: Er sollte dem Löwen zum Fraß vorgeworfen werden, und diesem sollte nichts anderes zum Fressen gegeben werden, damit er den Ritter verschlinge.

Als der Ritter in die Grube geworfen worden war, hatte er große Angst und wartete auf die Stunde, wo er gefressen werden sollte.

Der Löwe aber betrachtete ihn ganz genau, und als er ihn erkannt hatte, gab er ihm seine Freude zu erkennen und blieb sieben Tage lang ohne Futter.

Als dies dem König zu Ohren gekommen war, staunte er, ließ den Ritter aus der Grube ziehen und sprach zu ihm:

„Sag mir, mein Freund, wie kann es sein, dass dir der Löwe nichts zuleide tat?“

Der Ritter entgegnete: „Herr, ich ritt zufällig durch den Wald, da kam mir dieser Löwe hinkend entgegen, ich zog ihm einen Dorn aus der Tatze und heilte seine Wunde. Deshalb, glaube ich, tut er mir nichts.“

Da sagte der König: „Da dir der Löwe nichts getan hat, werde auch ich dir Schonung gewähren; du musst dich allerdings darum bemühen, dein Leben zu verändern.“

Der Ritter dankte dem König und wurde daraufhin in allen Dingen ein besserer Mensch. Und er beendete seine Tage in Frieden.

*Moralisation:* Liebste Freunde, dieser Ritter, der auf die Jagd ging, ist der Mensch der Welt, der sich täglich darum bemüht, wie er die Güter der Welt gewinnen kann.

Der hinkende Löwe ist das ganze Menschengeschlecht, das aufgrund der Sünde Adams hinkte, dem der Dorn, d.h. die Erbsünde, mittels der Taufe ausgezogen und der mit der Salbe der Tugenden geheilt worden war.

Danach erhebt sich der Ritter gegen den König, den allmächtigen Gott, sooft er nach menschlicher Art sündigt und seine Tugenden verrät, die er durch die Taufe erhielt. Aber der Löwe, d.h. das Menschengeschlecht, gerät in Gefangenschaft, indem es durch die göttlichen Gebote verpflichtet und in die Grube der Buße gestoßen wird.

Wenn aber der Ritter, der Mensch, d.h. der Sünder in diese Grube geworfen wird, dann wird sich ihm das ganze Übel sogar zum Guten wenden, weil er sich das Heil der Seele verdient hat.

Dazu möge der Herr uns führen usw.

LIBER AD MILITES TEMPLI  
DE LAUDE NOVAE MILITIAE

PROLOGUS

**H**UGONI, militi Christi et magistro militiae Christi, Bernardus Claraevallis  
solo nomine abbas: bonum certamen certare. 5

Semel, et secundo, et tertio, nisi fallor, petisti a me, Hugo carissime, ut  
tibi tuisque commilitonibus scriberem exhortationis sermonem, et adversus  
hostilem tyrannidem, quia lanceam non liceret, stilum vibrarem, asserens  
vobis non parum fore adiutorii, si quos armis non possum, litteris animarem. 10  
Distuli sane aliquamdiu, non quod contemnenda videretur petitio, sed ne  
levis praecepsque culparetur assensio, si quod melius melior implere suffice-  
ret, praesumerem imperitus, et res admodum necessaria per me minus forte  
commoda redderetur. Verum videns me longa satis huiuscemodi expectatione  
frustratum, ne iam magis nolle quam non posse viderer, tandem ego quidem 15  
quod potui feci: lector iudicet, an satisfeci. Quamquam etsi cui forte aut  
minime placeat, aut non sufficiat, non tamen interest mea, qui tuae pro meo  
sapere non defui voluntati.

<sup>5</sup> 2 Tim 4, 7

<sup>9</sup> parum f. adiutorii: parvum f. adiutorium *MtW*

BUCH AN DIE TEMPELRITTER  
LOBREDE AUF DAS NEUE RITTERTUM

VORREDE

Bernhard, nur dem Namen nach Abt von Clairvaux, (grüßt) Hugo, den Ritter und  
Meister der Ritterschaft Christi: Kämpfe den guten Kampf<sup>29</sup>

Einmal und wohl auch ein zweites und drittes Mal, wenn ich mich nicht täusche, lieb-  
ster Hugo, hast du mich gebeten, Dir und Deinen Waffenbrüdern eine Predigt der  
Ermunterung zu schreiben und gegen die feindliche Macht der Tyrannen<sup>30</sup> meinen  
Griffel zu schwingen, da es mir nicht erlaubt ist, dies mit der Lanze zu tun<sup>31</sup>. Du  
behauptest, es sei von nicht geringem Nutzen, daß ich Euch mit einer Schrift ermutige,  
wenn ich es mit Waffen schon nicht tun kann. Ich habe es eine Zeitlang aufgeschoben,  
nicht weil ich die Bitte abschlagen wollte, sondern damit man mich nicht beschuldige,  
meine Zustimmung leichtfertig und voreilig gegeben zu haben. Denn ich stünde als  
Prahler da, wenn ich mir in meiner Unerfahrenheit das anmaßte, was ein Besserer besser  
auszuführen vermöchte, und eine an sich äußerst notwendige Angelegenheit wäre  
durch mich nicht zur Genüge behandelt. Da ich aber jetzt sehe, daß ich vergeblich auf  
jemanden gewartet habe, habe ich schließlich das mir Mögliche getan, um nicht den  
Anschein zu erwecken, eher unwillig als unfähig zu sein. Der Leser möge beurteilen, ob  
ich entsprochen habe. Auch wenn jemand daran entweder keinen Gefallen findet, oder  
die Arbeit den Anforderungen nicht genügt, liegt es doch nicht an mir, der ich Deinem  
Wunsch entsprochen habe, so gut ich konnte.

## I. SERMO EXHORTATORIUS AD MILITES TEMPLI

1. Novum militiae genus ortum nuper auditur in terris, et in illa regione, quam olim in carne praesens visitavit Oriens ex alto, ut unde tunc in fortitudine manus suae tenebrarum principes exturbavit, inde et modo  
 5 ipsorum satellites, filios diffidentiae, in manu fortium suorum dissipatos exterminet, faciens etiam nunc redemptionem plebis suae, et rursus erigens cornu salutis nobis in domo David pueri sui. Novum, inquam, militiae genus, et saeculis inexpertum, qua gemino pariter conflictu atque infatigabiliter deceratur, tum adversus carnem et sanguinem, tum contra spiritualia nequitiæ in  
 10 caelestibus. Et quidem ubi solis viribus corporis corporeo fortiter hosti resistitur, id quidem ego tam non iudico mirum, quam nec rarum existimo. Sed et quando animi virtute vitis sive daemone bellum indicitur, ne hoc quidem mirabile, etsi laudabile dixerim, cum plenus monachis cernatur mundus. Ceterum cum uterque homo suo quisque gladio potenter accingitur,  
 15 suo cingulo nobiliter insignitur, quis hoc non aestimet omni admiratione dignissimum, quod adeo liquet esse insolitum? Impavidus profecto miles, et omni ex parte securus, qui ut corpus ferri, sic animum fidei lorica induitur. Utrisque nimirum munitus armis, nec daemonem timet, nec hominem. Nec vero mortem formidat, qui mori desiderat. Quid enim vel vivens, vel moriens metuat, cui vivere Christus est, et mori lucrum? Stat quidem fidenter  
 20 libenterque pro Christo; sed magis cupit dissolvi et esse cum Christo: hoc enim melius. Securi ergo procedite, milites, et intrepido animo inimicos crucis Christi propellite, certi quia neque mors, neque vita poterunt vos separare a caritate Dei, quae est in Christo Iesu, illud sane vobiscum in  
 25 omni periculo replicantes: SIVE VIVIMUS, SIVE MORIMUR, DOMINI SUMUS. Quam

<sup>3</sup> Lc 1, 78    <sup>4</sup> Is 10, 13    Eph 6, 12    <sup>5</sup> Eph 2, 2; 5, 6    Prov 12, 24  
<sup>6</sup> Lc 1, 68    Lc 1, 69    <sup>9</sup> Eph 6, 12    <sup>10</sup> 1 Pet 5, 9    <sup>14</sup> Ps 44, 4  
<sup>17</sup> 1 Thess 5, 8    <sup>20</sup> Phil 1, 21    <sup>21</sup> Phil 1, 23    <sup>22</sup> Phil 3, 18    <sup>23</sup> Rom 8, 38  
<sup>25</sup> Rom 14, 8 (Vg: Sive ergo)

<sup>4</sup> exturbavit: exterminavit H, extraminavit T    <sup>6</sup> plebis: plebi N    <sup>8</sup> atque: om  
 KW, C (Clpc)    <sup>17</sup> ferri: ferro NT    animum: animus N    induitur: induit AM  
<sup>22</sup> intrepido: intrepidus L

## I. MAHNREDE AN DIE TEMPELRITTER

1. Überall in den Ländern und in jener Gegend, die Christus in Menschengestalt und als aufstrahlendes Licht aus der Höhe besucht hat, hört man seit kurzem, es sei eine neue Schar von Rittern aufgetreten<sup>32</sup>. Dort, von wo er in der Kraft seines Armes die Fürsten der Finsternis verscheuchte, will er auch ihre Anhänger, die Söhne des Unglaubens, zersprengen und vernichten durch die Hand seiner starken Streiter. Er schafft auch heute seinem Volk Erlösung und errichtet uns das Horn des Heils im Hause seines Knechtes David<sup>33</sup>. Es handelt sich, sage ich, um ein neues, der Welt noch unbekanntes Rittertum, das einen zweifachen Kampf zugleich unermüdtlich kämpft, nämlich den gegen Fleisch und Blut und den gegen die bösen Geister des himmlischen Bereiches<sup>34</sup>. Wenn man nur mit Körperkraft einem körperlichen Feind Widerstand leistet, so sehe ich das allerdings weder als wunderbar an, noch halte ich es für eine Seltenheit. Aber auch dann, wenn man in tapferer Gesinnung den Lastern und Dämonen den Krieg erklärt, scheint mir das nicht so großartig zu sein, auch wenn es lobenswert ist, denn man sieht ja, daß die Welt voll von Mönchen ist.

Aber wenn beide Menschen in einer Person, ein jeder sich kraftvoll mit dem Schwert<sup>35</sup> umgürtet, sich ehrenvoll durch sein Zingulum<sup>36</sup> auszeichnet, wer würde einen solchen nicht aller Bewunderung für höchst würdig erachten, zumal es sich ja um Außergewöhnliches handelt? Ein solcher ist jedenfalls ein unerschrockener Ritter, allenthalben gefeit; er umgibt seinen Leib mit dem Panzer aus Eisen, seine Seele aber mit dem des Glaubens. Da er nun durch beiderlei Waffen geschützt ist, fürchtet er weder Teufel noch Menschen. Nicht einmal vor dem Tode ist dem bange, der sich zu sterben sehnt. Denn was könnte der im Leben oder im Tode fürchten, dem Christus Leben und Sterben Gewinn ist? Er setzt sich treu und freudig für Christus ein; aber mehr sehnt er sich danach, aufgelöst zu werden und bei Christus zu sein: Das ist nämlich besser. Schreitet also sicher voran, ihr Ritter, und vertreibt unerschrocken die Feinde des Kreuzes Christi in der Gewißheit, daß weder Tod noch Leben euch von der Liebe Gottes trennen kann, die sich in Christus Jesus offenbart. In jeder Gefahr wiederholt für euch das Wort: „Ob wir leben oder ob wir sterben, wir gehören dem Herrn.“ (Röm 14,8) Wie

gloriosi revertuntur victores de proelio! Quam beati moriuntur martyres in proelio! Gaude, fortis athleta, si vivis et vincis in Domino; sed magis exsulta et gloriare, si moreris et iungeris Domino. Vita quidem fructuosa, et victoria gloriosa; sed utrique mors sacra iure praepositur. Nam si-BEATI  
QUI IN DOMINO MORIUNTUR, non multo magis qui pro Domino moriuntur? 5

2. Et quidem sive in lecto, sive in bello quis moritur, pretiosa erit sine dubio in conspectu Domini mors sanctorum eius. Ceterum in bello tanto profecto pretiosior, quanto et gloriosior. O vita secunda, ubi pura conscientia! O, inquam, vita secunda, ubi absque formidine mors exspectatur, immo et exoptatur cum dulcedine, et excipitur cum devotione! O vere sancta et tuta  
militia, atque a duplici illo periculo prorsus libera, quo id hominum genus solet frequenter periclitari, ubi dumtaxat Christus non est causa militandi. Quoties namque congregeris tu, qui militiam militas saecularem, timendum omnino, ne aut occidas hostem quidem in corpore, te vero in anima, aut forte tu occidaris ab illo, et in corpore simul, et in anima. Ex cordis nempe  
affectu, non belli eventu, pensatur vel periculum, vel victoria christiani. Si bona fuerit causa pugnantis, pugnae exitus malus esse non poterit, sicut nec bonus iudicabitur finis, ubi causa non bona, et intentio non recta praecesserit. Si in voluntate alterum occidendi te potius occidi contigerit, moreris homicida. Quod si praevales, et voluntate superandi vel vindicandi forte occidis  
hominem, vivis homicida. Non autem expedit sive mortuo, sive vivo, sive victori, sive victo, esse homicidam. Infelix victoria, qua superans hominem, succumbis vitio et, ira tibi aut superbia dominante, frustra gloriaris de homine superato. Est tamen qui nec ulciscendi zelo, nec vincendi typho, sed tantum evadendi remedio interficit hominem. Sed ne hanc quidem bonam  
dixerim victoriam, cum de duobus malis, in corpore quam in anima mori levius sit. Non autem quia corpus occiditur, etiam anima moritur; sed ANIMA, QUAE PECCAVIT, IPSA MORIETUR. 25

<sup>4</sup> Apoc 14, 13 (Vg: Beati mortui) <sup>6</sup> Ps 115, 15 <sup>13</sup> 2 Tim 2, 4 <sup>27</sup> Ez 18, 4

<sup>a</sup> et: si *add N* sed: *om N* <sup>3</sup> moreris: morieris *N* <sup>3-4</sup> fructuosa et victoria gloriosa: gloriosa fruct. et vict. *N* <sup>5</sup> non: num. *L*, *Clac ut vid* <sup>10</sup> vere: vera *MaN* <sup>10</sup> et<sup>2</sup>: *om N* <sup>13</sup> namque: itaque *C* militiam militas saecularem: militiae militas saeculari *K* <sup>15</sup> simul: pariter *Mt* <sup>19</sup> moreris: morieris *N*, morerieris *Clac* <sup>20</sup> occidis: occidas *L* <sup>24</sup> typho: in codicibus typo <sup>25</sup> ne: nec *HT*

ehrvoll kehren die Sieger aus der Schlacht zurück! Wie selig sterben sie als Märtyrer im Kampf<sup>37)</sup> Freue dich, starker Kämpfer, wenn du im Herrn lebst und siegst! Aber noch mehr frohlocke und rühme dich, wenn du stirbst und dich mit dem Herrn vereinst. Das Leben ist fruchtbringend (an Werken), und der Sieg ist ruhmvoll. Beiden aber wird ein seliges Sterben<sup>38</sup> zu Recht vorgezogen. Denn wenn schon die „selig sind, die im Herrn sterben“ (Offb 14,13), sind es dann nicht vielmehr jene, die für den Herrn sterben?

2. Ob nun einer auf seinem Lager oder auf dem Schlachtfeld stirbt, der Tod seiner Heiligen wird ohne Zweifel kostbar in den Augen des Herrn sein. In der Tat aber ist der Tod im Kampf um so kostbarer, je ruhmvoller er ist. O sicheres Leben, wenn das Gewissen rein ist! Ja, ich sage, sicher ist ein Leben dann, wo der Tod ohne Furcht erwartet, ja sogar voll Wonne ersehnt und mit Hingabe empfangen wird! O wahrhaft heiliger und sicherer Heeresdienst und von einer zweifachen Gefahr gänzlich frei, in die diese Art Menschen (die Ritter) oft zu geraten pflegt, wenn nicht Christus allein die Ursache des Kampfes ist. Denn sooft du dich in weltlichem Heeresdienst in den Kampf stürzt, ist allerdings zu befürchten, daß du entweder den Feind zwar leiblich, dich aber seelisch tötest — oder daß du von ihm zugleich dem Leib und der Seele nach getötet wirst. Die Gefahr oder der Sieg des Christen wird nämlich nach der inneren Gesinnung und nicht nach dem Kriegsglück beurteilt. Wenn nun die Sache des Kämpfenden eine gerechte ist, da wird ihr Ausgang nicht schlecht sein können, wie auch der Zweck nicht als gut beurteilt werden kann, wo ihm kein guter Beweggrund und keine rechte Absicht vorausgehen. Wenn es so kommt, daß du selber in der Absicht, einen anderen zu töten, getötet wirst, stirbst du als Mörder. Wenn du die Oberhand gewinnst und in der Absicht zu siegen und dich zu rächen, von ungefähr einen Menschen tötet, dann lebst du als Mörder. Es nützt aber weder dem Toten noch dem Lebenden, weder dem Sieger noch dem Besiegten, ein Mörder zu sein. Unglücklich der Sieg, bei dem du einen Menschen besiegst, dabei aber dem Laster unterliegst und dich vergeblich rühmst, einen überwunden zu haben, während du von Zorn und Hochmut beherrscht wirst. Es gibt freilich auch solche, die einen Menschen umbringen, nicht so sehr aus Rachsucht oder aus Siegesbegehren, sondern nur, um einer Gefahr zu entrinnen. Aber nicht einmal diesen Sieg würde ich gut nennen, da es von den beiden Übeln das leichtere ist, dem Leibe nach zu sterben als der Seele nach. Nicht aber weil der Leib getötet wird, stirbt auch die Seele, sondern „die Seele, die gesündigt hat, die wird sterben.“ (Ez 18,4)

## II. DE MILITIA SAECULARI

3. Quis igitur finis fructusve saecularis huius, non dico, militiae, sed militiae, si et occisor letaliter peccat, et occisus aeternaliter perit? Enimvero, ut verbis utar Apostoli, et QUI ARAT, IN SPE DEBET ARARE, ET QUI TRITURAT, IN SPE FRUCTUS PERCIPIENDI. Quis ergo, o milites, hic tam stupendus error, quis furor hic tam non ferendus, tantis sumptibus ac laboribus militare, stipendiis vero nullis, nisi aut mortis, aut criminis? Operitis equos sericis, et pendulos nescio quos panniculos loricis superinduitis; depingitis hastas, clypeos et sellas; frena et calcaria auro et argento gemmisque circumornatis, et cum tanta pompa pudendo furore et impudenti stupore ad mortem prope-

10 ratis. Militaria sunt haec insignia, an muliebria potius ornamenta? Numquid forte hostilis mucro reverebitur aurum, gemmis parcat, serica penetrare non poterit? Denique, quod ipsi saepius certiusque experimini, tria esse praecipue necessaria praelianti, ut scilicet strenuus industriusque miles et circumspectus

15 sit ad se servandum, et expeditus ad discurrendum, et promptus ad ferendum; vos, per contrarium oculorum gravamen ritu femineo comam nutritis, longis ac profusis camisiis propria vobis vestigia obvolvitis, delicatas ac tenebras manus amplis et circumfluentibus manicis sepelitis. Super haec omnia est, quod armati conscientiam magis terret, causa illa nimirum satis levis ac

20 frivola, qua videlicet talis praesumitur et tam periculosa militia. Non sane aliud inter vos bella movet litesque suscitatur, nisi aut irrationabilis iracundiae motus, aut inanis gloriae appetitus, aut terrena qualiscumque possessionis cupiditas. Talibus certe ex causis neque occidere, neque occumbere tutum est.

<sup>4</sup> 1 Cor 9, 10 (Vg: debet in spe qui arat)    <sup>22</sup> Gal 5, 26

<sup>3</sup> saecularis: singularis N    <sup>5</sup> et: om LN    <sup>10</sup> hostilis: hostis N    <sup>13</sup> Denique: cum add KW    <sup>14</sup> esse: om Clac, Cl<sup>1</sup>, D, sint KW    praecipue: om HKMtW  
<sup>16</sup> contrarium: in add Clpc    <sup>17</sup> profusis: crinibus ac add Clpc    obvolvitis: involvitis Lac    <sup>19</sup> conscientiam: conscientia N, om HKMtW    <sup>20</sup> frivola: frigida Dac  
<sup>20</sup> Non: Nam KW    <sup>21</sup> aliud inter vos: int. vos al. Clac    <sup>22</sup> terrena: terrena N, Clac ut vid, Cl<sup>1</sup>pc ut vid    <sup>23</sup> possessionis: om N

## II. DAS WELTLICHE RITTERTUM

3. Was ist der Zweck, was die Frucht dieser weltlichen, ich nenne sie nicht Ritterschaft, sondern Verderbtheit<sup>39</sup>, wenn dabei sowohl der Tötende eine Todsünde begeht als auch der Getötete ewig zugrunde geht? In der Tat — ich bediene mich der Worte des Apostels: „Der Pflüger wie der Drescher sollen ihre Arbeit in der Erwartung tun, ihren Teil zu erhalten.“ (1Kor 9,10) Welch staunenerregender Irrtum also, ihr Ritter, welch unerträgliche Raserei, Kriegsdienst zu leisten unter so vielen Auslagen und Mühen! Bei keinem anderen Sold als entweder Tod oder Verbrechen! Ihr bedeckt eure Pferde mit seidenen Decken und eure Panzer mit allen möglichen Überhängen und Tüchern; ihr bemalt die Speere, die Schilder und die Sättel; die Zügel und Sporen schmückt ihr ringsum mit Gold und Silber und Edelsteinen; mit so großer Pracht eilt ihr in beschämender Raserei und schamlosem Stumpfsinn in den Tod. Sind das militärische Abzeichen oder nicht vielmehr weibischer Putz? Meint ihr vielleicht, daß der Dolch des Feindes vor dem Gold zurückscheut, die Edelsteine schonet und die Seide nicht zu durchbohren vermag? Schließlich gibt es für den Kämpfenden, was ihr ganz sicher öfters erfährt, drei Bedingungen, die besonders notwendig sind, nämlich: Der tapfere und fleißige Ritter sei umsichtig, um sich selbst zu schützen; er sei frei zur Bewegung und beherzt zum Treffen. Ihr aber laßt euren Haarschmuck nach Weiberart wachsen, wodurch ihr euch noch die Sicht erschwert; ihr verwickelt eure Schritte in lange, kostspielige Hemden, ihr versenkt eure zarten und feinen Hände in weite und wallende Ärmel<sup>40</sup>. Obendrein ist das ein ganz leichtfertiger und frivoler Grund, warum man einen solchen und so gefährlichen Kriegsdienst auf sich nimmt — was das Gewissen eines Bewaffneten noch mehr schrecken sollte. Nur die unvernünftige Leidenschaft des Zorns oder die Gier nach eitalem Ruhm oder die Begierde nach irdischem Besitz erregen und wecken unter euch Kämpfe und Streitigkeiten. Bei solchen Anlässen gewährt weder das Töten noch das Sterben Sicherheit.

## III. DE NOVA MILITIA

4. At vero Christi milites securi praefiantur praelia Domini sui, nequam metuentes aut de hostium caede peccatum, aut de sua nece periculum, quandoquidem mors pro Christo vel ferenda, vel inferenda, et nihil habeat criminis, et plurimum gloriae mereatur. Hinc quippe Christo, inde Christus 5  
acquiritur, qui nimirum et libenter accipit hostis mortem pro ultione, et libentius praebet seipsum militi pro consolatione. Miles, inquam, Christi securus interimit, interit securior. Sibi praestat cum interit, Christo cum interimit. NON ENIM SINE CAUSA GLADIUM PORTAT: DEI ENIM MINISTER EST AD VINDICTAM MALEFACTORUM, LAUDEM VERO BONORUM. Sane cum occidit malefactorum, non homicida, sed, ut ita dixerim, malicida, et plane Christi vindex 10  
in his qui male agunt, et defensor christianorum reputatur. Cum autem occiditur ipse, non periisse, sed pervenisse cognoscitur. Mors ergo quam irrogat, Christi est lucrum; quam excipit, suum. In morte pagani christianus gloriatur, quia Christus glorificatur; in morte christiani, Regis liberalitas aperitur, cum miles remunerandus educitur. Porro super illo laetabitur iustus, cum viderit vindictam. De isto DICET HOMO: SI UTIQUE EST FRUCTUS IUSTO? UTIQUE EST DEUS IUDICANS EOS IN TERRA. Non quidem vel pagani necandi essent, si quo modo aliter possent a nimia infestatione seu oppressione fidelium cohiberi. Nunc autem melius est ut occidantur, quam certe relinquatur 20  
virga peccatorum super sortem iustorum, ne forte extendant iusti ad iniquitatem manus suas.

5. Quid enim? Si percutere in gladio omnino fas non est christiano, cur

<sup>2</sup> 2 Tim 2, 3    <sup>9</sup> Rom 13, 4    <sup>1</sup> Pet 2, 14    <sup>11</sup> Rom 13, 4    <sup>13</sup> Phil 1, 21  
<sup>16</sup> Ps 57, 11    <sup>17</sup> Ps 57, 12    <sup>20</sup> Ps 124, 3

<sup>4</sup> mors: om KW    nihil: nil N, Cl<sup>1</sup>    <sup>5</sup> mereatur: promeratur HT    <sup>7</sup> militi: morti N  
<sup>9</sup> enim: etenim HKMTW    <sup>16</sup> remunerandus: remuneraturus N  
<sup>16</sup> educitur: excipitur KW    <sup>18</sup> quidem: om K, enim HT    <sup>21</sup> iniquitatem: iniquitates KTW  
<sup>23</sup> omnino: om N    fas: nefas HMT

## III. DAS NEUE RITTERTUM

4. Die Ritter Christi<sup>41</sup> aber kämpfen mit gutem Gewissen die Kämpfe des Herrn und fürchten niemals weder eine Sünde, weil sie Feinde erschlagen, noch die eigene Todesgefahr. Denn der Tod, den man für Christus erleidet oder verursacht, trägt keine Schuld an sich und verdient größten Ruhm. Hier nämlich wird für Christus, dort Christus (selbst) erworben. Er nimmt wahrlich den Tod des Feindes als Sühne gern an und bietet sich noch lieber seinem Streiter als Tröster dar. Ein Ritter Christi, sage ich, tötet mit gutem Gewissen, noch ruhiger stirbt er. Wenn er stirbt, nützt er sich selber; wenn er tötet, nützt er Christus. „Denn nicht ohne Grund trägt er das Schwert; er steht im Dienst Gottes und vollstreckt das Urteil an dem, der Böses tut, zum Ruhm aber für die Guten.“ (Röm 13,4; 1Petr 2,14) Ja, wenn er einen Übeltäter umbringt, ist er nicht ein Menschenmörder, sondern sozusagen ein Mörder der Bosheit, und mit Recht wird er als Christi Rächer gegen die Missetäter und als Verteidiger der Christenheit angesehen. Wenn er aber selbst umgebracht wird, ist es klar, daß er nicht untergegangen, sondern ans Ziel gelangt ist. Der Tod, den er verursacht, ist Christi Gewinn; wenn er ihn erleidet, sein eigener. Der Christ rühmt sich, wenn er einen Ungläubigen tötet, weil Christus zu Ehren kommt. Wenn ein Christ stirbt, offenbart sich die Hochherzigkeit des Königs, da der Ritter zur Belohnung geführt wird. Ja, über ihn wird der Gerechte frohlocken, wenn er die Vergeltung sieht. Über ihn „sagen die Menschen: Gibt es denn für den Gerechten einen Lohn? Gewiß, es gibt einen Gott, der auf Erden Gericht hält.“ (Ps 57,11f) Allerdings dürfte man die Heiden nicht töten, wenn man sie auf einem anderen Weg von den maßlosen Feindseligkeiten und von der Unterdrückung der Gläubigen abhalten könnte. Nun aber ist es besser, daß sie beseitigt werden, als daß das Zepter des Frevels auf dem Erbland der Gerechten lasten soll, damit die Gerechten nicht etwa ihre Hände nach Unrecht ausstrecken.

5. Was also? Wenn mit dem Schwert dreinzuschlagen für den Christen in keinem Fall

ergo praeco Salvatoris contentos fore suis stipendiis militibus indixit, et non potius omnem eis militiam interdixit? Si autem, quod verum est, omnibus fas est, ad hoc ipsum dumtaxat divinitus ordinatis, nec aliud sane quidquam melius professis, quibus, quaeso, potius quam quorum manibus et viribus  
 5 urbs fortitudinis nostrae Sion pro nostro omnium munimine retinetur, ut depulsis divinae transgressoribus legis, secura ingrediatur gens iusta, custodiens veritatem? Secure proinde dissipentur gentes quae bella volunt, et abscondantur qui nos conturbant, et disperdantur de civitate Domini omnes operantes iniquitatem, qui repositas in Ierosolymis christiani populi inestimabiles divi-  
 10 tias tollere gestiunt, sancta polluere, et hereditate possidere sanctuarium Dei. Exseratur gladius uterque fidelium in cervices inimicorum, ad destruendam omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, quae est christianorum fides, NE QUANDO DICANT GENTES: UBI EST DEUS EORUM?

6. Quibus expulsis revertetur ipse in hereditatem domumque suam, de  
 15 qua iratus in Evangelio: ECCE, inquit, RELINQUETUR VOBIS DOMUS VESTRA DESERTA, et per Prophetam ita conqueritur: RELIQUI DOMUM MEAM, DIMISI HEREDITATEM MEAM, implebitque illud item propheticum: REDEMUIT DOMINUS POPULUM SUUM ET LIBERAVIT EUM, ET VENIET ET EXSULTABUNT IN MONTE SION, ET GAUDEBUNT DE BONIS DOMINI. Laetare, Ierusalem, et cognosce iam tempus  
 20 visitationis tuae. GAUDETE ET LAUDATE SIMUL, DESERTA IERUSALEM, QUIA CONSOLATUS EST DOMINUS POPULUM SUUM, REDEMUIT IERUSALEM, PARAVIT DOMINUS BRACHIUM SANCTUM SUUM IN OCVLIS OMNIUM GENTIUM. Virgo Israel, corrueras, et non erat qui sublevaret te. Surge iam, excutere de pulvere, virgo, captiva filia Sion. Surge, inquam, et sta in excelso, et vide iucunditatem, quae venit

<sup>1</sup> Lc 3, 14    <sup>5</sup> Is 26, 1    <sup>6</sup> Is 26, 2    <sup>7</sup> Ps 67, 31    Gal 5, 12    <sup>8</sup> Ps 100, 8  
<sup>10</sup> Ez 22, 28    Ps 82, 13    <sup>11</sup> 2 Cor 10, 4-5    <sup>12</sup> Ps 113, 2    <sup>13</sup> Mt 23, 38  
<sup>14</sup> Ier 12, 7    <sup>15</sup> Ier 31, 11-12 (Vg: Redemit enim Dominus Iacob, eum de manu potentioris, et laudabunt, et confluent ad bona Domini)    <sup>16</sup> Is 66, 6    Lc 19, 44  
<sup>17</sup> Is 52, 9-10    <sup>18</sup> Ier 31, 4    Ier 50, 32    <sup>19</sup> Is 52, 2    <sup>20</sup> Bar 5, 5  
<sup>21</sup> Bar 4, 36

<sup>2</sup> omnem eis milit.: omnibus milit. eis LN    eis: om TW    <sup>3</sup> sane: om T  
<sup>4</sup> Exseratur gladius: Exerat gladium N, Clpc    <sup>12</sup> altitudinem: multitudinem N  
<sup>13</sup> item: om HKM; TW    <sup>14</sup> sanctum suum: ~ C    <sup>15</sup> venit: veniet LT

erlaubt ist, warum hat dann der Vorläufer Christi den Soldaten auferlegt, sie sollen mit ihrem Sold zufrieden sein, anstatt ihnen den Kriegsdienst ganz und gar zu verbieten? Wenn es aber jedenfalls allen erlaubt ist, die dazu durch Gottes Anordnung bestimmt sind, und die sonst nichts Höheres gelobt haben<sup>12</sup>, wem — so frage ich — steht es besser an, als denen, durch deren starke Hand Zion, unsere befestigte Stadt, zu unser aller Schutz gehalten wird? Sie wird gehalten, damit nach Vertreibung derer, die das göttliche Gesetz überschreiten, das gerechte Volk in Sicherheit einzieht, das dem Herrn die Treue bewahrt. Sicher sollen deshalb die Völker, die am Krieg Lust haben, zerstreut und zerhauen werden: solche Leute, die bei uns Unruhe stiften; alle sollen aus der Stadt des Herrn ausgerottet werden, die Unrecht tun. Sie arbeiten daran, die in Jerusalem niedergelegten unschätzbaren Reichtümer des christlichen Volkes zu rauben, das Heiligtum zu schänden und den heiligen Tempel Gottes in Besitz zu nehmen. Es sollen also beide Schwerter von den Gläubigen gegen die halsstarrigen Feinde gezückt werden, zu zerstören jeden Stolz, der sich gegen die Gotteserkenntnis erhebt, worin der christliche Glaube liegt. „Und die Heiden sollen nicht sagen können: Wo ist ihr Gott?“ (Ps 113,2)

6. Wenn diese ausgestoßen sind, wird er selbst in sein Erbe und in sein Haus zurückkehren, über das er erzürnt im Evangelium sagt: „Sieh“, so spricht er, „euer Haus wird verlassen“ (Mt 23,38), und durch den Propheten klagt er so: „Ich verließ mein Haus, ich verstieß mein Erbteil.“ (Jer 12,7) Und er wird so jenes Prophetenwort erfüllen: „Der Herr hat sein Volk erlöst und es befreit. Sie werden kommen und jubeln auf Zions Höhe, sie werden strahlen vor Freude über die Gaben des Herrn.“ (Jer 31,11f) Freue dich Jerusalem<sup>13</sup> und erkenne die Zeit deiner Heimsuchung! „Brecht in Jubel aus, jauchzt alle zusammen, ihr Trümmer Jerusalems! Denn der Herr tröstete sein Volk, er erlöste Jerusalem. Der Herr machte seinen heiligen Arm frei vor den Augen aller Völker.“ (Jes 52,9f) Du Jungfrau Israel, du warst gefallen, und es war keiner da, der dich aufhob. Steh auf, schüttele den Staub von dir ab, Jungfrau, gefangene Tochter Zions! Steh auf, sage ich, und steig auf die Höhe! Schau die Freude, die von deinem Gott zu dir kommt!

tibi a Deo tuo. NON VOCABERIS ULTRA DERELICTA, ET TERRA TUA NON VOCABITUR AMPLIUS DESOLATA, QUIA COMPLACUIT DOMINO IN TE, ET TERRA TUA INHABITABITUR. LEVA IN CIRCUITU OCULOS TUOS ET VIDE: OMNES ISTI CONGREGATI SUNT, VENERUNT TIBI. HOC TIBI AUXILIUM MISSUM DE SANCTO. Omnino per istos tibi iam iamque illa persolvitur antiqua promissio: PONAM TE IN SUPERBIAM 5 SAECULORUM, GAUDIUM IN GENERATIONE ET GENERATIONEM, ET SUGES LAC GENTIUM, ET MAMILLA REGUM LACTABERIS; et item: SICUT MATER CONSOLATUR FILIOS SUOS, ITA ET EGO CONSOLABOR VOS, ET IN IERUSALEM CONSOLABIMINI. Videsne quam crebra veterum attestazione nova approbatur militia, et quod, sicut 10 AUDIVIMUS, SIC VIDEMUS IN CIVITATE DOMINI VIRTUTUM? Dummodo sane spiritualibus non praedudicet sensibus litteralis interpretatio, quominus scilicet speremus in aeternum, quidquid huic tempori significando ex Prophetarum vocibus usurpamus, ne per id quod cernitur evanescat quod creditur, et spei copias imminuat penuria rei, praesentium attestatio sit evacuatio futurorum. Alioquin terrenae civitatis temporalis gloria non destruit caelestia bona, sed 15 astruit, si tamen istam minime dubitamus illius tenere figuram, quae in caelis est mater nostra.

## IV. DE CONVERSATIONE MILITUM TEMPLI

7. Sed iam ad imitationem seu confusionem nostrorum militum, non plane Deo, sed diabolo militantium, dicamus breviter Christi equitum mores 20 et vitam, qualiter bello domive conversentur, quo palam fiat, quantum ab invicem differant Dei saeculique militia. Primo quidem utrolibet disciplina non deest, oboedientia nequaquam contemnitur, quia, teste Scriptura, et filius

<sup>1</sup> Is 62, 4 (Vg: desolata... quia)    <sup>2</sup> Is 49, 18    <sup>3</sup> Ps 119, 3    <sup>4</sup> Is 60, 15  
(Vg: in generationem)    <sup>5</sup> Is 66, 13 (Vg: Quomodo si cui mater blandiatur ita ego)  
<sup>6</sup> Ps 47, 9 (Vg: vidimus)    <sup>7</sup> Gal 4, 26    <sup>8</sup> Eccli 22, 3

<sup>9</sup> Deo: Domino L    <sup>10</sup> auxil. missum: promissum auxilium N    missum: est  
B add int lin    <sup>11</sup> generatione: generationem KMt    <sup>12</sup> vos: dicit Dominus add N  
<sup>13</sup> quam: qua N    <sup>14</sup> videmus: vidimus HMtN    <sup>15</sup> praesentium: praesentiumque  
KM:TW    <sup>16</sup> istam: om KW    <sup>17</sup> qualiter: in add Clpc    <sup>18</sup> Primo: Primum DLN, C

„Nicht länger nennt man dich 'Die Verlassene' und dein Land 'Das Ödland'. Denn der Herr hat an dir seine Freude, und dein Land wird bewohnt werden.“ (Jes 62,4) „Blicke auf und schaue umher! Alle versammelten sich und kamen zu dir.“ (Jes 49,18) Das ist die Hilfe, die dir vom Heiligtum gesandt wurde. Durch sie wird dir ja bald die alte Verheißung erfüllt: „Ich mache dich zum ewigen Stolz, zur Freude für alle Generationen. Du wirst die Milch der Völker saugen und an der Brust der Könige trinken.“ Und ebenso: „Wie eine Mutter ihre Kinder tröstet, so tröste ich euch, und in Jerusalem findet ihr Trost.“ (Jes 66,13). Siehst du nicht, wie das neue Rittertum so oft durch das Alte Testament bezeugt wird? Und daß wir es, „so wie wir es gehört haben, in der Stadt des Herrn der Heere schauen“? (Ps 47,9) Allerdings soll die wörtliche Auslegung die geistliche Bedeutung nicht beeinträchtigen: Wir erhoffen nämlich für die Ewigkeit, was wir zur Deutung dieser Zeit aus den Worten der Propheten entnehmen: Der Glaube möge durch das Sichtbare nicht verlorengehen, der jetzige Mangel den Reichtum an Hoffnung nicht mindern; die gegenwärtigen Güter mögen die künftigen nicht entkräften. Im übrigen zerstört der zeitliche Ruhm der irdischen Stadt nicht die himmlischen Güter, sondern vermehrt sie. Nur dürfen wir kein Bedenken haben, daß diese Stadt das Urbild jener darstellt, die unsere Mutter im Himmel ist.

IV. DIE LEBENSWEISE DER TEMPELRITTER<sup>44</sup>

7. Nunmehr zur Nachahmung oder besser zur Beschämung unserer Ritter, die wahrlich nicht für Gott, sondern für den Teufel streiten, wollen wir — damit der Unterschied zwischen dem Heere Gottes und dem der Welt klar aufscheine — in Kürze über die Sitten und das Leben der Ritter Christi sprechen, wie sie sich in Krieg und Frieden verhalten. Zunächst fehlt keinem von beiden die Zucht, und der Gehorsam wird keineswegs verachtet, weil nach dem Zeugnis der Schrift ein ungezogener Sohn zugrunde geht, und

indisciplinatus peribit, et PECCATUM ARIOLANDI EST REPUGNARE, ET QUASI SCELUS IDOLOLATRIAE NOLLE ACQUIESCERE. Itur et reditur ad nutum eius qui praestet, induitur quod ille donaverit, nec aliunde vestimentum seu alimentum praesumitur. Et in victu et in vestitu cavetur omne superfluum, soli necessitati

5 consulitur. Vivitur in communi, plane iucunda et sobria conversatione, absque uxoribus et absque liberis. Et ne quid desit ex evangelica perfectione, absque omni proprio habitant unius moris in domo una, solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. Dicas universae multitudinis esse cor unum et animam unam: ita quisque non omnino propriam sequi voluntatem, sed magis

10 obsequi satagit imperanti. Nullo tempore aut otiosi sedent, aut curiosi vagantur; sed semper, dum non procedunt, — quod quidem raro contingit —, ne gratis comedant panem, armorum seu vestimentorum vel scissa resarciunt, vel vetusta reficiunt, vel inordinata componunt, et quaeque postremo facienda Magistri voluntas et communis indicit necessitas. Persona inter eos minime

15 accipitur: defertur meliori, non nobiliori. Honore se invicem praeveniunt; alterutrum onera portant, ut sic adimpleant legem Christi. Verbum insolens, opus inutile, risus immoderatus, murmur vel tenue, sive susurrium, nequaquam, ubi deprehenditur, inemendatum relinquitur. Scacos et aleas detestantur; abhorrent venationem, nec ludicra illa avium rapina, ut assolet,

20 delectantur. Mimos et magos et fabulatores, scurrilesque cantilenas, atque ludorum spectacula, tamquam vanitates et insanias falsas respuunt et abominantur. Capillos tondent, scientes, iuxta Apostolum, ignominiam esse viro, si comam nutrierit. Numquam compti, raro loti, magis autem neglecto crine hispidi, pulvere foedi, lorica et caumate fuscii.

25 8. Porro imminente bello, intus fide, foris ferro, non auro se muniunt, quatenus armati, et non ornati, hostibus metum incutiant, non provocent avaritiam. Equos habere cupiunt fortes et veloces, non tamen coloratos

<sup>1</sup> 1 Reg 15, 23    <sup>2</sup> Lc 7, 8    <sup>7</sup> Ps 67, 7    Eph 4, 3    <sup>8</sup> Act 4, 32  
<sup>9</sup> cf. Regula S. Benedicti, c. 3    <sup>10</sup> Ibid., c. 48    <sup>11</sup> 2 Thess 3, 8    <sup>12</sup> Rom 2, 14  
<sup>13</sup> Reg. S. Bened., c. 72 ex Rom 12, 10    <sup>14</sup> Gal 6, 2    <sup>15</sup> cf. Reg. S. Bened., c. 4  
<sup>16</sup> Ps 39, 5    <sup>17</sup> 1 Cor 11, 14

<sup>18</sup> ariolandi est: ~ HKMtTW    <sup>19</sup> superfluum: superbum Mtac    <sup>20</sup> nobiliori: nobilitati L  
<sup>21</sup> se: om N    <sup>22</sup> atque: aut KWT    <sup>23</sup> ornati: onerati MtW  
<sup>24</sup> cupiunt: solent Mt

„Trotz ist ebenso eine Sünde wie Zauberei; Widerspenstigkeit ist ebenso ein Frevel wie Götzendienst.“ (1Sam 15,23) Man geht und kommt auf den Wink eines Vorgesetzten, man zieht an, was er gibt, und man nimmt weder Kleidung noch Nahrung von anderswoher. In Nahrung und Kleidung hütet man sich vor Überfluß, man sorgt nur für das Notwendige. Man lebt in Gemeinschaft in froher und nüchterner Geselligkeit ohne Frauen und ohne Kinder. Und damit an der evangelischen Vollkommenheit<sup>45</sup> nichts fehle, wohnen sie ohne jeglichen Besitz einmütig in einem Hause und sind bestrebt, die Einheit des Geistes im Band des Friedens zu wahren. Man könnte sagen, diese ganze Gemeinschaft sei ein Herz und eine Seele; auch so, daß ein jeder seinem Willen in keiner Weise folgt, sondern mehr sich bemüht, dem Befehlenden zu gehorchen. Niemals sitzen sie müßig da oder wandern neugierig umher, sondern immer wenn sie nicht in den Kampf ziehen — was selten geschieht —, setzen sie, um das Brot nicht müßig zu essen, beschädigte Waffen oder Kleider wieder in Stand oder flicken die alten und bringen die schlampigen in Ordnung. Kurz und gut: sie vollziehen, was der Wille des Meisters und der gemeinsame Nutzen auferlegen. Bei ihnen gibt es überhaupt kein Ansehen der Person; dem Besseren und nicht dem Adeligeren erweist man Ehre. Sie kommen einander in Ehrenbezeugungen zuvor, sie tragen gegenseitig ihre Lasten, um so das Gesetz Christi zu erfüllen. Unverschämte Worte, unnütze Beschäftigungen, ungezügelter Lachen, sogar leises Murren oder lautes Brummen werden, wenn es an den Tag kommt, immer bestraft. Sie verabscheuen Schach- und Würfelspiel, sie lehnen die Jagd ab, sie vergnügen sich nicht mit der Vogelbeize, wie sie sonst geübt wird. Schauspieler, Zauberer, Märchenerzähler, unsaubere Lieder und Schaustellungen von Possen verachten und verabscheuen sie als Eitelkeit und Lüge. Sie scheren sich die Haare, da sie wohl wissen, daß es auch nach dem Apostel für einen Mann eine Schande ist, die Haare lang zu tragen. Niemals gekämmt, selten gebadet, erscheinen sie vielmehr borstig, weil sie die Haarpflege vernachlässigen, vom Staub beschmutzt, von der Rüstung und von der Hitze gebräunt.

8. Droht dann der Krieg, rüsten sie sich innerlich mit Glauben, nach außen mit Eisen, und nicht mit Gold, damit sie durch Waffen den Feinden Angst einjagen, und nicht durch Schmuck deren Habgier herausfordern. Starke und schnelle Pferde wollen sie haben, nicht bunt behangene und mit Brustschmuck gezäumte. Den Kampf, und nicht

aut phaleratos: pugnam quippe, non pompam, victoriam, sed non gloriam cogitantes, et studentes magis esse formidini quam admirationi. Deinde non turbulenti aut impetuosus, et quasi ex levitate praecipites, sed consulte atque cum omni cautela et providentia seipsos ordinantes et disponentes in aciem, iuxta quod de patribus scriptum est. Veri profecto Israelitae procedunt ad bella pacifici. At vero ubi ventum fuerit ad certamen, tum demum pristina lenitate postposita, tamquam si dicerent: NONNE QUI ODERUNT TE, DOMINE, ODERAM, ET SUPER INIMICOS TUOS TABESCEBAM? irruunt in adversarios, hostes velut oves reputant, nequaquam, etsi paucissimi, vel saevam barbariam, vel numerosam multitudinem formidantes. Noverunt siquidem non de suis praesumere viribus, sed de virtute Domini Sabaoth sperare victoriam, cui nimirum facile esse confidunt, iuxta sententiam Macchabaei, CONCLUDI MULTOS IN MANUS PAUCORUM, ET NON ESSE DIFFERENTIAM IN CONSPPECTU DEI CAELI LIBERARE IN MULTIS, ET IN PAUCIS, QUIA NON IN MULTITUDINE EXERCITUS EST VICTORIA BELLII, SED DE CAELO FORTITUDO EST. Quod et frequentissime experti sunt, ita ut plerumque quasi persecutus sit unus mille, et duo fugarint decem millia. Ita denique miro quodam ac singulari modo cernuntur et agnis mitiores, et leonibus ferociore, ut pene dubitem quid potius censeam appellandos, monachos videlicet an milites, nisi quod utrumque forsitan congruentius nominarim, quibus neutrum deesse cognoscitur, nec monachi mansuetudo, nec militis fortitudo. De qua re quid dicendum, nisi quod a DOMINO FACTUM EST ISTUD, ET EST MIRABILE IN OCULIS NOSTRIS? Tales sibi delegit Deus, et collegit a finibus terrae ministros ex fortissimis Israel, qui veri lectulum Salomonis sepulcrum vigilanter fideliterque custodiant, omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi.

<sup>4</sup> 1 Mac 4, 41; 2 Mac 12, 20; 15, 20    <sup>5</sup> Io 1, 47    <sup>6</sup> Gen 42, 31  
<sup>7</sup> Ps 138, 21    <sup>8</sup> Dan 8, 24    <sup>9</sup> Ier 41, 20    <sup>10</sup> 1 Mac 3, 18-19 (Vg: est differentia, paucis quoniam)    <sup>11</sup> Deut 32, 30    <sup>12</sup> Ps 117, 23    <sup>13</sup> Cant 3, 7    <sup>14</sup> Cant 3, 8

<sup>3</sup> consulte: consulentes N    <sup>4</sup> providentia: prudentia B    <sup>6</sup> bella: bellum L  
<sup>6</sup> tum: cum L    <sup>8</sup> Domine: om Hac KW    <sup>10</sup> facile esse: om HKMtTW, esse om Dac  
<sup>11</sup> belli: om N    et: om C    <sup>18</sup> ferociore: fortiores KMTW  
<sup>19</sup> delegit: elegit MtNT    <sup>23</sup> qui: ad add KW    lectulum: lectum HKMtNW  
<sup>24</sup> Salomonis: sacrum scilicet add C (Clpc ut vid, Cl'pc)    <sup>25</sup> doctissimi: fortissimi MN

die Pracht<sup>46</sup>, den Sieg, und nicht den Ruhm haben sie im Sinn; sie mühen sich mehr, Furcht zu erregen als Bewunderung. Sodann, nicht leidenschaftlich und ungestüm, nicht voreilig und überstürzt, sondern bedacht und mit aller Vorsicht und Vorsorge ordnen sie sich und stellen sich in der Schlachtreihe auf, wie es von den Vätern geschrieben ist<sup>47</sup>. Denn die wahren Israeliten schreiten ruhig in den Kampf. Wenn es aber zum Kampfe kommt, dann lassen sie die gewohnte Gelassenheit beiseite und stürzen sich auf die Gegner, als ob sie sagen wollten: „Sollte ich die nicht hassen, Herr, die dich hassen, und die nicht verabscheuen, die sich gegen dich erheben?“ (Ps 138,21) Die Feinde erachten sie wie Schafe und niemals, auch wenn sie sehr wenige sind, fürchten sie weder wilde Barbarei noch zahlreiche Übermacht. Sie haben gelernt, nicht auf die eigenen Kräfte zu vertrauen, sondern den Sieg aus der Kraft des Herrn der Heerscharen zu erhoffen; sie sind vollkommen überzeugt, daß es ihm, nach dem Ausspruch des Makkabäers, ein Leichtes ist, „viele wenigen in die Hände fallen zu lassen; für den Himmel macht es keinen Unterschied, ob er durch viele oder wenige Rettung bringt. Denn der Sieg im Kampfliegt nicht an der Größe des Heeres, sondern an der Kraft, die vom Himmel kommt.“ (1Makk 3,18f) Das haben sie oft erfahren, daß viele Male ein einziger Tausende verfolgte und zwei Zehntausende in die Flucht schlugen<sup>48</sup>. In der Tat sieht man, wie sie auf eine wunderbare und einzigartige Weise sanfter sind als die Lämmer und wilder als die Löwen, so daß ich im Zweifel wäre, was ich sie eher nennen sollte, nämlich Mönche oder Ritter, wenn ich sie nicht schon wohl recht zutreffend beides genannt hätte. Denn ihnen fehlt, wie man sieht, keines von beiden, weder die Sanftmut des Mönches noch die Tapferkeit des Kriegers. Was soll man darüber sagen als: „Der Herr hat es vollbracht, vor unseren Augen geschah dieses Wunder?“ (Ps 117,23) Solche hat sich Gott erwählt, und er sammelte sie als Diener von den Grenzen der Erde aus den Stärksten Israels, auf daß sie das Ruhelager des wahren Salomo, das Grab, bewachen und treu beschützen sollen, alle mit dem Schwert vertraut, geschult für den Kampf.

Aus: Hugo de Folieto, Bestiarius

Grues dum pergunt, unam sequuntur ordine litterato.

Excelsa autem petunt, quo facilius videant, quas petant terras.

Castigat autem reliquas acri voce ea, quae cogit agmen.

At ubi raucescit, succedit alia.

Nocte autem excubias dividunt et ordinem vigiliarum per vices faciunt tenentes lapillos suspensis a terrâ pedis alterius digitis, quibus somnos arceant. (...)

Una earum reliquas antecedit, quae clamare non desinit, quia praelatus, qui primum locum regiminis obtinet, suos sequaces moribus et vitâ praeire debet, ita tamen, ut semper clamet et viam bonae operationis sequacibus suis praedicando demonstrat.

Quae autem alias antecedit, si rauca facta fuerit, tunc alia succedit, quia praelatus, si verbum dei subiectis non praedicet vel praedicare nesciat, cum raucus fuit, necesse est, ut alius succedat.

Si autem nox accesserit, illa, quae praecedit, cum aliis ad terram descendens locum quietis petit.

Tunc simul omnes ad custodiam sui vigiliis ordinant, ut reliquae securius somni quietem sumant. (...)

Grues vero, quae ad hoc eliguntur, ut pro aliis vigilent, in pede a terrâ suspenso lapillum tenent timentes, ne si qua earum dormiat, lapsus a pede lapillus cadat.

Si autem cadat, evigilans clamat.

Lapis est Christus, pes mentis affectus.

Sicut enim aliquis pedibus incedit, si mens affectibus quasi pedibus ad optata tendit.

Si quis igitur ad custodiam sui vel fratrum vigilat, lapillum in pede, id est Christum in mente portet.

Illud autem summopere caveat, ne si in peccato dormierit, lapillus e pede decidat, id est Christus a mente recedat.

Si autem ceciderit, per confessionem clamet, ut dormientes excitet, id est fratres tam pro se quam pro eorum excessibus ad vigilantiam circumspectionis invitet. (...)

Ecce qualiter per naturam volucrum doceri potest via religiosorum.

## Übersetzung Bestiarius

Wenn die Kraniche reisen, folgen sie einem (der Ihrigen) in geordnetem Zug.

Sie steigen in große Höhe, damit sie leichter sehen, welche Länder sie ansteuern.

Derjenige, der die Schar führt, leitet die anderen mit lauter Stimme.

Sobald er aber heiser wird, nimmt ein anderer seinen Platz ein.

In der Nacht aber teilen sie Wachposten ein und übernehmen abwechselnd den Wachdienst, wobei sie sie mit den Zehen des einen Fußes, den sie von der Erde anheben, einen kleinen Stein halten, um auf diese Weise den Schlaf abzuwehren. (...)

An der Spitze steht einer von ihnen, der nicht ablässt laut zu rufen, weil ja der Höchste / der Prälat, der die erste Stelle in der Ordnung einnimmt, seinen Gefolgsleuten in Sitten und Lebensführung vorangehen muss, in der Art nämlich, dass er immer ruft und seinen Untergebenen den Weg rechten Handelns durch Ermahnungen weist.

Wenn aber derjenige, der den anderen vorsteht, heiser wird, dann tritt ein anderer an seine Stelle, weil, wenn der Prälat seinen Untergebenen nicht das Wort Gottes verkündet oder nicht zu predigen weiß, ein anderer ihn ersetzen muss.

Wenn es aber Nacht wird, sucht derjenige, der voranfliegt, wenn er mit den anderen auf der Erde landet, einen Ort für die Ruhe.

Dann teilen sie sogleich alle Wachen zu ihrem Schutz ein, damit die übrigen desto sicherer die Ruhe des Schlafs genießen. (...)

Diejenigen Kraniche aber, die dafür ausgewählt werden, für die anderen zu wachen, halten mit dem Fuß, den sie von der Erde anheben, ein Steinchen, damit es sich, wenn einer von ihnen einschläft, aus dem Griff des Fußes löst und zu Boden fällt.

Wenn es aber zu Boden fällt, wacht der Kranich auf und ruft laut.

Der Stein ist Christus, der Fuß der Affekt des Geistes.

Denn wie jemand mittels seiner Füße schreitet, so strebt der Geist mittels seiner Affekte wie mit Füßen zu seinen Zielen.

Wenn jemand also zu seinem eigenen Schutz oder zu dem der Brüder wacht, soll er in seinem Fuß ein Steinchen, das heißt Christus in seinem Geist tragen.

Dabei aber muss er sich vor allem hüten, dass nicht, wenn er in der Sünde einschläft, das Steinchen von seinem Fuß zu Boden fällt, das heißt Christus aus seinem Geist weicht.

Wenn es aber doch zu Boden gefallen ist, soll er, um es mitzuteilen, laut rufen, um die Schlafenden zu wecken, das heißt die Brüder sowohl um seiner selbst als auch um ihrer Sünden willen zu Wachsamkeit und Umsicht auffordern. (...)

Und auf diese Weise lässt sich durch das Wesen der Vögel das Leben der Mönche lehren.

mare Balearicum iacet, et pars Germaniae, quae inter Saxoniam et Danubium Rhenumque ac Salam fluvium, qui Thuringos et Sorabos dividit, posita a Francis qui Orientales dicuntur incolitur, et praeter haec Alamanni atque Baiarii ad regni Francorum potestatem pertinerent: ipse per bella memorata primo Aquitaniam et Wasconiam totumque Pyrenaei montis iugum et usque ad Hiberum amnem, qui apud Navarros ortus et fertilissimos Hispaniae agros secans sub Dertosae civitatis moenia Balearico mari miscetur; deinde Italiam totam, quae ab Augusta Praetoria usque in Calabriae inferiorem, in qua Graecorum ac Beneventanorum constat esse confinia, decies centum et eo amplius passuum milibus longitudine porrigitur; tum Saxoniam, quae quidem Germaniae pars non modica est et eius quae a Francis incolitur duplum in lato habere putatur, cum ei longitudine possit esse consimilis; post quam utramque Pannoniam et adpositam in altera Danubii ripa Daciam, Histriam quoque et Liburniam atque Dalmaciam, exceptis maritimis civitatibus, quas ob amicitiam et iunctum cum eo foedus Constantinopolitanum imperatorem habere permisit; deinde omnes barbaras ac feras nationes, quae inter Rhenum ac Visulam fluvios oceanumque ac Danubium posita, lingua quidem poene similes, moribus vero atque habitu valde dissimiles, Germaniam incolunt, ita perdomuit, ut eas tributarias efficeret; inter quas fere praecipuae sunt Welatabi, Sorabi, Abodriti, Boemani – cum his namque bello confligit –; ceteras, quarum multo maior est numerus, in deditionem suscepit.

16. Auxit etiam gloriam regni sui quibusdam regibus ac gentibus per amicitiam sibi conciliatis. Adeo namque Hadesonsum Galleciae atque Asturicae regem sibi societate devinxit, ut is, cum ad eum vel litteras vel legatos mitteret, non aliter se apud illum quam proprium suum appellari iuberet. Scottorum quoque reges sic habuit ad suam voluntatem per munificentiam inclinatos, ut eum numquam aliter nisi dominum seque subditos et servos eius pronuntiarent.

liegt; und über den Teil Germaniens, der von den sogenannten Ostfranken bewohnt wird und der an Sachsen und die Donau, den Rhein und die Saale grenzt (die Saale trennt die Thüringer von den Sorben); und schließlich über das Land der Alemannen und Bayern. Durch die oben erwähnten Kriege unterwarf Karl zuerst Aquitanien, das Baskenland und das ganze Pyrenäengebiet bis zum Fluß Ebro, der in Navarra entspringt, durch den fruchtbarsten Teil Spaniens fließt und vor den Mauern der Stadt Tortosa in das westliche Mittelmeer mündet<sup>48</sup>. Karl eroberte ferner ganz Italien von Aosta bis ins untere Kalabrien, wo die Grenze zwischen den Beneventern und den Griechen verläuft – eine Ausdehnung von über tausend Meilen<sup>49</sup>; dann Sachsen, das keinen geringen Teil Germaniens einnimmt und wohl doppelt so breit und ebenso lang wie Franken ist; weiterhin beide Teile Pannoniens, das am anderen Donau-Ufer gelegene Dazien<sup>50</sup>, Istrien, Liburnien und Dalmatien – mit Ausnahme der Küstenstädte, die er dem Kaiser von Konstantinopel aus Freundschaft und wegen eines gemeinsamen Übereinkommens überließ; schließlich alle wilden Barbarenstämme, die in Germanien zwischen dem Rhein und der Weichsel, dem Ozean und der Donau wohnen und die fast alle dieselbe Sprache sprechen, die sich aber durch verschiedene Bräuche und Sitten voneinander unterscheiden – diese alle bändigte er so, daß sie zinspflichtig wurden. Die wichtigsten von ihnen sind die Welataben, Sorben, Abodriten und Böhmen; mit diesen mußte er Kriege führen. Die viel zahlreicheren anderen Stämme jedoch unterwarfen sich ihm freiwillig.

16. Karl vermehrte aber auch den Ruhm seines Reiches durch seine Freundschaft mit vielen Königen und Völkern. Wie eng einige dieser Beziehungen waren, können wir aus dem Beispiel des Königs Alfons von Galizien und Asturien<sup>51</sup> ersehen, der sich in Briefen und Botschaften an König Karl immer als seinen Vasallen bezeichnete. Karls große Freigebigkeit sicherte ihm auch die Neigung der schottischen Könige, die ihn nie anders als ihren Herrn und sich seine

Extant epistolae ab eis ad illum missae, quibus huiusmodi affectus eorum erga illum indicatur. Cum Aaron rege Persarum, qui excepta India totum poene tenebat orientem, talem habuit in amicitia concordiam, ut is gratiam eius omnium, qui in toto orbe terrarum erant, regum ac principum amicitiae praeponeret solumque illum honore ac magnificentia sibi colendum iudicaret. Ac proinde, cum legati eius, quos cum donariis ad sacratissimum Domini ac salvatoris nostri sepulchrum locumque resurrectionis miserat, ad eum venissent et ei domini sui voluntatem indicassent, non solum quae petebantur fieri permisit, sed etiam sacrum illum et salutarem locum, ut illius potestati adscriberetur, concessit; et revertentibus legatis suos adiungens inter vestes et aromata et ceteras orientalium terrarum opes ingentia illi dona direxit, cum ei ante paucos annos eum, quem tunc solum habebat, roganti mitteret elephantum. Imperatores etiam Constantinopolitani, Niciforus, Michahel et Leo, ultro amicitiam et societatem eius expetentes complures ad eum misere legatos. Cum quibus tamen propter susceptum a se imperatoris nomen et ob hoc eis, quasi qui imperium eis eripere vellet, valde suspectum foedus firmissimum statuit, ut nulla inter partes cuiuslibet scandali remaneret occasio. Erat enim semper Romanis et Grecis Francorum suspecta potentia. Unde et illud Grecum extat proverbium: ΤΟΝ ΦΡΑΝΚΟΝ ΦΙΛΟΝ ΕΧΙΣ, ΠΙΤΟΝΑ ΟΥΚ ΕΧΙΣ.

17. Qui cum tantus in ampliando regno et subigendis exteris nationibus existeret et in eiusmodi occupationibus assidue versaretur, opera tamen plurima ad regni decorem et commoditatem pertinentia diversis in locis inchoavit, quaedam etiam consummavit. Inter quae praecipua fere non inmerito videri possunt basilica sanctae Dei genitricis Aquisgrani

Untertanen und Knechte nannten: es haben sich bis heute Briefe erhalten<sup>52</sup>, aus denen dieses Verhältnis deutlich wird. Seine Beziehungen zu König Harun von Persien<sup>53</sup>, der außer Indien fast den ganzen Orient beherrschte, waren so freundschaftlich, daß dieser Karls Gunst der Freundschaft aller anderen Könige und Machthaber der Erde vorzog und ihn allein seiner Ehrerbietung und Geschenke für wert hielt. König Karl hatte Gesandte mit Opfergaben zum Heiligen Grab und zum Orte der Auferstehung unseres Herrn und Heilands geschickt. Als diese dann vor Harun erschienen und ihm die Wünsche ihres Herrn mitteilten, gewährte er ihnen nicht nur alle Bitten, sondern schenkte Karl auch die Herrschaft über diesen heiligen und gesegneten Ort<sup>54</sup>. Mit den zurückkehrenden Gesandten schickte Harun dann auch seine eigenen Boten mit, die neben Stoffen, Parfums und anderen orientalischen Schätzen teure Geschenke überbrachten. Einige Jahre vorher hatte ihn Karl um einen Elefanten gebeten, und Harun hatte ihm damals seinen einzigen geschenkt. Auch die Kaiser von Konstantinopel, Nikephorus, Michael und Leo<sup>55</sup>, warben um Karls Freundschaft und Bündnis und schickten ihm mehrere Botschafter. Als Karl schließlich den Kaisertitel annahm, befürchteten sie, daß er ihnen die Herrschaft streitig machen wollte, und mißtrauten ihm. Damit aber kein Anlaß zum Unfrieden vorhanden wäre, schloß er sofort ein festes Bündnis mit ihnen. Die Macht der Franken wurde von den Griechen und Römern jedoch immer mit Mißtrauen betrachtet, und daher stammt auch das griechische Sprichwort: »Der Franke soll dein Freund, nicht aber dein Nachbar sein.«

17. Karl erwies sich so, indem er sein Reich erweiterte und fremde Völker unterwarf, als großer Herrscher und war dauernd mit Plänen solcher Art beschäftigt. Aber er begann auch zahlreiche Bauwerke, die dem Königreich zur Zierde und zum Nutzen gereichten; einige vollendete er auch. Als die wichtigsten davon gelten wohl nicht zu Unrecht die Kirche der heiligen Mutter Gottes in Aachen, die auf

tur, cum etiam ingentia incommoda laude liberalitatis ac bonae famae mercede compensaret.

22. Corpore fuit amplo atque robusto, statura eminenti, quae tamen iustam non excederet – nam septem suorum pedum proceritatem eius constat habuisse mensuram –, apice capitis rotundo; oculis praegrandibus ac vegetis, naso paululum mediocritatem excedenti, canitie pulchra, facie laeta et hilari. Unde formae auctoritas ac dignitas tam stanti quam sedenti plurima adquirebatur; quamquam cervix obesa et brevior venterque proiectior videretur, tamen haec ceterorum membrorum celabat aequalitas. Incessu firmo totaque corporis habitudine virili; voce clara quidem, sed quae minus corporis formae conveniret. Valitudine prospera, praeter quod, antequam decederet, per quatuor annos crebro febribus corripiebatur, ad extremum etiam uno pede claudicaret. Et tunc quidem plura suo arbitratu quam medicorum consilio faciebat, quos poene exosos habebat, quod ei in cibis assa, quibus assuetus erat, dimittere et elixis adsuocere suadebant.

Exercebatur assidue equitando ac venando; quod illi gentilicium erat, quia vix ulla in terris natio invenitur, quae in hac arte Francis possit aequari. Delectabatur etiam vaporibus aquarum naturaliter calentium, frequenti natatu corpus exercens; cuius adeo peritus fuit, ut nullus ei iuste valeat anteferri. Ob hoc etiam Aquisgrani regiam exstruxit ibique extremis vitae annis usque ad obitum perpetim habitavit. Et non solum filios ad balneum, verum optimates et amicos, aliquando etiam satellitum et custodum corporis turbam invitavit, ita ut nonnumquam centum vel eo amplius homines una lavarentur.

23. Vestitu patrio, id est Francico, utebatur. Ad corpus camisam lineam, et feminalibus lineis induebatur, deinde tunicam, quae limbo serico ambiebatur, et tibialia; tum

Lob seiner Großzügigkeit und ihre gute Nachrede für die unliebsamen Belästigungen hinreichend belohnt.

22. Karl war kräftig und stark, dabei von hoher Gestalt, die aber das rechte Maß nicht überstieg. Es ist allgemein bekannt, daß er sieben Fuß groß war<sup>77</sup>. Er hatte einen runden Kopf, seine Augen waren sehr groß und lebhaft, die Nase etwas lang; er hatte schöne graue Haare und ein heiteres und fröhliches Gesicht. Seine Erscheinung war immer imposant und würdevoll, ganz gleich ob er stand oder saß. Sein Nacken war zwar etwas dick und kurz, und sein Bauch trat ein wenig hervor, doch fielen diese Fehler bei dem Ebenmaß seiner Glieder nicht sehr auf. Sein Gang war selbstbewußt, seine ganze Körperhaltung männlich und seine Stimme klar, obwohl sie nicht so stark war, wie man bei seiner Größe hätte erwarten können. Seine Gesundheit war immer ausgezeichnet, nur in den letzten vier Jahren seines Lebens litt er öfter an Fieberanfällen und hinkte schließlich sogar auf einem Fuß. Trotzdem folgte er weiterhin lieber seinem eigenen Gutdünken und nicht dem Rat der Ärzte, die er fast haßte, weil sie ihm vorschrieben, daß er das gewohnte Bratenfleisch aufgeben und dafür gekochtes Fleisch essen sollte. Nach fränkischem Brauch ritt und jagte er fleißig: es gibt auf der Welt kein Volk, das sich in dieser Beziehung mit den Franken messen könnte. Karl liebte die Dämpfe heißer Naturquellen und schwamm sehr viel und so gut, daß es niemand mit ihm aufnehmen konnte. Darum baute er einen Palast in Aachen<sup>78</sup> und verbrachte seine letzten Lebensjahre ununterbrochen bis zu seinem Tode dort. Er lud nicht nur seine Söhne, sondern auch Adelige und Freunde, manchmal sogar sein Gefolge und seine Leibwache zum Baden ein. Oft badeten mehr als hundert Leute mit ihm.

23. Er kleidete sich nach der nationalen Tracht der Franken: auf dem Körper trug er ein Leinenhemd, die Oberschenkel bedeckten leinene Hosen<sup>79</sup>; darüber trug er eine Tunika, die mit Seide eingefaßt war<sup>80</sup>; die Unterschenkel waren mit Schenkelbändern umhüllt. Sodann umschnürte er seine

fasciis crura et pedes calciamentis constringebat et ex pellibus lutrinis vel murinis thorace confecto umeros ac pectus hieme muniebat, sago veneto amictus et gladio semper accinctus, cuius capulus ac balteus aut aureus aut argenteus erat. Aliquoties et gemmato ense utebatur, quod tamen non nisi in praecipuis festivitatibus vel si quando exterarum gentium legati venissent. Peregrina vero indumenta, quamvis pulcherrima, respuebat nec umquam eis indui patiebatur, excepto quod Romae semel Hadriano pontifice petente et iterum Leone successore eius supplicante longa tunica et clamide amictus, calceis quoque Romano more formati induebatur. In festivitatibus veste auro texta et calciamentis gemmatis et fibula aurea sagum adstringente, diademate quoque ex auro et gemmis ornatus incedebat. Aliis autem diebus habitus eius parum a communi ac plebeio abhorrebat.

24. In cibo et potu temperans, sed in potu temperantior, quippe qui ebrietatem in qualicumque homine, nedum in se ac suis, plurimum abhominabatur. Cibo enim non adeo abstinere poterat, ut saepe quereretur noxia corpori suo esse ieiunia. Convivabatur rarissime, et hoc praecipuis tantum festivitatibus, tunc tamen cum magno hominum numero. Caena cotidiana quaternis tantum ferculis praebebatur, praeter assam, quam venatores veribus inferre solebant, qua ille libentius quam ullo alio cibo vescebatur. Inter caenandum aut aliquod acroama aut lectorem audiebat. Legebantur ei historiae et antiquorum res gestae. Delectabatur et libris sancti Augustini, praecipueque his qui de civitate Dei praetitulati sunt. Vini et omnis potus adeo parcus in bibendo erat, ut super caenam raro plus quam ter biberet. Aestate post

Waden mit Bändern und seine Füße mit Stiefeln<sup>81</sup>. Im Winter schützte er seine Schultern und Brust durch ein Wams aus Otter- oder Marderfell. Darüber trug er einen blauen Umhang<sup>82</sup>. Auch gürtete er sich stets ein Schwert um, dessen Griff und Gehenk aus Gold oder Silber waren. Nur an hohen Feiertagen oder bei Empfängen von Gesandten aus fremden Ländern trug er ein Schwert, das mit Edelsteinen besetzt war. Ausländische Kleider ließ er sich fast niemals anziehen, auch wenn sie noch so elegant waren, denn er konnte sie nicht leiden. Ausnahmsweise sah man ihn bei zwei Anlässen in Rom in langer Tunika, Chlamys und römischen Schuhen: das erste Mal dem Papst Hadrian, das zweite Mal seinem Nachfolger Leo zuliebe<sup>83</sup>. An hohen Festtagen trug er goldgewirkte Kleider und Schuhe, auf denen Edelsteine glänzten. Sein Umhang wurde dann von denen Edelsteine glänzten. Sein Umhang wurde dann von einer goldenen Spange zusammengehalten, und er schritt im Schmucke eines Diadems aus Gold und Edelsteinen einher. An anderen Tagen unterschied sich seine Kleidung nur wenig von der des gewöhnlichen Volkes<sup>84</sup>.

24. Karl war maßvoll im Essen und Trinken. Zumal im Trinken, da er die Trunkenheit bei jedem Menschen, ganz besonders an sich selbst und den übrigen Mitgliedern seines Haushaltes sehr verabscheute. Enthaltensamkeit im Essen fiel ihm dagegen schwer, und er beklagte sich oft, daß das Fasten seiner Gesundheit schade. Er gab sehr selten Gelage, meist nur an hohen Feiertagen, dann aber für eine große Anzahl von Leuten. Seine täglichen Mahlzeiten bestanden aus vier Gängen und dem Fleisch, das seine Jäger auf dem Speiß brien und das er lieber als alles andere aß. Während des Essens hörte er sich entweder Musik<sup>85</sup> oder einen Vorleser an. Dabei wurden geschichtliche Werke und die Taten der Alten vorgetragen. Er hörte auch gerne die Werke des heiligen Augustinus, besonders seine Schrift »De Civitate Dei«. An Wein oder anderen Getränken gönnte er sich so wenig, daß er während der Mahlzeit selten mehr als dreimal trank. Im Sommer aß er nach dem Mittagessen Obst, leerte

cibum meridianum pomorum aliquid sumens ac semel bibens, depositis vestibus et calciamentis, velut noctu solitus erat, duabus aut tribus horis quiescebat. Noctibus sic dormiebat, ut somnum quater aut quinque non solum expergescendo, sed etiam desurgendo interrumpere. Cum calciaretur et amicaretur, non tantum amicos admittebat, verum etiam, si comes palatii litem aliquam esse diceret, quae sine eius iussu definiri non posset, statim litigantes introducere iussit et, velut pro tribunali sederet, lite cognita sententiam dixit; nec hoc tantum eo tempore, sed etiam quicquid ea die cuiuslibet officii agendum aut cuiquam ministrorum iniungendum erat expediebat.

25. Erat eloquentia copiosus et exuberans poteratque quicquid vellet apertissime exprimere. Nec patrio tantum sermone contentus, etiam peregrinis linguis ediscendis operam impendit. In quibus Latinam ita didicit, ut aequae illa ac patria lingua orare sit solitus, Graecam vero melius intellegere quam pronuntiare poterat. Adeo quidem facundus erat, ut etiam dicaculus appareret. Artes liberales studiosissime coluit, earumque doctores plurimum veneratus magnis adficiat honoribus. In discenda grammatica Petrum Pisanum diaconem senem audivit, in ceteris disciplinis Albinum cognomento Alcoinum, item diaconem, de Britannia Saxonicis generis hominem, virum undecumque doctissimum, praeceptorem habuit, apud quem et rethoricae et dialecticae, praecipue tamen astronomiae ediscendae plurimum et temporis et laboris impertivit. Discebat artem computandi et intentione sagaci siderum cursum curiosissime rimabatur. Temptabat et scribere tabulasque et codicillos ad hoc in lecto sub cervicalibus circumferre solebat, ut, cum vacuum tempus esset, manum litteris effigiendis adsuesceret, sed parum successit labor praeposterus ac sero inchoatus.

seinen Becher, zog dann Kleider und Schuhe aus, wie er es am Abend zu tun pflegte, und ruhte zwei bis drei Stunden lang. Mit der Nachtruhe hielt er es so, daß sein Schlaf gewöhnlich vier- oder fünfmal unterbrochen wurde; sobald er erwachte, stand er dann auch auf. Während man ihm die Schuhe und Kleider anzog, gab er seinen Freunden meist Audienzen. Und wenn ihm der Pfalzgraf von einer Streitigkeit berichtete, die seine Entscheidung verlangte, ließ er die streitenden Parteien sofort hereinführen, hörte sich den Fall an und verkündete sein Urteil, genauso als säße er auf dem Richterstuhle. Doch nicht nur das, er gab gleichzeitig auch Anweisung, was alles am Tage getan oder den Beamten aufgetragen werden sollte.

25. Karl war ein begabter Redner, er sprach fließend und drückte alles, was er sagen wollte, mit äußerster Klarheit aus. Er beherrschte nicht nur seine Muttersprache, sondern erlernte auch fleißig Fremdsprachen. Latein verstand und sprach er wie seine eigene Sprache. Griechisch konnte er allerdings besser verstehen als sprechen. Er war rednerisch so begabt, daß er manchmal beinahe zu weitschweifig erschien. Die Sieben Freien Künste<sup>86</sup> pflegte er mit großem Eifer, achtete seine Lehrer sehr und erwies ihnen große Ehrbezeugungen. Der Diakon Peter von Pisa<sup>87</sup>, der schon ein alter Mann war, lehrte ihn Grammatik. Ein anderer Diakon, Albinus, genannt Alcuin<sup>88</sup>, ein Mann sächsischer Abstammung aus Britannien, der der größte Gelehrte seiner Zeit war, unterrichtete ihn in den übrigen Wissenschaften: der König verwendete viel Zeit und Mühe auf das Studium der Rhetorik, Dialektik und besonders der Astronomie. Er lernte Rechnen und verfolgte mit großem Wissensdurst und aufmerksamem Interesse die Bewegungen der Himmelskörper. Auch versuchte er sich im Schreiben und hatte unter seinem Kopfkissen im Bett immer Tafeln und Blätter bereit, um in schlaflosen Stunden seine Hand im Schreiben zu üben. Da er aber erst verhältnismäßig spät damit begonnen hatte, brachte er es auf diesem Gebiet nicht sehr weit.

26. Religionem Christianam, qua ab infantia fuerat inbutus, sanctissime et cum summa pietate coluit, ac propter hoc plurimae pulchritudinis basilicam Aquisgrani exstruxit auroque et argento et luminaribus atque ex aere solido cancellis et ianuis adornavit. Ad cuius structuram cum columnas et marmora aliunde habere non posset. Roma atque Ravenna devehenda curavit. Ecclesiam et mane et vespere, item nocturnis horis et sacrificii tempore, quoad eum valitudo permisit, impigre frequentabat, curabatque magnopere, ut omnia quae in ea gerebantur cum qua maxima fierent honestate, aedituos creberrime commonens, ne quid indecens aut sordidum aut inferri aut in ea remanere permetterent. Sacrorum vasorum ex auro et argento vestimentorumque sacerdotalium tantam in ea copiam procuravit, ut in sacrificiis celebrandis ne ianitoribus quidem, qui ultimi ecclesiastici ordinis sunt, privato habitu ministrare necesse fuisset. Legendi atque psallendi disciplinam diligentissime emendavit. Erat enim utriusque admodum eruditus, quamquam ipse nec publice legeret nec nisi submissim et in commune cantaret.

27. Circa pauperes sustentandos et gratuitam liberalitatem, quam Greci eleimosinam vocant, devotissimus, ut qui non in patria solum et in suo regno id facere curaverit, verum trans maria in Syriam et Aegyptum atque Africam, Hierosolimis, Alexandriae atque Cartagini, ubi Christianos in paupertate vivere conpererat, penuriae illorum conpatiens pecuniam mittere solebat; ob hoc maxime transmarinorum regum amicitias expetens, ut Christianis sub eorum dominatu degentibus refrigerium aliquod ac relevatio proveniret.

Colebat prae ceteris sacris et venerabilibus locis apud

26. Die christliche Religion, mit der er seit seiner Kindheit vertraut war, hielt er gewissenhaft und fromm in höchsten Ehren. Deshalb erbaute er die wunderschöne Kirche in Aachen, die er mit Gold und Silber, mit Leuchtern und mit Gittern und Türen aus massivem Metall ausschmückte. Für diesen Bau ließ er Säulen und Marmor aus Rom und Ravenna bringen, da er sie sonst nirgends bekommen konnte<sup>89</sup>. Er besuchte die Kirche regelmäßig morgens und abends, nahm an den nächtlichen Horen und an den Messen teil, solange es seine Gesundheit erlaubte. Er bestand darauf, daß alle dort abgehaltenen Gottesdienste mit möglichst großer Feierlichkeit zelebriert wurden. Oft ermahnte er die Kirchendiener, daß nichts Ungebührliches oder Unreines in die Kirche gebracht werden oder dort verbleiben dürfe. Er schenkte der Kirche viele heilige Gefäße aus Gold und Silber sowie eine große Anzahl von Priestergewändern: nicht einmal die Türsteher, die die niedrigsten Kirchenämter versahen, mußten während des Gottesdienstes ihre alltäglichen Kleider tragen<sup>90</sup>. Größte Aufmerksamkeit widmete er der Verbesserung des liturgischen Lesens und des Psalmengesanges: er war in beidem selbst wohl bewandert, wengleich er in der Öffentlichkeit nie vorlas und nur leise im Chormitsang.

27. Ganz besonders lag Karl die Unterstützung der Armen am Herzen und jene uneigennützig Freigebigkeit, die von den Griechen mit dem Wort »Almosen« bezeichnet wird. Er übte diese Tugend aber nicht nur in seinem eigenen Vaterland und Reich, denn sobald er sicher wußte, daß die Christen in Syrien, Ägypten und Afrika, in Jerusalem, Alexandrien und Karthago in Armut lebten, schickte er ihnen aus Mitleid mit ihrer Lage regelmäßig Geld über das Meer. Vornehmlich aus diesem Grunde warb er um die Freundschaft der Fürsten jenseits des Meeres, damit er den unter ihrer Herrschaft lebenden Christen Erleichterung und Hilfe zukommen lassen könnte<sup>91</sup>.

Er verehrte die Kirche des heiligen Apostels Petrus in Rom

Romam ecclesiam beati Petri apostoli; in cuius donaria magna vis picuniae tam in auro quam in argento necnon et gemmis ab illo congesta est. Multa et innumera pontificibus munera missa. Neque ille toto regni sui tempore quicquam duxit antiquius, quam ut urbs Roma sua opera suoque labore vetere polleret auctoritate, et ecclesia sancti Petri per illum non solum tuta ac defensa, sed etiam suis opibus prae omnibus ecclesiis esset ornata atque ditata. Quam cum tantipenderet, tamen intra XLVII annorum, quibus regnaverat, spatium quater tantum illo votorum solvendorum ac supplicandi causa profectus est.

28. Ultimi adventus sui non solum hae fuere causae, verum etiam quod Romani Leonem pontificem multis affectum iniuriis, erutis scilicet oculis linguaque amputata, fidem regis implorare compulerunt. Idcirco Romam veniens propter reparandum, qui nimis conturbatus erat, ecclesiae statum ibi totum hiemis tempus extraxit. Quo tempore imperatoris et augusti nomen accepit. Quod primo in tantum aversatus est, ut adfirmaret se eo die, quamvis praecipua festivitas esset, ecclesiam non intraturum, si pontificis consilium praescire potuisset. Invidiam tamen suscepti nominis, Romanis imperatoribus super hoc indignantibus, magna tulit patientia. Vicitque eorum contumaciam magnanimitate, qua eis procul dubio longe praestantior erat, mittendo ad eos crebras legationes et in epistolis fratres eos appellando.

29. Post susceptum imperiale nomen, cum adverteret multa legibus populi sui deesse – nam Franci duas habent leges, in plurimis locis valde diversas – cogitavit quae deerant addere et discrepantia unire, prava quoque ac perperam prolata

vor allen anderen heiligen und verehrungswürdigen Stätten und beschenkte ihre Schatzkammern mit großen Mengen von Gold, Silber und Edelsteinen. Auch an die Päpste sandte er zahllose Geschenke. Während seiner ganzen Regierungszeit lag ihm nichts so sehr am Herzen als der Wunsch, die Stadt Rom durch seine Bemühungen wieder zu ihrem alten Ansehen zu bringen, die Kirche des heiligen Petrus zu verteidigen und zu beschützen und sie durch eigene Mittel zu verschönern und zu bereichern, so daß sie unter allen Kirchen hervorragte. Obwohl er sie so hoch verehrte, kam er im Laufe seiner siebenundvierzigjährigen Regierung jedoch nur viermal nach Rom, um dort seine Gelübde zu erfüllen und seine Andacht zu verrichten<sup>92</sup>.

28. Seine letzte Reise nach Rom hatte mehrere Gründe. Die Römer hatten Papst Leo schwer mißhandelt, ihm die Augen ausgestochen und die Zunge ausgerissen, so daß er sich gezwungen sah, den König um Schutz zu bitten<sup>93</sup>. Daher begab sich Karl nach Rom, um die verworrenen Zustände der Kirche zu ordnen. Das dauerte den ganzen Winter. Bei dieser Gelegenheit erhielt er den Kaiser- und Augustus-Titel, der ihm anfangs so zuwider war, daß er erklärte, er würde die Kirche selbst an jenem hohen Feiertage<sup>94</sup> nicht freiwillig betreten haben, wenn er die Absicht des Papstes geahnt hätte. Die Eifersucht der oströmischen Kaiser, die ihm die Annahme der Titel schwer verübelten, ertrug er dann allerdings mit erstaunlicher Gelassenheit. Er überwand ihren Widerstand durch seine Großmut – denn in dieser Beziehung stand er weit über ihnen – und indem er ihnen zahlreiche Botschaften sandte und sie in den Briefen immer als Brüder anredete.<sup>95</sup>

29. Nachdem er den Kaisertitel angenommen hatte, widmete er seine Aufmerksamkeit den Gesetzen seines Volkes, die in vielem mangelhaft waren. Die Franken haben nämlich zweierlei Rechte<sup>96</sup>, die in manchen Einzelheiten stark voneinander abweichen. Karl beabsichtigte, Fehlendes zu ergänzen, Widersprechendes auszugleichen und alles Falsche und

castris egressus iter agere coepisset, vidit repente delapsam caelitus cum ingenti lumine facem a dextra in sinistram per serenum aera transcurrere. Cunctisque hoc signum, quid portenderet, ammirantibus, subito equus, quem sedebat, capite deorsum merso decidit eumque tam graviter ad terram elisit, ut, fibula sagi rupta balteoque gladii dissipato, a festinantibus qui aderant ministris exarmatus et sine amiculo levaretur. Iaculum etiam, quod tunc forte manu tenebat, ita elapsum est, ut viginti vel eo amplius pedum spatio longe iaceret. Accessit ad hoc creber Aquensis palatii tremor et in domibus, ubi conversabatur, assiduus laqueariorum crepitus. Tacta etiam de caelo, in qua postea sepultus est, basilica, malumque aureum, quo tecti culmen erat ornatum, ictu fulminis dissipatum et supra domum pontificis, quae basilicae contigua erat, proiectum est. Erat in eadem basilica in margine coronae, quae inter superiores et inferiores arcus interiorem aedis partem ambiebat, epigramma sinopide scriptum, continens, quis auctor esset eiusdem templi, cuius in extremo versu legebatur: KAROLUS PRINCEPS. Notatum est a quibusdam eodem, quo decessit, anno paucis ante mortem mensibus eas, quae PRINCEPS exprimebant, litteras ita esse deletas, ut penitus non apparerent. Sed superiora omnia sic aut dissimulavit aut sprexit, acsi nihil horum ad res suas quolibet modo pertineret.

33. Testamenta facere instituit, quibus filias et ex concubinis liberos ex aliqua parte sibi heredes faceret, sed tarde inchoata perfici non poterant. Divisionem tamen thesaurorum et pecuniae ac vestium aliaque suppellectilis coram amicis et ministris suis annis tribus, antequam decederet, fecit, contestatus eos, ut post obitum suum a se facta distributio per illorum suffragium rata permaneret. Quidque ex his quae

Sonnenaufgang das Lager verlassen und den Marsch angetreten, als er plötzlich einen mächtigen Feuerstrahl mit hellem Schein von rechts nach links über den klaren Himmel blitzen sah. Alle wunderten sich, was das Zeichen bedeuten sollte, da stürzte plötzlich sein Reitpferd kopfüber und warf ihn so heftig zur Erde, daß die Spange seines Umhangs zerbrach und der Schwertgurt zerriß. Karl mußte, nachdem man ihm seine Waffen und den Umhang abgenommen hatte, von den herbeieilenden Dienern aufgehoben werden. Die Lanze, die er in der Hand gehabt hatte, wurde dabei fortgeschleudert, so daß sie über zwanzig Fuß weit entfernt lag. Hinzukam, daß der Palast in Aachen häufig erschüttert wurde, und die Dächer der Gebäude, in denen er sich aufhielt, knackten beständig. Auch hatte der Blitz in die Kirche eingeschlagen, in der er später begraben wurde, und die vergoldete Kugel, die die Spitze des Daches zierte, war zerschmettert und auf das danebenliegende Haus des Bischofs geworfen worden. In derselben Kirche befand sich auf dem Wandstreifen, der im Inneren zwischen den oberen und unteren Bögen verlief, eine Inschrift in roten Buchstaben. Darauf stand, wer die Kirche erbaut hatte. Die letzten Wörter waren KAROLUS PRINCEPS. In seinem Todesjahre, mehrere Monate bevor er starb, bemerkten einige Leute, daß die Buchstaben des Wortes PRINCEPS so ausgelöscht waren, daß man sie nicht mehr lesen konnte. Karl aber hielt nichts von diesen Vorzeichen; jedenfalls tat er so, als ob sie ihn nichts angingen.

33. Er hatte beabsichtigt, ein Testament aufzusetzen, in dem er seinen Töchtern und außerehelichen Kindern ein Erbteil vermachen wollte. Aber spät begonnen, wurde es nie fertig. Doch verteilte er drei Jahre vor seinem Tode alle Schätze, Gelder, Kleider und bewegliches Hab und Gut in Anwesenheit seiner Freunde und Diener, indem er sie bat, als Zeugen aufzutreten und darauf zu achten, daß seine Verfügungen nach seinem Tode auch getreulich ausgeführt würden. Er ließ eine kurze Zusammenfassung, wie er alles

diviserat fieri vellet, breviario comprehendit; cuius ratio ac textus talis est:

IN NOMINE DOMINI DEI OMNIPOTENTIS, PATRIS ET FILII ET SPIRITUS SANCTI. Descriptio atque divisio, quae facta est a gloriosissimo atque piissimo domno Karolo imperatore Augusto anno ab incarnatione domini nostri Iesu Christi DCCCXI, anno vero regni eius in Francia XLIII et in Italia XXXVI, imperii autem XI, indictione IIII, quam pia et prudenti consideratione facere decrevit et Domino annuente perfecit de thesauris suis atque pecunia, quae in illa die in camera eius inventa est. In qua illud praecipue praecavere voluit, ut non solum eleemosinarum largitio, quae sollemniter apud Christianos de possessionibus eorum agitur, pro se quoque de sua pecunia ordine atque ratione perficeretur, sed etiam ut heredes sui omni ambiguitate remota, quid ad se pertinere deberet, liquido cognoscere et sine lite atque contentione sua inter se competenti partitione dividere potuissent.

Hac igitur intentione atque proposito omnem substantiam atque suppellectilem suam, quae in auro et argento gemmisque et ornatu regio in illa, ut dictum est, die in camera eius poterat inveniri, primo quidem trina divisione partitus est. Deinde easdem partes subdividendo de duabus partibus XX et unam partem fecit, tertiam integram reservavit. Et duarum quidem partium in XX et unam partem facta divisio tali ratione consistit, ut, quia in regno illius metropolitanae civitates XX et una esse noscuntur, unaquaeque illarum partium ad unamquamque metropolim per manus heredum et amicorum suorum eleemosinae nomine perveniat, et archiepiscopus, qui tunc illius ecclesiae rector extiterit, partem quae ad suam ecclesiam data est suscipiens cum suis suffraganeis partiatur, eo scilicet modo, ut pars tertia suae sit ecclesiae, duae vero partes inter suffraganeos dividantur. Harum divisionum, quae ex duabus primis partibus factae sunt et iuxta metropoleorum civitatum numerum XX et una esse noscuntur, unaquaeque ab altera sequestrata semotim in

geteilt haben wollte, aufsetzen, deren Inhalt und Wortlaut folgender ist:

»Im Namen des allmächtigen Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Hier ist das Verzeichnis und die Aufteilung, die der ruhmreiche und fromme Herr, der erhabene Kaiser Karl vorgenommen hat im 811. Jahre nach der Menschwerdung unseres Herrn Jesus Christus, im 43. Jahre seiner Herrschaft in Franken, im 36. Jahre seiner Regierung in Italien, im elften Jahre seines Kaisertums, in der vierten Indiktion. Er beschloß nach frommer und weiser Überlegung, die Schätze und das Geld, die am heutigen Tage in seiner Schatzkammer sind, wie folgt zu verteilen, und tat dies nach dem Willen Gottes. Er wollte damit vor allem dafür sorgen, daß das bei den Christen übliche Geben von Almosen aus dem eigenen Besitz auch für ihn aus seiner Hinterlassenschaft in der richtigen Art und Weise geschieht. Ferner sollten seine Erben deutlich und bestimmt wissen, was ihnen gehören solle, damit sie die Verteilung ohne Streitigkeiten und Zwietracht nach rechtem Maß vornehmen können.

Um das zu erreichen, teilte er daher sein gesamtes Eigentum und alle Gegenstände aus Gold und Silber, die Edelsteine und den königlichen Schmuck, die man an jenem besagten Tage in seiner Schatzkammer findet, zunächst in drei Teile. Einen Teil ließ er ganz, die beiden anderen zerlegte er weiter in einundzwanzig Teile, und zwar, weil es in seinem Reich bekanntlich einundzwanzig Hauptstädte gibt. Und je ein Teil soll durch seine Erben und Freunde jeder Hauptstadt als Almosen zukommen<sup>108</sup>. Die einzelnen Erzbischöfe sollen den für ihre Diözese bestimmten Anteil übernehmen, ein Drittel davon für ihre Kirche behalten und die übrigen zwei Drittel an ihre Diözesanbischöfe weiterleiten. Die einundzwanzig Erbanteile, in die also nach der Anzahl der Hauptstädte die beiden ersten Drittel zerlegt wurden, sind genau

suo reposito cum superscriptione civitatis, ad quam perferenda est, recondita iacet. Nomina metropoleorum, ad quas eadem eleimosina sive largitio facienda est, haec sunt: Roma, Ravenna, Mediolanum, Forum Iulii, Gradus, Colonia, Mogontiacus, Iuvavum quae et Salzburg, Treveri, Senones, Vesontio, Lugdunum, Ratumagus, Remi, Arelas, Vienna, Darantasia, Ebrodunum, Burdigala, Turones, Bituriges.

Unius autem partis, quam integram reservari voluit, talis est ratio, ut, illis duabus in supradictas divisiones distributis et sub sigillo reconditis, haec tertia in usu cotidiano versaretur, velut res, quam nulla voti obligatione a dominio possidentis alienatam esse constaret, et hoc tamdiu, quoadusque vel ille mansisset in corpore vel usum eius sibi necessarium iudicaret. Post obitum vero suum aut voluntariam saecularium rerum carentiam eadem pars quattuor subdivisionibus secaretur, et una quidem earum supradictis XX et unae partibus adderetur, altera a filiis ac filiabus suis filiisque ac filiabus filiorum suorum adsumpta iusta et rationabili inter eos partitione divideretur, tertia vero consueto Christianis more in usum pauperum fuisset erogata, quarta simili modo nomine eleimosinae in servorum et ancillarum usibus palatii famulantium sustentationem distributa veniret. Ad hanc tertiam totius summae portionem, quae similiter ut ceterae ex auro et argento constat, adiungi voluit omnia ex aere et ferro aliisque metallis vasa atque utensilia cum armis et vestibus alioque aut pretioso aut vili ad varios usus facto suppellectili, ut sunt cortinae, stragula, tapetia, filtra, coria, sagmata, et quicquid in camera atque vestiario eius eo die fuisset inventum, ut ex hoc maiores illius partis divisiones fierent et erogatio eleimosinae ad plures pervenire potuisset. Capellam, id est ecclesiasticum ministerium, tam id quod

geschieden, und jeder liegt gesondert aufbewahrt in einer Truhe mit der Angabe, für welche Stadt er bestimmt ist. Die Städte, die diese Schenkungen und Almosen erhalten sollen, sind: Rom, Ravenna, Mailand, Cividale del Friuli<sup>109</sup>, Grado<sup>110</sup>, Köln, Mainz, Salzburg, Trier, Sens, Besançon, Lyon, Rouen, Reims, Arles, Vienne, Moûtiers-en-Tarantaise<sup>111</sup>, Embrun<sup>112</sup>, Bordeaux, Tours und Bourges.

Der dritte Hauptteil, der ganz bleiben soll, wird wie folgt verwendet werden: während die beiden anderen auf die oben beschriebene Art und Weise verteilt und bis dahin versiegelt aufbewahrt werden, soll der dritte für den täglichen Bedarf des Besitzers bleiben, als ein Gut, von dem feststeht, daß es ihm weder aufgrund eines Gelübdes noch sonst einer Verpflichtung entfremdet werden kann, solange er am Leben ist oder es für seinen Gebrauch nötig hat. Nach seinem Tode oder falls er auf das weltliche Leben freiwillig verzichtet, soll dieser Teil in vier Anteile zerlegt werden. Ein Anteil soll zu den erwähnten einundzwanzig Teilen hinzugefügt werden. Der zweite gehört seinen Söhnen und Töchtern und deren Söhnen und Töchtern und soll unter ihnen gerecht und gleichmäßig verteilt werden. Der dritte soll nach christlichem Brauch für die Armen verwendet und der vierte den Dienern und Dienerinnen des Palastes als Beitrag zu ihrem Unterhalt geschenkt werden. Zu dem dritten Hauptteil, der wie die anderen aus Gold und Silber besteht, sollen nach seinem Willen auch alle Geräte und Gebrauchsgegenstände aus Erz, Eisen und anderen Metallen geschlagen werden, die Waffen, Kleider und der übrige teils kostbare, teils wertlose Hausrat mit seinen verschiedenen Verwendungszwecken, nämlich Vorhänge, Decken, Teppiche, Woll- und Lederzeug, Saumsättel und was sonst noch an diesem Tage in der Schatzkammer und den Kleidertruhen vorgefunden wird. Auf diese Art sollen die Anteile des dritten Teiles vergrößert werden, damit die verteilten Almosen mehr Arme erreichen.

Ferner hat der Besitzer bestimmt, daß seine Kapelle, bezie-

ipse fecit atque congregavit, quam quod ad eum ex paterna hereditate pervenit, ut integrum esset neque ulla divisione scinderetur, ordinavit. Si qua autem invenirentur aut vasa aut libri aut alia ornamenta, quae liquido constaret eidem capellae ab eo conlata non fuisse, haec qui habere vellet dato iustae aestimationis pretio emeret et haberet. Similiter et de libris, quorum magnam in bibliotheca sua copiam congregavit, statuit, ut ab his qui eos habere vellent iusto pretio fuissent redempti, pretiumque in pauperibus erogatum.

Inter ceteros thesauros atque pecuniam tres mensas argenteas et auream unam praecipuae magnitudinis et ponderis esse constat. De quibus statuit atque decrevit, ut una ex his, quae forma quadrangula descriptionem urbis Constantinopolitanae continet, inter cetera donaria, quae ad hoc deputata sunt, Romam ad basilicam beati Petri apostoli deferatur, et altera, quae forma rotunda Romanae urbis effigie figurata est, episcopo Ravennatis ecclesiae conferatur. Tertiam, quae ceteris et operis pulchritudine et ponderis gravitate multum excellit, quae ex tribus orbibus conexa totius mundi descriptionem subtili ac minuta figuratione complectitur, et auream illam, quae quarta esse dicta est, in tertiae illius et inter heredes suos atque in eleimosinam dividendae partis augmento esse constituit.

Hanc constitutionem atque ordinationem coram episcopis, abbatibus comitibusque, qui tunc praesentes esse potuerunt, quorumque hic nomina descripta sunt, fecit atque constituit. Episcopi: Hildibaldus, Richolfus, Arn, Wolfarius, Berno-  
 inus, Laidradus, Iohannes, Theodulfus, Iesse, Heito, Walt-  
 gaudus. Abbates: Fridugisus, Adalungus, Engilbertus,  
 Irmino. Comites: Walah, Meginherus, Otulfus, Stephanus,  
 Unruocus, Burchardus, Meginhardus, Hatto, Rihwinus,  
 Edo, Ercangarius, Geroldus, Bero, Hildigernus, Hroc-  
 colfus. <

hungsweise deren Eigentum, d. h. alles, was er selbst gestiftet und dafür gesammelt hat, sowie das von seinem Vater ererbte Gut darin, durch keine Teilung zersplittert werde. Sollten dort aber Geräte, Bücher oder andere Gegenstände vorhanden sein, von denen man sicher weiß, daß er sie der Kapelle nicht geschenkt hat, so könnte jeder, der wolle, diese für einen entsprechenden Preis kaufen. Dasselbe gilt auch für die Bücher, von denen er eine große Anzahl in seiner Bibliothek gesammelt hat: sie sollen nach ihrem Werte an Leute verkauft werden, die sie erwerben wollen, und der Erlös an die Armen verteilt werden.

Wie allgemein bekannt ist, befinden sich unter den übrigen Schätzen und Reichtümern drei silberne und ein sehr großer und besonders schwerer goldener Tisch. Der Eigentümer verordnet und befiehlt, daß der viereckige silberne Tisch, auf dem eine Abbildung der Stadt Konstantinopel eingraviert ist, mit den übrigen hierfür bestimmten Geschenken an die Kirche des heiligen Apostels Petrus in Rom geschickt wird. Der runde, silberne Tisch, der mit einem Bild der Stadt Rom verziert ist, soll an die Bischofskirche in Ravenna gesandt werden. Der dritte Tisch, der weitaus schöner gearbeitet und viel schwerer ist als die beiden anderen, ist aus drei Kreisen zusammengeschiedet und weist eine sorgfältige und zierliche Darstellung des ganzen Weltalls auf<sup>113</sup>. Dieser soll zusammen mit dem vorher erwähnten vierten, goldenen Tisch noch zu jenem dritten Anteil kommen, den er für seine Erben und für die Almosen festgesetzt hat.

Diese Bestimmung und Verordnung machte und traf der Besitzer in Anwesenheit aller Bischöfe, Äbte und Grafen, die zu dieser Zeit erscheinen konnten und deren Namen hier aufgezählt sind. Bischöfe: Hildebald, Richolf, Arno, Wolfer, Bernwin, Leidrad, Johannes, Theodolf, Jesse, Heito und Waltgaud. Äbte: Fridugis, Adalung, Angilbert und Irmino. Grafen: Walach, Meinherr, Otolf, Stephan, Unruh, Burchard, Meinhard, Hatto, Richwin, Edo, Erchanger, Gerold, Bero, Hildeger und Rocholf. «<sup>114</sup>

Aus : Einhard, Das Leben Karls des Großen

*Einhard (Eginhard), Geistlicher, aus dem Rhein-Main-Gebiet stammend, lebte am Hof Karls des Großen (reg. 768-814), übte wichtige Ämter aus und verfasste nach Karls Tod dessen Biografie.*

(...) Mortes filiorum ac filiae pro magnanimitate, quâ excellebat, minus patienter tulit, pietate videlicet, quâ non minus insignis erat, compulsus ad lacrimas.

Nuntiato etiam sibi Hadriani Romani pontificis obitu, quem in amicis praecipuum habebat, sic flevit, acsi fratrem aut carissimum filium amisisset.

Erat enim in amicitiiis optime temperatus, ut eas et facile admitteret et constantissime retineret, colebatque sanctissime, quoscumque hâc affinitate sibi coniunxerat.

Filiorum ac filiarum tantam in educando curam habuit, ut numquam domi positus sine ipsis caenaret, numquam iter sine illis faceret.

Adequitabant ei filii, filiae vero poene sequebantur, quarum agmen extremum ex satellitum numero ad hoc ordinati tuebantur.

Quae cum pulcherrimae essent et ab eo plurimum diligenterentur, mirum dictu, quod nullam earum cuiquam aut suorum aut exterorum nuptum dare voluit, sed omnes secum usque ad obitum suum in domo suâ retinuit, dicens se earum contubernio carere non posse.

Ac propter hoc, licet alias felix, adversae fortunae malignitatem expertus est.

Quod tamen ita dissimulavit, acsi de eis nulla umquam alicuius probri suspicio exorta vel fama dispersa fuisset. (...)

Corpore fuit amplo atque robusto, staturâ eminenti, quae tamen iustam non excederet – nam septem suorum pedum proceritatem eius constat habuisse mensuram -, apice capitis rotundo, oculis praegrandibus ac vegetis, naso paululum mediocritatem excedenti, canitie pulchrâ, facie laetâ et hilari.

Unde formae auctoritas ac dignitas tam stanti quam sedenti plurima acquirebatur.

Quamquam cervix obesa et brevior venterque proiectior videretur, tamen haec caeterorum membrorum celabat aequalitas.

Incessu firmo totâque corporis habitudine virili; voce clarâ quidem, sed quae minus corporis formae conveniret.

Valetudine prosperâ, praeter quod, antequam decederet, per quattuor annos crebro febribus corripiebatur, ad extremum etiam uno pede claudicaret.

Et tunc quidem plura suo arbitratu quam medicorum consilio faciebat, quos poene exosos habebat, quod ei in cibis assa, quibus assuetus erat, dimittere et elixis adsuescere suadebant.

Exercebatur assidue equitando ac venando; quod illi gentilicium erat, quia vix ulla in terris natio invenitur, quae in hâc arte Francis possit aequari.

Delectabatur etiam vaporibus aquarum naturaliter calentium, frequenti natatu corpus exercens; cuius adeo peritus fuit, ut nullus ei iuste valeat anteferri.

Ob hoc etiam Aquisgrani regiam exstruxit ibique extremis vitae annis usque ad obitum perpetim habitavit.

Et non solum filios ad balneum, verum etiam optimates et amicos, aliquando etiam satellitum et custodum corporis turbam invitavit, ita ut nonnumquam centum vel eo amplius homines unâ lavarentur.

Vestitu patrio, id est Francico, utebatur.

Ad corpus camisam lineam, et feminalibus lineis induebatur, deinde tunicam, quae limbo serico ambiebatur, et tibialia.

Tum fasciolis crura et pedes calciamentis constringebat et ex pellibus lutrinis vel murinis thorace confecto umeros ac pectus hieme muniebat, sago veneto amictus et gladio semper accinctus, cuius capulus ac balteus aut aureus aut argenteus erat.

Aliquoties et gemmato ense utebatur, quod tamen nonnisi in praecipibus festivitibus vel si quando exterarum gentium legati vênissent.

Peregrina vero indumenta, quamvis pulcherrima, respuebat nec umquam eis indui patiebatur, excepto quod Romae semel Hadriano pontifice petente et iterum Leone successore eius supplicante longâ tunicâ et clamide amictus, calceis quoque Romano more formatis induebatur.

In festivitibus veste auro textâ et calciamentis gemmatis et fibulâ aureâ sagum adstringente, diademate quoque ex auro et gemmis ornatus incedebat.

Aliis autem diebus habitus eius parum a communi ac plebeio abhorrebat.

In cibo et potu temperans, sed in potu temperantior, quippe qui ebrietatem in qualicumque homine, nedum in se ac suis, plurimum abhominabatur.

Cibo enim non adeo abstinere poterat, ut saepe quereretur noxia corpori suo esse ieiunia.

Convivabatur rarissime, et hoc praecipuis tantum festivitibus, tunc tamen cum magno hominum numero.

Caena cotidiana quaternis tantum ferculis praebatur, praeter assam, quam venatores veribus inferre solebant, quâ libentius ille quam ullo alio cibo vescebatur.

Inter caenandum aut aliquid acroama aut lectorem audiebat.

Legebantur ei historiae et antiquorum res gestae.

Delectabatur et libris sancti Augustini praecipueque his, qui «De Civitate Dei» praetitulati sunt.

Vini et omnis potûs adeo parcus in bibendo erat, ut super caenam raro plus quam ter biberet.

116. *Thietmari Merseburgensis episcopi Chronicon I, 11–13*

11. Ut nullus Christo fidelium de futura mortuorum resurrectione diffidat, sed ad beatae immortalitatis gaudia anhelanter per sancta proficiscatur desideria, quaedam, quae in urbe Wallislevo<sup>1</sup> post excidium eiusdem reedificata accidisse veraciter comperi, intimabo. In ipso orientis diei crepusculo solitus erat presbiter eiusdem ecclesiae matutinam canere. Sed cum ad atrium defunctorum veniret, videns in eo magnam multitudinem oblationes offerentem sacerdoti coram templi foribus stanti, primo substitit, posteaque signo sanctae crucis se muniens, per omnes hos, nec uno saltem agnito, oratorium trepidus adiit. Quem una noviter de hoc seculo egressa et sibi bene nota, quid hic vellet, interrogat; edoctaque ab eo, quare venerit, haec omnia ab his esse completa parvumque temporis eundem victurum predixit. Quod vicinis post retulit, veraque haec esse comprobavit.

12. Meis temporibus in Magadaburg – sicut a veracibus accepi testibus, in ipsa tunc continue manens – in ecclesia mercatorum<sup>2</sup> custodes eadem nocte vigilantes, his quae predixi convenientia visu et auditu percipientes, optimos civitatis adducunt. Qui cum longe ab atrio cadaverum adstarent, lucernas candelabris superpositas videre duosque invitatorium<sup>3</sup> canere mututinasque laudes ordinatim omnes persolvere pariter audire; accedentes autem nihil omnino intellexere. Hoc ego cum subsequenti die nepti meae, quae Brigida dicebatur, cura regens pastoralis monasterium sancti Laurentii, referrem in infirmitate sui corporis laboranti, protinus ab ea, nequaquam hoc miranti, tale percepi responsum: Tempore Baldrici presulis, qui octoginta annos vel plus Traiecti sanctam regebat sedem,<sup>4</sup> in loco, qui Deventeri dicitur, ecclesiam senio dirutam renovans benedixit ac presbitero suimet commendavit. Qui in una dierum valde diluculo ad eam pergens, vidit mortuos in ecclesia et atrio offerentes atque audivit cantantes. Quod mox episcopo ut primum is retulit, iussus ab eo in ecclesia dormire, cum lecto, quo requievit, sequenti nocte a defunctis eiectus est. Ob hoc idem trepidus apud antistitem talia que-

116. *Tote als Geister (um 1000)*

11. Damit kein Christgläubiger mehr an der künftigen Auferstehung der Toten zweifle, vielmehr sich eifrig bemühe, durch frommes Streben die Freuden seliger Unsterblichkeit zu erlangen, will ich ein Ereignis in der nach ihrer Zerstörung wiedererrichteten Burg Walsleben<sup>1</sup> schildern, von dem ich zuverlässige Kunde habe. Im Morgengrauen des frühen Tages wollte der Priester der dortigen Kirche wie gewöhnlich die Matutin singen. Doch als er den Friedhof betrat, sah er auf ihm eine zahlreiche Menschenmenge einem am Kirchentore stehenden Priester Opfergaben darbringen; er blieb erst stehen, verwahrte sich dann mit dem hl. Kreuzeszeichen und ging, ohne einen einzigen zu erkennen, zitternd durch sie hindurch auf die Kapelle zu. Da fragte ihn eine jüngst aus dieser Welt Gegangene, die er gut kannte, was er hier wolle. Er nannte ihr den Grund seines Kommens; sie aber erklärte, das alles hätten sie bereits verrichtet, er jedoch werde nicht mehr lange leben. So berichtete er dann seinen Nachbarn; und es erwies sich als Wahrheit.

12. Dieser Erzählung ganz Ähnliches sahen und hörten zu meiner Zeit in Magdeburg Wächter, die nachts in der Kirche der Kaufleute<sup>2</sup> zusammen Wache hielten; da ich damals ständig dort wohnte, habe ich glaubhafte Zeugen dafür; sie holten die angesehensten Bürger herbei. Die sahen schon von weitem, am Friedhofe stehend, Lichter auf den Kerzenhaltern stecken, hörten zwei Männer den Einladungspsal<sup>3</sup> anstimmen und ebenso alle den morgendlichen Lobgesang richtig singen; als sie näher herangingen, nahmen sie dagegen nichts mehr wahr. Wie ich meiner Base Brigida, die in Hirtensorge dem St. Laurentius-Kloster vorstand, – sie lag krank danieder – am folgenden Tage davon berichtete, erhielt ich von ihr, ohne daß sie sich auch nur wunderte, folgende Antwort:

„Bischof Balderich, der über 80 Jahre den heiligen Stuhl zu Utrecht inne hatte,<sup>4</sup> weihte seinerzeit in Deventer eine vom Alter zerstörte Kirche neu und übergab sie einem seiner Priester. Als der sie eines Tages im Morgengrauen aufsuchte, sah er Tote in der Kirche und auf dem Friedhofe opfern und hörte ihren Gesang. Auf seine sofortige Meldung an den Bischof erhielt er von diesem die Weisung, in der Kirche zu schlafen, wurde aber in der folgenden Nacht samt dem Bette, auf dem er gelegen hatte, von den Toten hinausgeworfen. Voller Entsetzen darüber klagte er es erneut seinem Bischof.

<sup>1</sup> Walsleben südw. von Havelberg in der Altmark.

<sup>2</sup> Marktkirche St. Johannes Evangelist, älteste Pfarrkirche Magdeburgs.

<sup>3</sup> Ps 95 (94) „Kommt, laßt uns jubeln vor dem Herrn ...“.

<sup>4</sup> 918–975.

ritur. Is autem precepit ei, ut cum sanctorum reliquiis signatus, aqua sancta asspersus, suam custodire non desisteret ecclesiam. Qui iussa secutus domini, iterum dormire in ecclesia voluit; sed stimulatū timoris sic iacendo evigilavit. Et ecce solita venientes hora, elevaverunt eum, coram altari eum ponentes et in favillas tenues corpus igne resolventes. Hoc ubi presul audivit, penitencia ductus triduanum indixit ieiunium, ut et sibi animaeque defuncti succurreret. Multa, fili, de his omnibus, ni infirmitas obstaret, dicere potuissem. Ut dies vivis, sic nox est concessa defunctis<sup>5</sup>. Non oportet plus sapere mortalem, quam, ut sanctus ammonet Paulus,<sup>5</sup> ad sobrietatem.

13. Sed quia duo vel tres ad unum suffitiunt testimonium,<sup>6</sup> haec, quae novellis nostris evenere temporibus, scripsi, ut discat incredulus vera esse prophetarum oracula, e quibus testatur unus: Vivent, inquit, mortui tui, Domine! et alius: Surgent mortui, qui in monumentis sunt, audient vocem filii Dei et laetentur.<sup>7</sup> Quandocumque a viventibus haec audiuntur vel videntur, novum aliquid signat, ut idoneum in multis approbat testimonium, cuius magnam partem scio, maiorem autem ignoro, sed veracibus testimoniis credo. Fui ego in mea curte Retmerslevo dicta,<sup>8</sup> ubi XV. Kal. Ianuarii, VI. feria, in primo galli cantu magna lux ab ecclesia emicans totum replevit atrium, sonitusque grunniencium more auditur inmensus. Quod meus frater Frithe-ricus cum satellitibus meis caeterisque huc convenientibus aspecxit, et ille, qui coram me dormivit, capellanus audivit. Hoc crastino cum comperirem, si umquam prius ibi aliquid tale contigerit, interrogans, semel hiis similia accidisse ab antiquissimis percepi, et in hoc anno miserabiliter compleri videbam in obitu domnae Liudgardis inclitae, ex una parte neptis meae ac ex alia nurus, et quod inter amicos precipuum est, familiarissimae mihi, de qua in sequentibus edisseram enucleacius. Sepe mihi accidit, ut in nocte ligna incidi audirem, et semel defunctos pariter colloquentes ego et socius meus caeteris dormientibus manifeste percepi, et in his duobus signis crastino subsequutum funus intellexi.

Der aber befahl ihm, im Schutze von Heiligenreliquien mit Weihwasser besprengt unablässig seine Kirche zu hüten. Nun wollte er also nach dem Gebot seines Herrn wieder in der Kirche schlafen. Doch wie er da lag, blieb er, von Furcht gepeinigt, wach. Und wirklich kamen sie zur gewohnten Stunde wieder, hoben ihn auf, setzten ihn vor dem Altare nieder und verbrannten seinen Körper zu Staub und Asche. Als der Bischof das erfuhr, gebot er voller Reue ein dreitägiges Fasten zum Heile für sich und die Seele des Toten. Hinderte mich meine Schwäche nicht, lieber Sohn, so könnte ich dir noch viel von alledem erzählen. Wie den Lebenden der Tag, so gehört die Nacht den Toten. Der Sterbliche darf, nach den Worten des hl. Paulus,<sup>5</sup> nicht über sein Maß hinaus klug sein wollen!“

13. Ich habe Vorfälle aus unseren Tagen aufgezeichnet, weil es ja an zwei oder drei Zeugen genug ist;<sup>6</sup> als Wahrheit möge daran der Ungläubige die Worte der Propheten erkennen, deren einer bezeugt: „Herr, deine Toten werden leben!“ und ein anderer: „Die Toten in den Gräbern werden sich erheben, die Stimme des Gottessohnes hören und frohlocken.“<sup>7</sup> So oft Lebende solches hören oder sehen, bedeutet es etwas Ungewöhnliches; das bestätigt auch ein sehr passendes Beispiel, das ich größtenteils selbst bezeugen kann, zwar zum größeren Teile nicht persönlich, doch muß ich ehrlichen Zeugen Glauben schenken. Ich weilte auf meinem Hofe Rottmersleben;<sup>8</sup> da erfüllte am Freitag, dem 18. Dezember, beim ersten Hahnenschrei ein helles, von der Kirche ausstrahlendes Licht den ganzen Hof; auch hörte man lautes, lärmendes Grunzen. Mein Bruder Friedrich, meine Leute und die übrigen Anwesenden sahen es, und der neben mir schlafende Kaplan hörte es. Als ich am Morgen davon erfuhr, erhielt ich auf meine Frage, ob sich dort schon früher einmal so etwas zutragen habe, von sehr alten Leuten zur Antwort, einmal sei etwas Ähnliches geschehen; und tatsächlich sah ich im gleichen Jahre das traurige Geschick des Todes der wackeren Frau Liudgard sich erfüllen, die einerseits meine Base, andererseits meines Vetters Frau war und die mir sehr nahe stand, was bei engen Beziehungen die Hauptsache ist. Ich werde später noch ausführlich von ihr berichten. – Oft ist es mir begegnet, daß ich in der Nacht Holz fallen hörte, und einmal vernahm ich und mein Gefährte, während die anderen schliefen, deutlich ein Totengespräch; an beiden Zeichen erkannte ich, daß für den nächsten Tag ein Todesfall bevorstand.

<sup>5</sup> Röm 12,3.

<sup>6</sup> Vgl. Dtn 19,15 und Mt 18,16.

<sup>7</sup> Jes 26,19 und Joh 5,28.

<sup>8</sup> Groß-Rottmersleben südl. von Haldensleben.

miliole faciendum sit, nescimus, que hinc inde vagula per varia dissipatur loca, non habens debiti victus sufficientia necessaria. [...]

Ed.: J. Chavanon, Paris 1897, S. 144f.

### 32. Ademari Chronicon III,23

[...] Per annos vero septem langore corporis multatus est ipse<sup>1</sup>, et in populo ejus ita fames vehementissima grassata est, ut, quod actenus incompertum fuit, de vulgo unus alterum ad devorandum exquireret, et multi, alios ferro perimentes, carnibus more luporum humanis vescerentur. Quibus actus Alduinus necessitatibus, uno ante mortem suam anno remisit Carrofo<sup>2</sup> pretiosum lignum [...]; et mox cessavit plaga; et ipse post annum defunctus VI kal. april. juxta patrem tumulatus est. [...]

Ed.: J. France in: Oxford Medieval Texts, Oxford 1989, S. 186–190

### 33. Rodulfi Glabri Historiarum libri quinque IV,10 und 12

10. Sequenti itaque tempore<sup>1</sup>, cepit in uniuerso orbe terrarum fames conualescere ac interitus pene uniuersi humani generis imminere. Nam temperies aeris sic intempestiua effecta est ut nullius sationis proueniret tempus congruum, nec messioni precipue ob inundantiam aquarum foret oportuum. Videbantur enim inter se ipsa elementa pugnam discordie agere, cum procul dubio uindictam exercerent humane insolentie; assiduis enim imbribus ita compluta erat uniuersa tellus ut in spacio trium annorum nulli reperebantur sulci utiles seminibus. Tempore quoque messis herbe agrestes atque infelix lolium totam operuerant superficiem agrorum. Modius quoque sementis, ubi maius proficiebat, reddebat in messe sextarium<sup>2</sup>, ipseque sextarius uix referebat pugillum. Ceperat enim primitus hec sterilitas ultionis in

ten umherirrend zerstreut wird, da sie auch nicht die allernotwendigsten Lebensmittel hat. [...]

### 32. Schwere Hungersnot führt bis zum Kannibalismus (908–915)

[...] Sieben Jahre lang wurde ebendieser<sup>1</sup> mit einer körperlichen Schläfheit bestraft, und unter seinem Volk grassierte eine derart schwere Hungersnot, daß, was bis jetzt nicht bekannt geworden war, einer aus dem Volk einen anderen aussuchte, um ihn zu verschlingen, und viele mit der Waffe andere töteten, um sich nach Sitte der Wölfe mit Menschenfleisch zu ernähren. Durch diese Nöte veranlaßt, gab Alduinus im Jahr vor seinem Tod das wertvolle Holz an Charroux<sup>2</sup> [...]; und bald endete die Plage, und er selbst starb nach einem Jahr und wurde am 27. März neben seinem Vater bestattet. [...]

### 33. Schwerste Hungersnot mit schlimmen Folgen (nach 1031)

10. Einige Jahre später<sup>1</sup> begann eine Hungersnot die ganze Erde zu verwüsten und beinahe die gesamte Menschheit mit dem Untergang zu bedrohen. Denn das Wetter spielte so verrückt, daß keine Jahreszeit für die Aussaat geeignet und auch besonders die Ernte wegen Überschwemmungen kaum möglich war. Es schien, daß die Elemente sich untereinander bekämpften; ohne Zweifel rächten sie die menschliche Überheblichkeit. Denn durch andauernden Regen war das Erdreich so durchnäßt, daß drei Jahre lang keine für die Einsaat geeigneten Furchen ausfindig gemacht werden konnten. Und zur Erntezeit bedeckten Unkraut und unfruchtbarer Schwindelhafer die Oberfläche der Äcker. Ein Scheffel Saatgut erbrachte bestenfalls eine Metze<sup>2</sup> Ertrag, eine Metze wiederum kaum eine Handvoll. Diese rächende Unfruchtbarkeit hatte zunächst in Teilen des Orients begonnen, gelangte

<sup>1</sup> Alduinus, Sohn des Grafen Vulgrimnus von Angoulême (886–916), hatte eine Kreuzreliquie unrechtmäßig im Besitz.

<sup>2</sup> Benediktinerkloster Charroux (dép. Vienne).

<sup>1</sup> Nach 1031.

<sup>2</sup> Das römische Hohlmaß *modius* (= ca. 8,75 l) umfaßte 16 *sextarii*. Die Vielfalt der Maße im mittelalterlichen Frankreich verbietet eine auch nur einigermaßen sichere Umrechnung.

partibus Orientis; depopulando Greciam deuenit in Italiam, dehinc infusa per Gallias transiit ad uniuersos Anglorum populos. Tunc uero constricta tota gens indigentia uictus, maiores ac mediocres fame pallebant cum pauperibus; cessit enim raptus potentum uniuersali inopie. Si quis ergo uictus uenundatus repperiebatur, arbitrio uendentis pro libitu erat excedere seu accipere precium. Nam in plerisque locis fuit modii precium sexaginta solidorum, alias quoque sextarius solidorum quindecim. Interea post esum bestiarum et uolucrum, urgente fame acerrima, ceperunt homines preripere in cibum morticina queque ac dictu horrenda. Quidam uero fecere confugium euadende mortis ad radices siluarum herbasque fluuiorum; sed nequicquam; non ergo aufugium ire ultionis Dei, nisi ad semetipsum. Horret denique referre que tunc generi humano corruptiones acciderint. Heu! proh dolor! quod olim raro audiri contigerit, tunc rabida in edies compulit uorari ab hominibus humanas carnes. Arripiabantur autem uiuantes a se preualentibus, menbratimque diuidebantur igneque decocti uorabantur. Multi quoque de loco ad locum famem fugiendo pergentes hospiciis recepti noctuque iugulati quibus suscepti sunt in cibum fuerunt. Plerique uero pomo ostenso uel ouo pueris, ad remota circumuentos trucidatosque deuorauerunt. Corpora defunctorum in locis plurimis ab humo euulsa nichilominus fami subuenerunt. Que denique rabiei insanies in tantum excreuit ut tutius moraretur solitarium absque raptore genus pecudum quam hominum. Nam ueluti iam in usum deuenire deberet carnes humanas comedi, quidam decoctas detulit uenundandas in forum Trenorchii<sup>3</sup>, ac si fuissent alicuius pecudis. Qui deprehensus crimen flagitii non negauit, deinde, artatus loris, igne crematus est. Carnem autem illam humo absconsam alter effodiens noctu comedit; pari modo et ille igne combustus est.

12. Tunc etiam<sup>4</sup> pertemptatum est in eisdem partibus quod nusquam comperimus quempiam fecisse. Effodiebant enim plerique albam humum argille similem, permiscentes quantum erat farine uel cantabri, exinde panes conficiebant, ut uel sic in edie mortis succurrerent; in hoc conficiendo spes tantum erat euadendi, sed profectus inanis. Tenebat igitur pallor et macilentia ora cunctorum, cutisque distensa inflatione in plurioribus apparebat; ipseque uoces humane, perexiles effecte, garritus morientium auium imitabantur.

nach Verheerung Griechenlands nach Italien, von dort drang sie nach Gallien ein und bis zu allen englischen Völkern. Dieser Mangel an Nahrung lastete schwer auf allen Leuten, die Vornehmen wie die Mittelschicht wurden mit den Armen blaß vor Hunger; die Räubereien der Mächtigen wichen der allgemeinen Not. Wenn aber Nahrungsmittel zum Verkauf angeboten wurden, so stand es dem Verkäufer frei, den Preis nach Gutdünken heraufzusetzen oder zu akzeptieren. Denn an vielen Orten betrug der Preis für ein Scheffel 60 Solidi, für eine Metze 15 Solidi. Nachdem die Menschen Vieh und Geflügel verspeist hatten, begannen sie zur Ernährung auch nach Aas und anderen Dingen zu greifen, die zu nennen zu grauenvoll ist. Manche versuchten dem Hungertod zu entfliehen, indem sie Wurzeln aus dem Wald und Kräuter aus den Flüssen aßen, aber vergeblich: es gibt keinen Weg, der Strafe Gottes zu entkommen, nur bei ihm selbst. Es schaudert zu berichten, welche Verderbtheiten die Menschen dann noch befielen. Oh wie schrecklich! Was man vor Zeiten nur selten hörte: Der wütende Hunger zwang die Menschen, menschliches Fleisch zu essen. Reisende wurden unterwegs von stärkeren Mitmenschen aufgegriffen, und ihr zerstückeltes Fleisch wurde über offenem Feuer gekocht und verschlungen. Viele auch, die von Ort zu Ort dem Hunger zu entfliehen suchten und unterwegs ein Obdach fanden, wurden in der Nacht geschlachtet als Nahrung für die, die sie aufgenommen hatten. Viele lockten auch Kinder mit einem Apfel oder einem Ei hinterlistig an verborgene Plätze, metzelten sie dann nieder und verspeisten sie. An vielen Stellen wurden gar die Körper der Verstorbenen aus der Erde gerissen, um den Hunger zu stillen. Diese wahnsinnige Raserei nahm fortan solche Ausmaße an, daß einsames Vieh sicherer vor dem Angriff eines Räubers war als Menschen. Menschenfleisch zu essen war derart zur Gewohnheit geworden, daß sogar einer es gekocht auf dem Marktplatz von Tournus<sup>3</sup> zum Verkauf anbot, als ob es sich um tierisches Fleisch handelte. Nach seiner Festnahme leugnete er das schändliche Vergehen nicht; darauf wurde er gefesselt und verbrannt. Das Fleisch wurde vergraben; ein anderer aber grub es in der Nacht aus und aß es auf; auch er wurde dem Feuertod übergeben.

12. Damals wurde in diesen Gegenden<sup>4</sup> auch etwas versucht, was wir niemals zuvor gehört haben. Viele nämlich gruben eine Art weißer Erde aus, weißem Ton ähnlich, mischten es mit noch vorhandenen Resten an Mehl und Kleie und bereiteten daraus Brot, um so dem Hungertod zu entgehen; nur darin bestand ihre Hoffnung des Entrinnens, aber der Erfolg war gering. Die Gesichter aller waren von Blässe und Magerkeit gezeichnet, bei vielen schien die Haut durch Luft aufgebläht; selbst die menschlichen Stimmen waren dünn geworden und ahmten das Gezwitscher sterbender Vögel nach.

<sup>3</sup> Benediktinerabtei im südl. Burgund (dép. Saône-et-Loire).

<sup>4</sup> Um Mâcon (dép. Saône-et-Loire).

Tunc nichilominus e cadaveribus mortuorum, passim pre multitudine sepultura carentibus, lupi adescati post longum tempus predam cepere ex hominibus. Et quoniam, ut diximus, sepeliri singulatim ob multitudinem non quibant, constructa in quibusdam locis a Deum timentibus que uulgo dicuntur carnaria<sup>5</sup>, in quibus quingenti et eo amplius, seu quantum capere poterant, permixtim absque ordine proiecta sunt seminuda uel absque tegminibus defunctorum corpora; triuia quoque et agrorum succicia pro cimiteriis habebantur. Si qui uero auditu compererant quod melius haberent si ad alia transirent arua perplures in itinere deficientes moriebantur.

Nichtsdestoweniger fraßen die Wölfe von den Körpern der Verstorbenen, die überall wegen der großen Menge noch unbegraben herumlagen, und machten so nach langer Zeit wieder Beute bei den Menschen. Und da man, wie wir schon sagten, wegen der Menge nicht einzeln begraben konnte, wurden an manchen Orten von gottesfürchtigen Leuten Beinhäuser<sup>5</sup>, wie man sie volkstümlich nennt, errichtet; in die wurden 500 oder noch mehr Leichen geworfen – wieviel immer Platz fanden –, ohne jede Ordnung durcheinander, halbnackt und ohne jede Hülle; Wegekrenzungen und Feldraine dienten als Friedhöfe. Von denjenigen aber, die vom Hörensagen erfuhren, in anderen Gegenden würden sie es besser antreffen, starben die meisten unterwegs vor Erschöpfung.

<sup>5</sup> Vgl. im Deutschen Karner oder Kerner.

Im Auftrag des Burgenländischen PEN-Clubs  
herausgegeben von Franz Probst

Hertha Kräftner  
Das Werk

Mate Miloradić  
Ausgewählte Gedichte

Magister Rogerius  
Carmen miserabile

MAGISTER ROGERIUS

# Carmen miserabile

lateinisch / deutsch

M. ROGERII CANONICI VASABUDINENSIS

CARMEN MISERABILE

EX LIBRIS DESTICTIONE REGNI HUNGARIE DR. tiefer, Me w.

DE LA IV. REGIS PER TARTAROS

Übersetzt von HELMUT STEFAN MILLETICH

Nachwort von FRANZ PROBST

Verlegt bei der EDITION ROETZER

SG 81/1-

40.900

(13) *Interloquium ad continuandam narrationem*

His interposicionibus expeditis, scriptor stylum dirigit ad tractandum incepte materie prosecutionem. et si qui ipsum lingua mordere uoluerint toxicata, dicentes quod interposiciones huiusmodi nil ad rem pertinerent, et bene poterat esse sine illis: non est uerum, quia hec discordia potissimus fomes fuit quare Hungaria sic uelociter est destructa.

(14) *De uulgari Hungarorum opinione*

Anno igitur domini euoluto, Hungaria ad regem in maleuolencia existente, circa natiuitatem domini fama fuit, quod confinia Hungarie, Ruscie contigua, Tartari deuastabant. et quia rex de hoc per suos nuncios certus erat, ad custodiendum portam Ruscie, que Montana dicitur, per quam in Hungariam patebat aditus, misit maiorem suum comitem cum exercitu palatinum, et fecit per totam Hungariam proclamari, ut tam nobiles, qui seruietes regis dicuntur, quam castrenses et pertinentes ad castra superius nominata, se ad exercitium prepararent, ut essent, quando rex mitteret, preparati. cum autem hoc per totam Hungariam clamaretur, Hungari pre nimio gaudio non credebant, asserentes, quod de Tartaris multoties insonuerat talis rumor, et sic semper uiderent illum esse nullum: unde dicebant, multa renascentur, que iam cecidere. alii asseriebant, quod quidam de prelatibus ecclesiarum rumores huiusmodi procurabant, pro eo quod tunc temporis Romam non irent, ad concilium uocati a Romano pontifice celebrandum. et talis opinio erat eis. fuit tamen omnibus manifestum, quod Ugolinus Colocensis archiepiscopus, pro se ac quibusdam suffraganeis suis Uenecias miserat pro galeis, et fuerunt per regem, contra uoluntatem eorum, ab itinere reuocati. alii uero quamplurimi fatebantur, ut haberent de

13. *Eine Zwischenbemerkung zur Fortsetzung der Erzählung*

Nach diesen Fürsprachen wird der Schreiber seinen Griffel zur Fortsetzung des begonnenen Stoffes verwenden. Wollen ihn jedoch Leute mit vergifteter Zunge beißen, indem sie sagen, daß sich solche Fürsprachen eigentlich nicht auf die Sache beziehen, so hätte er auch ohne dieselben gut auskommen können. Es ist nämlich nicht wahr, daß die Zwietracht, von der er gesprochen hat, der beste Zunder dafür war, daß Ungarn so schnell zugrunde gerichtet wurde.

14. *Über die bei den Ungarn im allgemeinen vorherrschende Meinung*

Es gab also im Jahr des Herrn, das abgelaufen ist, zu Weihnachten — eben als sich die Ungarn in übler Gesinnung gegen ihren König befanden — das Gerücht, daß die Tartaren in das in Nachbarschaft von Ungarn liegende Land, das an Rußland grenzt, eingedrungen sind und es verwüsteten. Da nun der König durch seine Boten davon unterrichtet war, schickte er zur Bewachung der „russischen Pforte“, die Montana genannt wird und durch welche der Zugang nach Ungarn offensteht, seinen am meisten angesehenen Palatin mit einem Heer; er ließ weiters verlautbaren, daß die Adeligen, die sich Diener des Königs nennen, genauso wie die Ministerialien und diejenigen, die zur oben genannten Burg gehören, sich auf einen Feldzug vorzubereiten hätten, um gerüstet zu sein, wenn der König nach ihnen schickte. Als aber das in ganz Ungarn verkündet worden war, konnten es die Ungarn in ihrer großen Leichtgläubigkeit nicht für wahr halten und begründeten ihren Zweifel damit, daß ein derartiges Gerücht über die Tartaren schon so oft im Umlauf gewesen war, und sie stets hätten erfahren müssen, daß es unbegründet gewesen sei. Daher sagten sie, vieles werde wiedererstehen, was vergangen sei. Andere wieder behaupteten, die höheren Geistlichen der Kirche hätten diese Gerüchte in die Welt ge-

rege materiam obloquendi, quod Comani societatem contraxissent cum Ruthenis, ut simul contra Hungaros, a quibus multa mala perceperant, et sepius destructi fuissent, dimicarent. et propter hoc, plus quam per annum, eos predictus Kuthen cum suis preuenerat, ut condiciones terre adiscerent, et linguam faceret sibi notam, et cum introitum illorum perciperet, pugnam inciperet contra regem, et sic facilius illi portam possent obtinere, et ad ipsius Kuthen auxilium festinare, et ita cicius aliquam partem Hungarie deuastare, gaudento et mordendo regem, pro eo quod Comanos introduxerat, ut superius est expressum. et in hac opinione quam plurimi concordabant.

### (15) *De consilio regis contra Tartaros*

Cum ergo postmodum uersus quadragesimam pergeret iter suum, magis ac magis fama huiusmodi crebrescente, rex ad quandam uillam, que Buda dicitur, super ripa Danubii positam, in qua consueuerat quadragesimam celebrare, pro eo, quod dicebatur locus communior, properauit. et archiepiscopis, episcopis et aliis regni maioribus conuocatis, deliberabat assidue, qualiter posset de tanto negocio prouidere, monens et hortans eos sepius, quod quilibet haberet suos stipendiarios milites preparados. Kuthen uero, qui cum uxore, filiis, filiabus, et quibusdam suis maioribus,

setzt, um zu diesem Zeitpunkt nicht nach Rom fahren und am Konzil teilnehmen zu müssen<sup>9</sup>. So war die Meinung unter ihnen. Dennoch sprach es sich herum, daß Ugolinus, der Erzbischof von Kalocsa, für sich und einige seiner Suffraganbischöfe nach Venedig um Helme geschickt hatte; und es kam auch heraus, daß die Boten vom König gegen ihren Willen von dieser Reise zurückgerufen worden waren. Andere wieder verbreiteten — um über den König Schlechtes sagen zu können — das Gerücht, die Kumanen hätten mit den Ruthenen ein Bündnis geschlossen und sie würden gegen die Ungarn, von denen sie viel Böses erfahren hatten und auch schon einige Male vernichtend geschlagen worden waren, gemeinsam Krieg führen. Deswegen soll auch der oben genannte Kuthen mehr als ein Jahr früher mit den Seinen hereingekommen sein, um die Gegebenheiten des Landes kennenzulernen und sich mit der Sprache des Landes vertraut zu machen. Das sollte ihm dann, wenn er vom Einfall der Ruthenen erfahre, dienlich sein, um von sich aus den Kampf gegen den König zu beginnen. Durch diesen Plan könnten sie sehr leicht die Russische Pforte besetzt halten und Kuthen zu Hilfe eilen, wodurch es ihnen möglich wäre, sehr schnell irgendeinen Teil Ungarns zu verwüsten. Als sie das ausheckten, soll es große Freude gegeben haben und Spott über den König Bela, und darüber, daß er die Kumanen arglos ins Land geführt habe, wie es oben erörtert worden ist. In dieser Meinung stimmten die meisten überein.

### 15. *Über den Plan des Königs gegen die Tartaren*

Es war um die Fastenzeit, daß er bald darauf seinen Marsch fortsetzte; damals verbreitete sich auch das bereits erwähnte Gerücht immer mehr; und so begab sich der König eiligst zu der Stadt, die Buda genannt wird und am rechten Donauufer liegt. Dort feierte er für gewöhnlich die Fastenzeit, deswegen nämlich, weil sie als zentraler Ort gilt. Nachdem er alle

<sup>9</sup> Papst Gregor IX. (1227—1241) hatte die Bischöfe für den 31. März 1241 nach Rom zu einem allgemeinen Konzil zusammengerufen.

(35) *Quomodo Tartari illos qui se in siluis absconderunt, deceperint*

Ceperunt aliquos per siluas latitantes, et eosdem sub hac uoce miserunt, quod quisquis uellet ad fidem eorum se dare, securus reditus, infra certum terminum, ad propria ueniendi daretur ei. quorum uerbis, cum homines iam propter uictualium penuriam morerentur, totaliter crediderunt, et sic omnes, qui remanserant ad domos proprias sunt reuersi. et cum silue magne essent, erat adhuc populus infinitus, qui latitabat; ita quod ad tres dietas terra facta est populosa et quelibet uilla elegit sibi regem de Tartaris, quem optauit. quo facto cum essent tempora messium, fruges unanimiter collegerunt, et eas ac stramina, et fenum et alia ad horrea congregabant. stabant nobiscum Tartari et Comani simul. uidebant quamplurimi et gaudebant, letabantur, quod patres per filias, mariti per uxores, fratres per sorores pulchras uitam redimebant, illas ad libitum eo-

mich zu finden. Und alles, was ich in der Nacht fand, trug ich fort in die Wälder. Oh, merkt auf und seht, wie überaus schrecklich dieses Leben war. Nach dem zehnten oder zwanzigsten Tag ging ich wieder auf die Insel und drehte die Körper der Toten um. Bedenkt, wie groß die Trauer, wie groß der Gestank, wie groß die Furcht sein mußte. Es gibt gewiß keinen Menschen, der nicht erschüttert ist, wenn solche Strafen seine Seele bedrücken. Für mich war es notwendig, Höhlen zu finden oder Gruben zu machen oder durchlöchernte Bäume zu suchen, in welche ich mich zurückziehen konnte, wenn die Tartaren die Dichte der Dornsträucher, das Dunkel der Haine, die Tiefe der Gewässer, die geheimsten Plätze der Einöden gleichsam wie Hunde, die Hasen oder Eber aufspüren, durcheilten. Denn sie durchsuchten diese Wälder einen Monat hindurch und länger noch. Und da sie an diesen Plätzen nicht die gesamte Bevölkerung töten konnten, wandten sie sich einer neuen Art des Truges zu, und die war folgendermaßen.

35. *Wie die Tartaren diejenigen, die sich in den Wäldern versteckt hatten, täuschten*

Sie fingen einige, die sich in den Wäldern verborgen hatten, und ließen sie frei mit dem Versprechen, daß jedem, der sich in ihren Schutz begeben wollte, eine sichere Rückkehr zu seinem Eigentum innerhalb einer bestimmten Frist gegeben werde. Die Menschen glaubten den Versprechungen dieser Leute schon wegen des Mangels an Lebensmitteln, und so kehrten alle, die übriggeblieben waren, in ihre Häuser zurück. Da nun die Wälder groß waren, war die Bevölkerung, die sich verborgen hatte, noch immer zahllos, sodaß das Land bis zu einer Strecke von drei Tagesreisen auch jetzt noch volkreich war; und jede Ortschaft wählte sich jenen König der Tartaren aus, den sie wünschte. Als dann, nachdem dies geschehen war, die Erntezeit herankam, sammelten sie einträchtig Früchte und häuften diese — Stroh, Heu und anderes — in Scheunen. Uns beaufsichtigten

rum conseruantes, et pro quodam illis fiebat solacio, ut in conspectu patris uel mariti, uxor uel filia stuprabatur. constituerunt canesios, id est baliuos, qui iusticiam facerent, et eis equos, animalia, arma, xenia, et uestimenta utilia procurarent. et sic procurator meus de istis dominis erat unus et pene mille uillas regebat, et erant canesii fere centum. pacem habebamus, et fora; iustaque unicuique institia seruabatur. eis mittebantur pulcherrime puellarum; sed oues, boues uel equos ductores pro tali xenio reducebant. conueniebant canesii pene qualibet septimana. ego uero sepius ut uitam eorum aspicerem, et aliquos de maioribus noscerem, et ut addiscerem si uia redemcionis aliqua se offeret, ad eos cum meo canesio in mandatis, ut de certis uillis uiri et mulieres puerique simul cum muneribus in eorum presenciam uenirent. timebamus de hoc rumore non modicum, causam rei penitus ignorantes. elegi igitur potius cum ipsis canesiis ad exercitum ire, quam sub tali dubio in uilla remanere. quare nudi et discalceati, ad custodiam curruum in quibusdam tentoriis Hungarorum, qui iam Tartari in suis operibus effecti erant, remanimus. canesii uero ad recipienda munera accesserunt, qui muneribus receptis, omnes presentantes in quendam uallem duxerunt, enormiterque spoliatos et denudatos ibidem interfecerunt.

bei dieser Arbeit die Tartaren und die Kumanen. Und sehr viele sahen, daß sich die Väter durch die Töchter, die Gatten durch die Gattinnen, die Brüder durch ihre schönen Schwestern das Leben zurückkauften, indem sie sie für die Gelüste der Tartaren aufbewahrten, und dafür wurden sie belohnt, daß vor den Augen des Vaters oder des Mannes die Frau oder die Tochter geschändet wurde. Sie setzten oberste Würdenträger, das heißt Richter, ein, die für Gerechtigkeit sorgen und ihnen Pferde, Tiere, Waffen, Geschenke und brauchbare Kleider beschaffen sollten. Mein Bevollmächtigter war einer von diesen Herrn, und er leitete nahezu an die 1000 Dörfer; es gab ungefähr 100 solcher Würdenträger. Wir hatten Frieden und auch ein öffentliches Leben; und jedem ward volle Gerechtigkeit zuteil. Diesen Männern wurden die schönsten der Mädchen geschickt. Für ein solches Geschenk jedoch erstatteten die Anführer Schafe, Rinder und Pferde zurück. Beinahe jede Woche kamen die obersten Würdenträger zusammen. Ich aber ging öfter zu ihnen, um ihr Leben besser zu beobachten und einige von den Wichtigen kennenzulernen, um selbst Erfahrung zu sammeln, wann und ob sich irgendein Weg des Loskaufens böte; ich machte viele Wege mit den Würdenträgern. Einmal, da befahlen alle hohen Herrn, daß sich von bestimmten Ortschaften die Männer, Frauen und Knaben gemeinsam mit Geschenken bei ihnen einfänden sollten. Wir fürchteten uns auf diese Nachricht hin nicht wenig, da wir einen Grund dafür wirklich nicht kannten. Ich zog es vor, mit den Würdenträgern selbst zum Heer zu gehen und in einer solchen zweifelhaften Lage nicht im Dorf zu bleiben. Deshalb blieben wir nackt und unbeschuht in der Obhut der Wagen in einigen Zelten der Ungarn, die in letzter Zeit selbst schon wie die Tartaren handelten, zurück. Die Würdenträger aber gingen, ihre Geschenke in Besitz zu nehmen. Nachdem sie dieselben erhalten hatten, führten sie alle, die ihnen etwas überbrachten, in ein Tal, beraubten sie gänzlich und töteten dort noch die Ausgeplünderten.

(36) *Quomodo presentis carminis auctor ad manus  
Tartarorum deuenerit*

Et cum ad me rumores huiusmodi peruenirent, dicioni cuiusdam Hungari, facti ut dixi operibus Tartari, me submisi, qui in suum seruum admittere, pro magna gracia me est dignatus. et cum per aliquot dies cum ipso permansissem, mortem semper pre corde preque oculis habebam. conspexi inter hec Comanos infinitos et Tartaros, cum curribus spoliis oneratis, pecoribus, iumentis et aliis utensilibus, undique reuertentes. et cum inquirerem quid hoc esset, responsum est, quod ipsi una nocte, dimissas omnes et singulas uillas circumdantes, inebriassent gladios in sanguine occisorum, ita ut in omnibus illis uillis paucissimi euasissent, qui in siluis et cauernis se abscondere potuissent, ita quod remansit prouincia totaliter desolata. ueruntamen nec fruges, nec stramina, nec domos aliquas combusserunt, sed in preseruacionem uite omnia hec induxerunt. pro eo conieci firmiter ipsos uelle in illis partibus hiemare, uel familias suas dimittere, ut in hieme pro equis domos et uictualia inuenirent. quod totum postmodum didici esse uerum. nam populos uiuere ad tempus dimiserant ad cautelam, ut in unum segetes congregarent, et uindemiarent uineas, sed nolebant ut illi consumerent congregata.

36. *Wie der Verfasser des vorliegenden Carmen in die  
Hände der Tartaren geriet*

Als nun derartige Nachrichten zu mir kamen, begab ich mich in die Gewalt eines Ungarn, der — wie angedeutet wurde — durch sein Tun und Verhalten schon zum Tartaren geworden war, und der mich infolge großer Gnade für würdig hielt, mich in seinen Dienst aufzunehmen. Nachdem ich einige Tage bei ihm verbracht hatte, war mir immer der Tod im Herzen und vor Augen. Zwischendurch sah ich unzählige Kumanen und Tartaren, die mit beutebeladenen Wagen, mit Kleinvieh, Zugtieren und vielerlei Geräten von überallher zurückkehrten. Als ich dann fragte, was dies sei, wurde mir geantwortet, sie hätten in einer Nacht alle verlassen und einzeln daliegenden Dörfer umstellt und ihre Schwerter mit dem Blut der Getöteten benetzt, sodaß nun aus allen jenen Ortschaften nur sehr wenige, nämlich jene, die sich in den Wäldern und Höhlen verbergen hätten können, entkommen waren. Die Provinz sei infolgedessen völlig verlassen zurückgeblieben. Sie haben jedoch weder Früchte noch Stroh oder irgendwelche Häuser verbrannt, sondern dies alles zur Erhaltung ihres eigenen Lebens noch besonders erhalten, weswegen ich die begründete Vermutung hegte, sie würden hier überwintern oder ihre Familien zurücklassen, damit diese im Winter für ihre Pferde Unterstände und Futter fänden. Später habe ich erfahren, daß meine Vermutung richtig war. Sie hatten nämlich die Bevölkerung zur rechten Zeit mit Schutz bedacht und leben lassen, damit die Leute die Saat einsammeln und die Weinlese abhalten; sie wollten aber nicht, daß diese das Geerntete auch verzehren.

et dient que trop chier li coste  
 qui a si boen chevalier joste.  
 [...]

*Ed.: Henry Richard Luard in: Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores Bd. 57,  
 London 1876 (ND 1964) S. 143–145*

92. *Matthaei Parisiensis, monachi sancti Albani, chronica majora ad an.  
 1228*

De morte Rogeri de Thony militis.

Eodem tempore, mense Januario, Rogerus de Thony, vir nobilis et miles strenuus, non longe a Radingo<sup>1</sup> diem clausit extremum. Cujus frater natu major Radulphus, vir quidem armis strenuus, genere praeclarus, cupiens cum ipso dicto Rogero habuisse vel habere colloquium, antequam obiret, cum summa festinatione venit de triginta miliaribus raptus equo velocissimo ad eum. Sed defuncto jam fratre, quem totis visceribus tenerrime diligebat, nec vocem nec sensum, membris jam rigescentibus et argentibus, invenit. Lacrimabiliter igitur vociferabatur, dicens: „Adjuro per Deum, ut mecum loquaris, frater carissime.“ Cumque coram militibus suis et aliis multis astantibus clamores et obsecrationes cum ejulatu ingeminaret, addidit etiam, quod nunquam deinceps comederet, nisi ipsius colloquio frueretur. Tunc mortuus ille, per se residens, increpavit acriter fratrem, quod spiritum ejus inquietans ad corpus denuo tam importuno clamore revocasset. „Jam“, inquit, „et poenas vidi malorum et gaudia beatorum, necnon supplicia magna, quibus miser ego deputatus sum, oculis meis conspexi. Vae, vae mihi, quare unquam torneamenta exercui, et ea tanto studio dilexi?“ Cui frater: „Nonne“, ait, „tu salvaberis?“ Et ille: „Salvabor“, inquit, „unum enim opus, immo opusculum, et unum munus, immo munusculum, contuli in honorem perpetuae Virginis Mariae per quod Dei misericordia certam spero liberationem.“ Cui Radulfus: „Nunquid supplicia, quibus addictus es, ut dicis, operibus bonis, Missis, et elemosinis poterunt mitigari?“ Ad haec Rogerus: „Poterunt quidem.“ „Et ego“, ait Radulfus, „tibi in veritate promitto, me pro salute vestra et antecessorum nostrorum domum facturum religionis, honestis personis incolendam, qui pro liberatione animarum nostrarum Deum aeternaliter invoca-

sahen, bestaunten es wie ein Wunder und meinten, daß es zu teuer käme, gegen solch einen überragenden Ritter zu kämpfen. [...]

92. *Verfluchte Turniere (1228)*

Über den Tod des Ritters Roger von Thony

Zu eben dieser Zeit, im Monat Januar, beendete der edle Mann und tüchtige Ritter Roger von Thony nicht weit von Reading<sup>1</sup> sein Leben. Dessen älterer Bruder Radulf, ein waffenerprobter Mann von ausgezeichneter Abstammung, wünschte mit dem genannten Roger ein Gespräch, bevor er starb; er kam von dreißig Meilen weit her in Eile auf einem sehr schnellen Pferd zu ihm. Aber da sein Bruder schon gestorben war, den er von ganzem Herzen zärtlich liebte, fand er ihn stumm und ohne Bewußtsein; seine Glieder erstarrten und erfroren schon. Weinend schrie er laut und sprach: „Ich beschwöre dich bei Gott, mein liebster Bruder, daß du mit mir sprichst.“ Und als er vor seinen Rittern und vielen anderen Umherstehenden seine Schreie und Beschwörungen unter Wehklagen verdoppelte, fügte er noch hinzu, daß er fortan niemals mehr essen würde, wenn er sich nicht eines Gesprächs mit diesem erfreuen könne. Darauf setzte jener Tote sich selbst auf und fuhr seinen Bruder heftig an, daß er seine Seele beunruhigt und sie mit derart rücksichtslosem Geschrei in seinen Körper zurückgerufen habe. „Ich habe schon“, sprach er, „die Strafen der Verdammten und die Freuden der Seligen gesehen, und mit eigenen Augen sah ich das große Strafgericht, für das ich Armseliger bestimmt bin. Wehe, wehe mir, warum habe ich jemals an Turnieren teilgenommen und sie so sehr geschätzt?“ Darauf sprach der Bruder zu ihm: „Wirst du nicht gerettet werden?“ Und jener erwiderte: „Ich werde gerettet werden; ich habe ein gutes Werk, freilich ein winziges Werk, und eine Opfergabe, freilich eine kleine, zu Ehren der ewigen Jungfrau Maria dargebracht, wodurch ich mit Gottes Barmherzigkeit die sichere Erlösung erhoffe.“ Darauf Radulf: „Ob etwa die Strafen, die dir zugesprochen sind, wie du sagst, durch gute Werke, Meßopfer und Almosen gelindert werden können?“ Darauf Roger: „Gewiß können sie das.“ „Ich aber“, erwiderte Radulf, „verspreche dir wahrhaftig, daß ich für dein und unserer Vorfahren Seelenheil ein Klosterhaus errichten werde, das von ehrbaren Personen bewohnt sein soll, die für die Erlösung unserer Seelen auf ewig Gott anrufen

<sup>1</sup> Reading (Berkshire), westl. London.

bunt.“ Respondit Rogerus: „Auxiliis talibus multum indigeo. Sed nihil, quaeso, mihi promittas, nisi quod desideras et volueris effectui mancipare.“ Et sic fratri cunctisque astantibus valedicens, spiritum denuo exhalavit. Deinde Radulfus frater ejus, sicut promiserat, domum religionis in partibus Occidentis regni Angliae constituens, eandem praediis et beneficiis non modicis ampliavit.

Ed.: M. Mittler in: *Siegburger Studien III–V, Siegburg 1966–68*

93. *Miraculorum sancti Annonis\* libri quattuor*

III,5 (S. 148): Miles unus de castro Toneburg<sup>1</sup> militari virtute conspicuus in illa vanissima et humanis favoribus celebrata milicia, quam tournamentum vocant, ictibus mucronum valde attritus mortis sibi videbat imminere periculum et post mortem eterne mortis formidabat precipitium. Norunt hoc omnes illius ordinis homines, sed non terret eos penalis noticia, quos frivole laudis delectat fama. Miles ergo ille, de quo agimus, in vite periculo constitutus, cum medicorum defecisset pericia, celicorum implorabat auxilia. Totum se Annoni devovit, pre omnibus eius nomen et meritum invocavit et, quem in tali angustia quesivit propitium, verum invenit medicum. Nam post invocationem et votum omnis cessavit plagarum dolor, milesque pristinae sanitati redditus est.

Ed.: J. D. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio vol. 21, ND Graz 1961, Sp. 439*

94. *2. Konzil von Clermont c. 9 (1130)*

Detestabiles autem illas nundinas vel ferias in quibus milites ex conducto convenire solent & ad ostentationem virium suarum & audaciae temerariae congregiuntur, unde mortes hominum & animarum pericula saepe proveniunt, omnimode interdiciamus. Quod si quis eorum ibidem mortuus fuerit, quamvis ei poscenti poenitentia & viaticum non negetur, ecclesiastica tamen careat sepultura.

\* Anno II., Erzbischof von Köln (1056–1075); 1183 heiliggesprochen.

werden.“ Roger antwortete: „Ich benötige viel an solcher Unterstützung. Aber ich bitte dich, versprich mir nichts, als was du auch wirklich zur Ausführung bringen willst.“ Und so sagte er allen Umherstehenden Lebewohl und gab von neuem seinen Geist auf. Darauf gründete sein Bruder Radulf, wie er es versprochen hatte, ein Kloster im westlichen Teil des englischen Reiches und bereicherte es mit nicht geringen Grundstücken und Gütern.

93. *Verwundung beim ritterlichen Turnier (nach 1183)*

III,5. Ein durch kämpferische Tapferkeit ausgezeichnete Ritter von der Tomburg<sup>1</sup> wurde bei jenem überaus eitlen und von den Menschen so bejubelten ritterlichen Treiben, das sie Turnier nennen, durch Schwerthiebe übel zugerichtet und sah sich in Todesgefahr; und nach dem leiblichen Tod befürchtete er den Sturz in den ewigen Tod. Alle Männer jenes Standes wissen das; aber die Gewißheit der Strafe erschreckt jene nicht, die der Ruhm nichtigen Lobes beglückt. Jener Ritter also, von dem wir sprechen, geriet in Lebensgefahr; und da die Kunst der Ärzte versagte, erflehte er die Hilfe der Himmlischen. Er gelobte, sich ganz Anno zu weihen; vor allen anderen rief er seinen Namen und Verdienst an; und er entdeckte in dem den wahren Arzt, den er in solcher Bedrängnis um Gnade anflehte. Nach der Anrufung und seinem Gelübde verschwand die Qual der Schmerzen, und dem Ritter wurde seine vorherige Gesundheit wiedergegeben.

94. *Papst Innozenz II. verbietet die Turniere (1130)*

Jene abscheulichen Turniere und Festlichkeiten aber, zu denen Ritter nach Verabredung sich zu treffen pflegen und zur Zurschaustellung ihrer Kräfte und tollkühnen Dreistigkeit miteinander kämpfen, wobei oft tödliche Gefahren für Körper und Seele entstehen, untersagen wir gänzlich. Wenn nun jemand von ihnen dabei zu Tode kommt, wird ihm ein kirchliches Begräbnis vorenthalten, auch wenn ihm – sofern er es fordert – die Buße und die heilige Wegzehrung nicht versagt wird.

<sup>1</sup> Tomburg bei Rheinbach sw. Bonn.

18. *Vita Bennonis II. episcopi Osnabrugensis auctore Nortberto abbate  
Iburgensi c. 14*

Plurimo itaque tempore exacto, cum iam bellis undique sopitis pacis diutinae prolixitas insolentiam peperisset, non solum potentes et nobiles quietem rumpere et seditionibus dissidere persuasit, sed et vulgus ignobile et rusticam conditionem in maiores armavit et novarum rerum suo more cupidam fecit. Cum igitur anno quodam temporum proventus regionem istam cum caeteris rebus, tum etiam glandium ubertate replisset, et iam mons iste ex antiquissimo situ similis fuisset circumstantibus densitate silvarum circummanentes rustici, quos hic commarchiones appellant, porcos suos huc immittere glandesque saccis asportare et rem episcopi propriam communi usui mancipare coeperunt. Sed cum villicus, qui hic forte horreo praesidebat, machinationi eorum obsistere et rem commissam etiam armis defendere vellet, illi non acquiescentes magnis eum affectum iniuriis Osnabrugge usque fugere compulerunt. Cumque id milites, quorum tunc ibi cum episcopo copia erat, suo more festinato impetu vindicare parassent, prudens episcopus suis se armis hanc iniuriam ulcisci velle respondit acceptaque stola continuo eos in ecclesia ut rerum ecclesiasticarum invasores banno ligavit, se excommunicatum illos minatus, nisi infra praescriptum terminum synodali iure satisfacere vellet. [...]

MGH Poet. lat. II, S. 614–616

19. *Wandalbert von Prüm, Kalendergedicht*

De Novembri.

[...]

Porcorumque greges silvis consuescere faetis,  
Dum pinguem vento tribuit quassante ruinam  
Quercus dumque nemus glandis vestitur honore<sup>1</sup>.

[...]

18. *Streit um Nutzung des Waldes für die Eichelmast  
(Ende XI. Jh.)*

Lange Zeit war verstrichen. Allenthalben ruhten die Waffen. Da erzeugte die lange Friedenszeit Übermut. Nicht nur die Großen und Mächtigen bekamen Lust, die Ruhe zu stören und Streit und Aufruhr zu entfesseln, auch die Nichtadeligen und Bauern bewaffneten sich gegen ihre Herren und wurden, wie es ihre Art ist, begierig nach Neuem. Eines Jahres bescherte nun die Gunst der Witterung dieser Gegend eine besonders reiche Ernte wie an allen anderen Früchten so auch an Eicheln. Unser Berg war damals infolge der langen Verwilderung genauso wie die Berge in der Umgebung von dichten Wäldern bestanden, und daher begannen die benachbarten Bauern, die man hier Markgenossen nennt, ihre Schweine hierher zu treiben und die Eicheln sackweise davonzutragen. So nahmen sie das Eigentum des Bischofs für ihren gemeinen Nutzen in Anspruch. Als nun der Verwalter, dem damals der Speicher unterstand, ihrem Treiben Einhalt gebieten und das ihm anvertraute Gut auch mit Waffengewalt schützen wollte, widersetzten sie sich, fügten ihm schwere Unbill zu und zwangen ihn, nach Osnabrück zu entfliehen. Die Ritter, die damals gerade in großer Zahl beim Bischof waren, wollten, wie es ihrer Art entspricht, sofort losschlagen und Rache üben. Der kluge Bischof aber sagte, er wolle diese Unbill mit den ihm eigenen Waffen ahnden, ließ sich die Stola reichen und sprach sie als Kirchenräuber in den Kirchenbann. Zugleich bedrohte er sie mit der Exkommunikation, wenn sie nicht innerhalb einer bestimmten Frist vor dem kirchlichen Gericht Genüge leisteten. [...]

19. *Schweinemast und Schweineschlachtung (vor 848)*

Über den November.

[...] (Und es ist nützlich), die Schweineherden an die nährenden Wälder zu gewöhnen, während die Eiche vom Sturm geschüttelt ein ergiebiges Fallen bietet und der Waldboden mit dem Ehrenkleid der Eichel geschmückt wird<sup>1</sup>. [...]

<sup>1</sup> D. h. die Eicheln reichlich den Waldboden bedecken.